



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

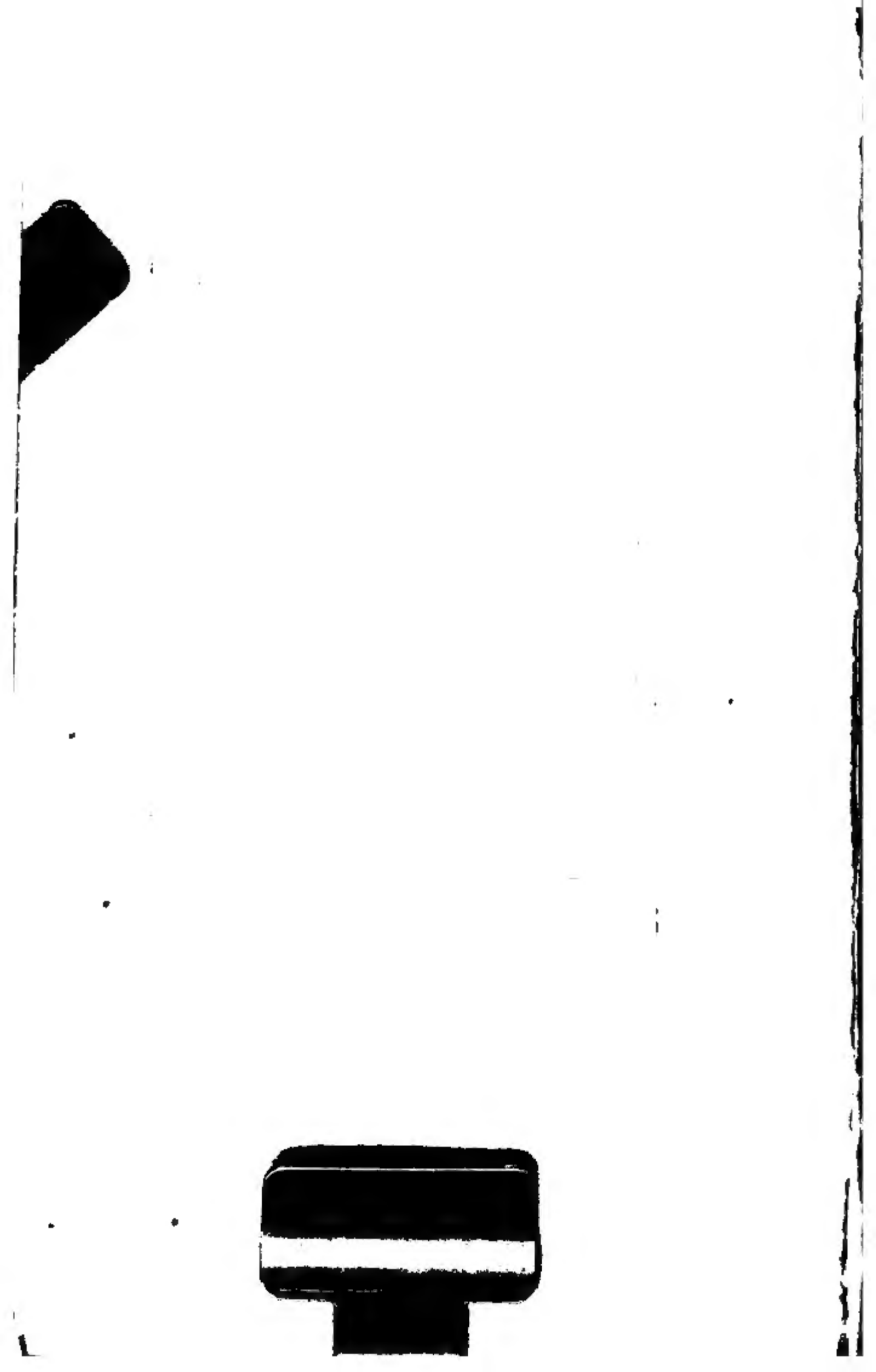
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

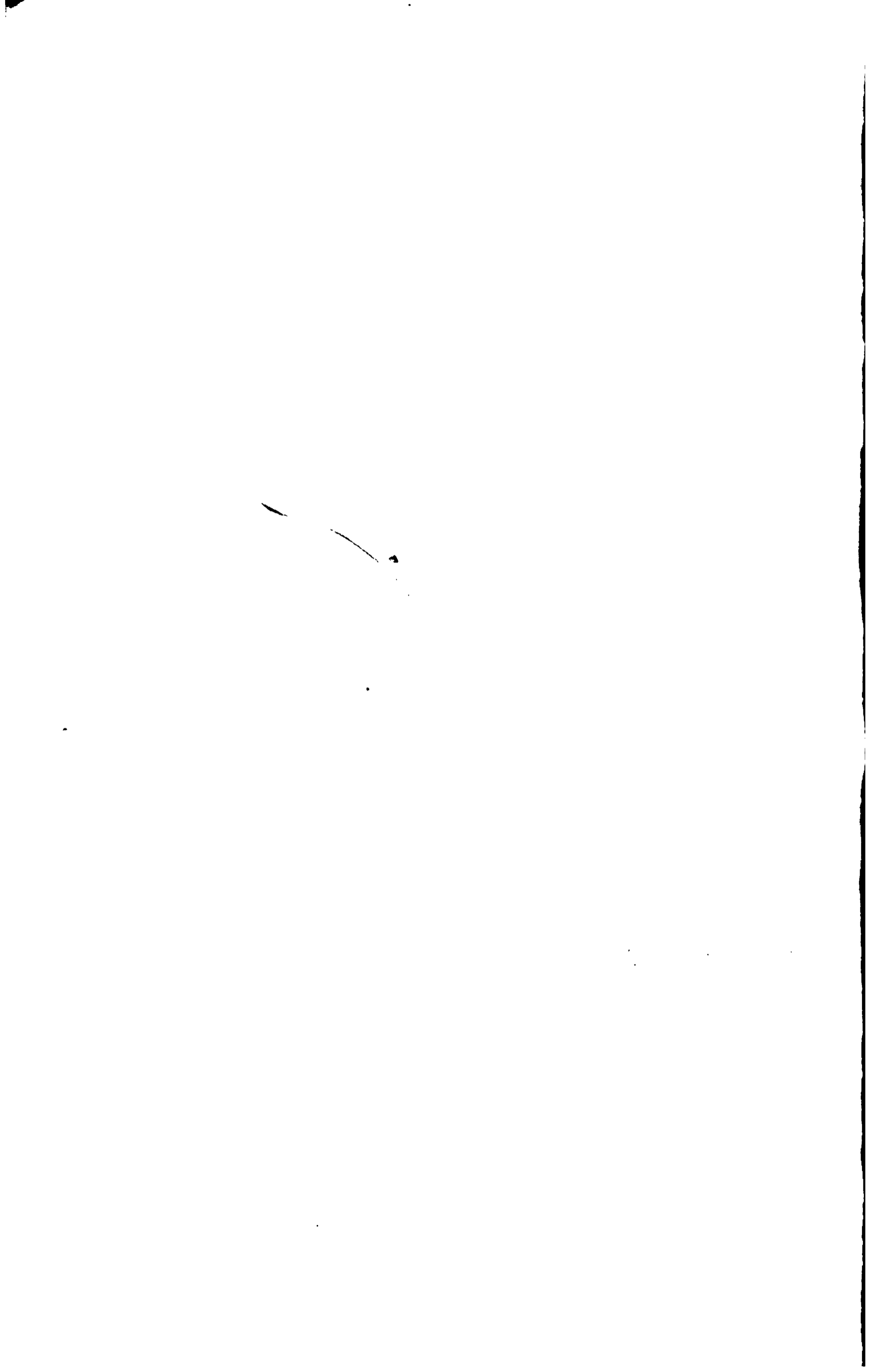
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







4

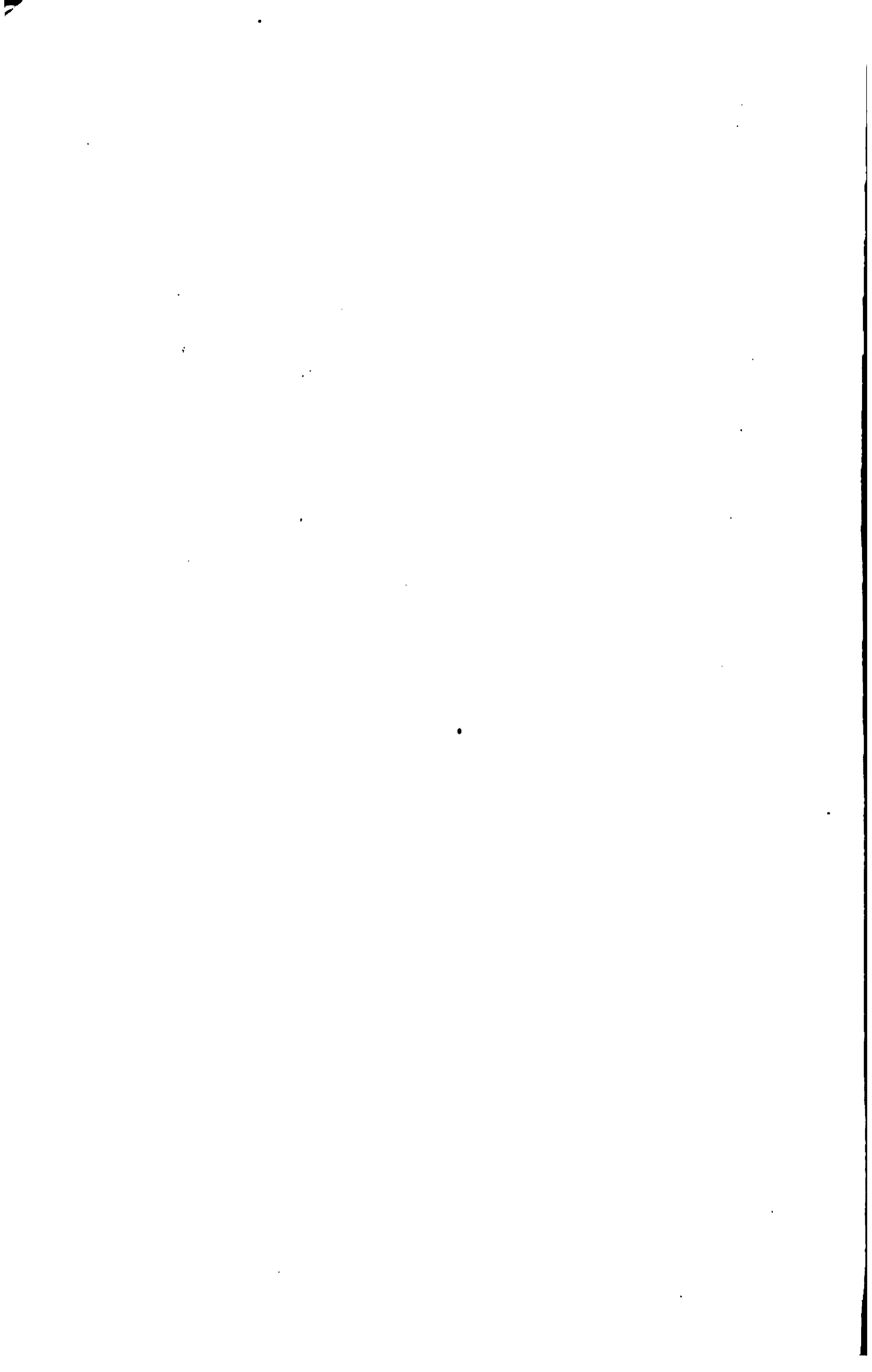
SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University.

University of Pennsylvania



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and **MORRIS JASTROW Jr.**
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. VIII.

SELECTIONS

FROM

ARABIC GEOGRAPHICAL LITERATURE

EDITED WITH NOTES

BY

M. J. DE GOEJE,
Professor of Arabic in Leiden University.



LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1907.

11



Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

critics
sheet
8-30
2487

INTRODUCTION.

The selections contained in this book have been taken from various writers, in order to give to the student an idea of what is to be found in the geographical works of Arabic literature, with the exclusion, however, of the mathematical parts.

The first specimen is from "The Roads of the kingdoms" by Abū Ishāq (Ibrāhīm ibn Mohammed) al-Fārisī al-Iṣṭakhrī, so called because he was a native of Iṣṭakhrī, the ancient Persepolis. His book, written probably A. H. 340 (951 A. D.), was really a second and much enlarged edition of the geography of the famous Abū Zaid al-Balkhī † 322 A. H. (934 A. D.) The title of this geography was *صَوَرُ الْأَقَالِيمِ* "Delineations of the Countries"; for according to Moqaddasī and others it consisted of maps with short descriptions. No copy of it seems to have been preserved. But Iṣṭakhrī incorporated it in his book without naming it. Thereby the latter's work has a double chronology; for though, as I said, he edited it probably A. H. 340, a great part of cannot have been written later than A. H. 310. We know nothing at all about the life of Iṣṭakhrī. But the Bagdadian traveller Ibn Ḥauqal, who began his travels A. H. 331 met him and got from him many data, which service he reciprocated by correcting errors in some of his older friend's maps. This meeting seems to have take place shortly before the year 340.

Twenty years later, Ibn Ḥauqal issued a second edition of Iṣṭakhrī's work, in which more than one chapter has been replaced by a much better one, while others have been left nearly unchanged, or abbreviated. I published the book of Iṣṭakhrī in 1870 as the 1st volume of the *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*; that of Ibn Ḥauqal in 1873 as the 2^d volume of the same. The chapter I have given in this number of the Series, the description of the Persian Sea, is almost identical in both works, and is probably nearly as Abū Zaid al-Balkhī wrote it.

The second extract has been taken from an encyclopaedical work entitled *الاعلاق النفيسة* "The Valued Precious Things", compiled by a learned citizen of Ispahan, named Ibn Rosteh, who wrote towards the end of the third century of the Hijrah. The geographical part of this work, the only part preserved, formed the seventh volume of the whole. The author says himself that he owed the great part of his work to the writings of others. But he seems to have travelled himself; he visited at least the holy cities. I have edited this volume together with the Geography of al-Ya'qubī as the 7th part of the *Bibliotheca* in 1892.

The book of the routes and kingdoms by Ibn Khor-dābeh, from which the third extract has been taken, has been edited, together with the geographical part of the *Kitāb al-Kharāj* "The book of the landtax" by Qodāma, and accompanied by a French translation, as the 6th volume of the *Bibliotheca* in 1889.

The author, whose father had been governor of Tabaristān, lived in Samarrā, then the residence of the Caliph,

and had been charged for some time with the high office of postmaster in Media. He published his work about A. H. 232, but continued to make additions and corrections to it, writing a new, much enlarged, edition about 272. It has enjoyed a very high reputation, and has been quoted, or silently copied, by a great many authors. Of all the copies that must have been in circulation, nothing has been saved but an abbreviated, often mutilated, text of each of the two editions. Nevertheless, what we have is of great value.

The fourth extract is from the description of Arabia by Abū Mohammed Ḥasan ibn Aḥmed al-Hamdānī, who died A. H. 334. The author was a learned astronomer and geographer, who possessed a perfect knowledge of the Peninsula, especially of the southern part, not only in respect to the topography, which is the chief subject of this description, but also of the history and genealogy of the principal families in Yaman, of which he treated in an extensive work entitled al-Iklīl »the Crown”, and which has not yet been edited. The *Description of Arabia* has been published by Prof. D. H. MÜLLER of Vienna, who used for this purpose five manuscripts. SPRENGER has made ample use of Hamdānī's description in his valuable book »Die alte Geographie Arabiens”, but he had only two imperfect MS. copies of the work at his disposal.

The fifth selection is from the *Book of Lands* by Ibn al-Faqīh al-Hamadhānī, who wrote about A. H. 290. His work was a large compilation, intended not only to convey information about all that is worth knowing of the geography and history of the empire, but to be at the same

time an entertaining reading. It contains for this purpose many anecdotes and verses, and enjoyed a great popularity, though the severe men of science did not approve of this method. We have again to deplore the loss of the work itself; only a compendium has come down to us, which has been edited in 1885 as the 5th volume of the *Bibliotheca*. Yāqūt has given a great number of extracts from the original work in his Geographical Dictionary, many of which are not to be found in the Compendium, and thus form a valuable supplement to it.

Ibn Jubair, the author of the sixth specimen, was a native of Spain who made a journey to the East, with the special aim of visiting the holy cities, Mekka and Medina, and partaking of the pilgrimage to the House of God. He departed from Granada in the month of Shawwāl A. H. 578 and returned to it in the first month of 581. During his journey he kept a journal which he published soon after his return. This journal is a masterpiece of description and gives us a high idea of the author, who indeed enjoyed a great literary reputation among his countrymen in the West, and by his work later also in the East. Unfortunately, only a single manuscript of it has come down to our times, in the University Library at Leiden, edited by WILLIAM WRIGHT in 1852. I have prepared a second edition which will appear in 1907.

Professor C. SCHIAPARELLI published a very good Italian translation of it in 1906.

The great geographical dictionary by Yāqūt, from which the seventh extract has been given, was published in the years 1866—1873 by WÜSTENFELD, who already in 1846 had

edited another work of the same author, the *Moshtarik*, or *Lexicon of Geographical Homonyms*. It is a work of very great value, and contains a mass of precious information. The author compiled it from the best sources that were accessible to him, but, having himself visited a large part of the Orient, he was able to make several corrections and additions. We owe to him many fragments of works that since have perished. He was of Greek descent; having been made prisoner when a boy, he was bought by a merchant at Bagdad, who gave him a good education, and employed him later as traveller for his business. When a freedman, he became a trader on his own account. He died A. H. 626 at the age of 71 or 72. An abbreviation of his dictionary made more than a century later, and entitled *Maraşid al-iţtilâc*, was published by JUYNBOLL 1852—1862.

The work of *Moqaddasi* from which I have made the eighth extract, has been edited in 1877 as the 3^d volume of the *Bibliotheca*, and reedited in 1906. It is a most remarkable book, which contains not only many topographical details not mentioned elsewhere, but also very interesting information about the trade, the belief, the manners and customs of the different countries. The author, who was born 336 A. H., journeyed far and wide, chiefly between his 20th and 40th year of age; his work was published probably in the year 378. He was himself a native of Jerusalem, his grandfather having migrated to this place from Biyar in Jorjan. This grandfather was an architect of renown, who built many public edifices in Palestine, and who made himself particularly meritorious by the construction of the port of Acca for the Egyptian

prince Ahmed ibn Tulun. Of the author himself we know nothing but what we learn from his own work. He was a learned faqih, much interested in theological and juridical questions, but gained his bread by trade and sometimes by bookbinding.

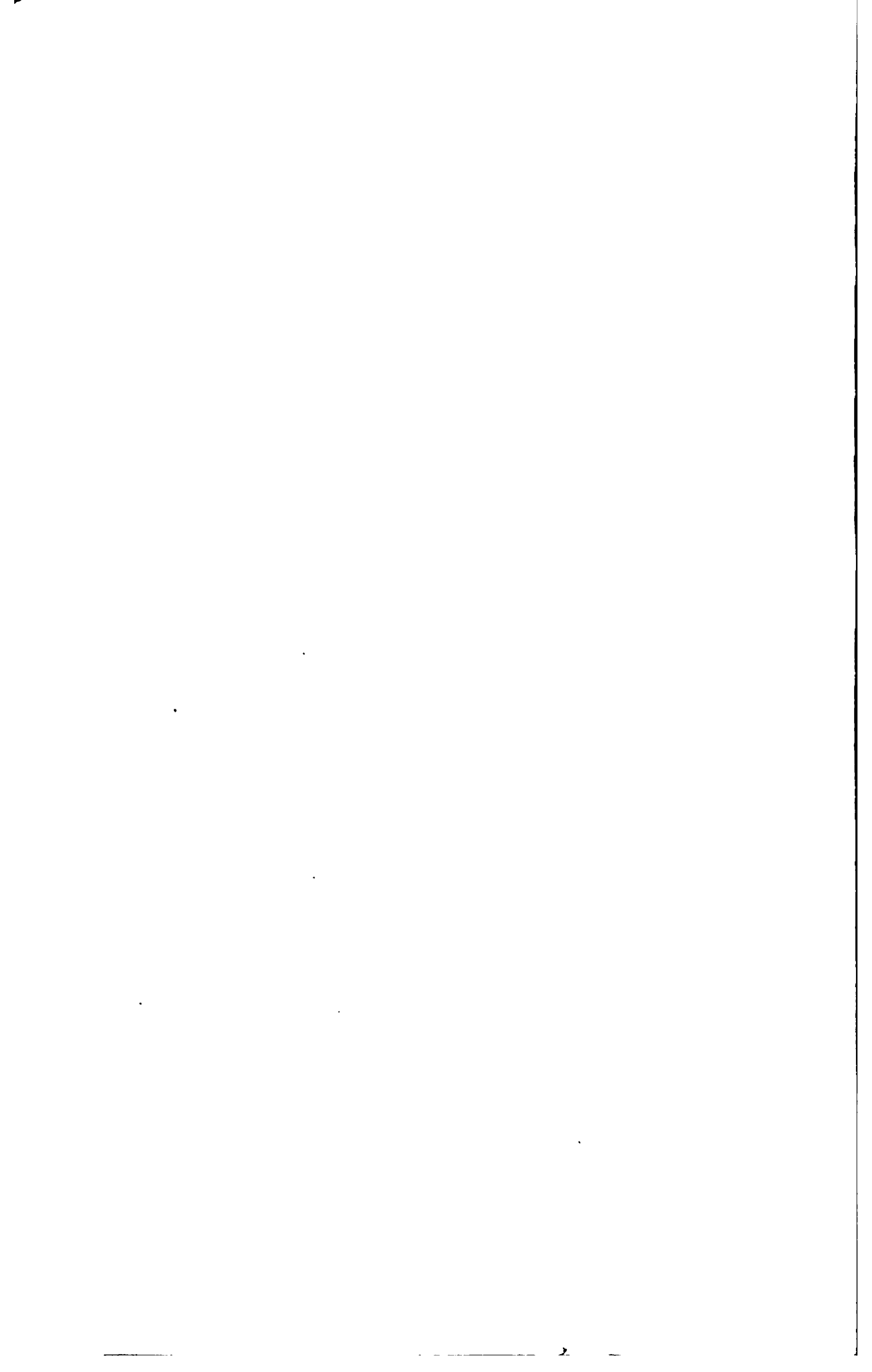
The book 'Ajā'ib al-Hind 'The Wonders of India', from which the last specimen has been chosen, belongs to a different class of writings. It contains sailor-tales which the author, Bozorg ibn Shahriyār a captain of Ramhormoz, collected from the mouth of several seamen in the last part of the third and the first part of the fourth century (A. D. 900—950). A French translation of the work (then still anonymous), had been published in 1878 by Devic under the title 'Merveilles de l'Inde', after a copy of the MS. of Constantinople which SCHEFER possessed. An edition of the text, accompanied by the translation of Devic revised, was brought out in 1886 by VAN DER LITH, who added several very interesting discussions on the problems raised by these tales, relating to the east coast of Africa, India and the Indian isles, China and Japan. The captains are Arabs or Persians, the sailors often Indians, but the language they make use of is Arabic, though containing not a few so-called vulgarisms. There are, of course, in these tales many absurdities, such as were current among the seamen, but also numerous data of high value.

Leiden, Febr. 1907.

M. J. DE GOEJE.

INDEX.

	Page
نبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري	٣
» » » . الاعلاق النفيسة لابن رسته	١٠
» » » . المسالك والممالك لابن خرداذبه	١٩
» » » . صفة جزيرة العرب للهمداني	٣٢
» » » . كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني	٢٨
» » » . رحلة ابن جبیر	٣٧
» » » . معجم البلدان لياقوت	٥٢
» » » . كتاب احسن التقاسيم ، في معرفة الاقاليم ،	٩٢
..... للمقدسي	
» » » . عجائب الهند لبرزك بن شهریار الناخداه	٩٨



نبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري

بحر فارس

وسنذكر بعد ديار العرب بحر فارس فانه يشتمل على اكثر حدودها وتتصل ديار العرب به بكثير من بلدان الاسلام ونصوره ثم نذكر جوامع مما يشتمل عليه هذا البحر ونبتدى بالقلزم على ساحله مما يلي المشرق فانه ينتهى الى ايلة ثم يطوف بحدود ديار العرب التى ذكرناها وبينها قبل هذا الى عبادان ثم يقطع عرض دجلة وينتهى على الساحل الى مهرولان ثم الى جنابة ثم يمر على سيف فارس الى سيراف ثم يمتد الى سواحل هرموز وراء كرمان الى الديبل وساحل الملتان وهو ساحل السند وقد انتهى حد بلاد الاسلام ثم ينتهى الى سواحل الهند ماضيا الى سواحل التبت فيقطعها الى ارض الصين ، واذا اخذت من القلزم غربيا على ساحل البحر سرت فى مفاوز من حدود مصر حتى تنتهى الى مفاوز هي للبحجة وبها معادن الذهب الى مدينة على شط البحر يقال لها عيذاب ثم تمتد على بلد الحبشة وهي محاذية لمكة والمدينة حتى تحانى قرب عدن ثم

ينقطع الحبشة ويتصل بظهر بلد النوبة حتى ينتهي الى بلدان
الزنج وهي من اوسع تلك الممالك فيمتد على محاذة جميع
بلدان الاسلام وقد انتهى مسافة هذا البحر ثم يعترض فيه
جزائر واقليم مختلفة الى ان يجانى ارض الصين ٥
وقد صورت هذا البحر وذكرت حدوده مطلقاً وسأصف ما
يحيط به وما في اضعافه مفصلاً يقف عليه من قرأه ان شاء
الله ، اما ما كان من هذا البحر من القلزم الى ما يجانى بطن
اليمن فانه يسمى بحر القلزم ومقداره نحو ثلاثين مرحلة طولاً
وعرضه اوسع ما يكون عبر ثلاث ليال ثم لا يزال يضيق
حتى يرى من بعض جنباته الجانب الآخر حتى ينتهي الى 10
القلزم ثم يدور على الجانب الآخر من بحر القلزم ، وبحر القلزم
مثل الوادي به جبال كثيرة قد علا الماء عليها وطرق السفن
بها معروفة لا يهتدى فيها الا بربان يتخدل بالسفينة في
اضعاف تلك الجبال بالنهار فاما بالليل فلا يسلك وماؤه صاف
ترى تلك الجبال فيه ، وفي هذا البحر ما بين القلزم وابلة 15
مكان يعرف بتاران وهو اخبث ما في هذا البحر من الاماكن
وذلك انه دوارة ماء كالدردور في سفح جبل اذا وقعت الرياح
على ذروته انقطعت الرياح على قسمين فتنزل الرياح على
شعبين في هذا الجبل متقابلين فتخرج الرياح من كل هذين
الشعبين فتقابل فيثور الماء وتتبدل كل سفينة تقع في تلك 20

الدَّوَّارَةُ باختلاف الرِّيحَيْنِ وتختلف فلا تسلم واحدة واذا كان
للجنوب ادنى مهبّ فلا سبيل الى سلوكه ومقدار طوله نحو
ستّة اميال وهو الموضع الذى غرق فيه فرعون على ما تذكره
الرواية ٥ وبقر ب تاران موضع يعرف بِجَبَيْلَاتٍ يهيج ويتلاطم
٥ امواجه باليسير من الريح وهو موضع مخوف ايضا فلا يسلك
بالصبا مغربا وبالذبور مشرقا ٥ واذا حاذى ايلة ففيه سمك
كثير مختلف الالوان ، واذا قابل بطن اليمن سمى بحر عدن
الى ان يجاوز عدن ثم يسمى بحر الزنج الى ان يجاوز عمان
عاطفا على فارس وهذا بحر يعرض حتى يقال ان عبّره الى
10 بلد الزنج سبع مائة فرسخ وهو بحر مظلم اسود لا يرى
مما فيه شىء وبقر ب عدن معدن اللؤلؤ يخرج ما يرتفع منه
الى عدن ، واذا جُزّت عمان الى ان تخرج عن حدود الاسلام
وتتجاوز الى قرب سَرَنْدِيبَ يسمى بحر فارس وهو عريض
البطن جدّا فى جنوبه بلدان الزنج ٥ وفى هذا البحر هوارات
15 كثيرة ومعطف صعبة ومن اشدها ما بين جنابة والبصرة
فانه مكان يسمى هور جنابة وهو مكان مخوف لا تكاد
تسلم منه سفينة عند هيجان البحر ، وفيه مكان يعرف
بالخشببات من عبّادان على نحو من ستّة اميال على جرى
ماء دجلة الى البحر يرق الماء هناك حتى يخاف على السفن
20 الكبار ان سلكنه ان تجلس على الارض الا فى وقت المدّ

وبهذا الموضع خشبات منصوبة قد بُنى عليها مرقب
يسكنه ناظر يوقد بالليل ليُهتدى به ويُعلم به المدخل الى
دجلة وهو مكان مخوف اذا ضلّت السفينة فيه خيف
انكسارها لرقّة الماء، وجمّاء جنّابة مكان يعرف بخارك وبه
معدن اللؤلؤ يخرج منه الشيء اليسير الا انّ النادر اذا وقع ٥
من هذا المعدن فك في القيمة غيره ويقال ان الدرّة البتيمة
وقعت من هذا المعدن، وبعمان وبسرنديب في هذا
البحر معدن لؤلؤ ولا اعلم معدنا للؤلؤ الا ببحر فارس ٥
ولهذا البحر مدّ وجزر في اليوم والليلة مرتان من حدّ القلزم
الى حدّ الصين حيث انتهى وليس لبحر المغرب ولا لبحر 10
الروم ولا لسائر البحار مدّ ولا جزر غير بحر فارس وهو ان
يرتفع الماء قريبا من عشرة اذرع ثم ينصب حتى يرجع الى
مقداره ٥ وفي هذا البطن من البحر الذي نسبناه خصوصا
الى فارس جزائر منها لافنت وخارك وأوال وغيرها من الجزائر
المسكونة وبها مياه عذبة وزرع وضرع، فهذه جوامع من 15
صفة هذا البحر في حدود الاسلام ٥ وسأصف ما على
سواحلها صفة جامعة نبتدى منها بالقلزم ثم تنتهى بالصفة
الى ما على جنباته ان شاء الله، وأما القلزم فانها مدينة
على شفير البحر وينتهى هذا البحر اليها وهي في عطف هذا
البحر في آخر لسانه وليس بها زرع ولا شجر ولا ماء وانما 20

يُحْمَلُ لَهُمْ مِنْ آبَارٍ وَمِيَاهٍ بَعِيدَةٍ مِنْهَا وَهِيَ تَامَّةٌ الْعِمَارَةُ بِهَا
 فَرْضَةٌ مِصْرَ وَالشَّامَ وَمِنْهَا تَحْمَلُ حَمُولَاتُ الشَّامِ وَمِصْرَ إِلَى الْحِجَازِ
 وَالْيَمَنِ وَسَوَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ فُسْطَاطِ مِصْرَ
 مَرَحِلَتَانِ ۝ ثُمَّ يَنْتَهِي عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ فَلَا تَكُونُ بِهَا قَرْيَةٌ
 5 وَلَا مَدِينَةٌ سِوَى مَوَاضِعَ فِيهَا نَسٍ مَقِيمُونَ عَلَى صَيْدٍ مِنْ
 هَذَا الْبَحْرِ وَشَيْءٌ مِنَ النَّخِيلِ يَسِيرٌ حَتَّى يَنْتَهِيَ عَلَى تَارَانٍ
 وَجُبَيْلَاتٍ وَمَا حَانِي جَبَلِ الطُّورِ إِلَى أَيْلَةٍ ۝ وَأَيْلَةٌ هَذِهِ
 مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ بِهَا زَرْعٌ يَسِيرٌ وَهِيَ مَدِينَةُ الْيَهُودِ الَّذِينَ
 حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ صَيْدَ السَّبْتِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ
 10 وَبِهَا فِي يَدِ الْيَهُودِ عَهْدٌ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ۝ وَأَمَّا مَدِينَتَانِ وَمَا
 أَنْتَهَى عَلَى هَذَا الْبَحْرِ فِي عَطُوفِ الْيَمَنِ إِلَى عَمَانَ وَالْبَحْرَيْنِ
 إِلَى عِبَادَانَ فَقَدْ وَصَفْنَاهُ فِي صِفَةِ دِيَارِ الْعَرَبِ ۝ وَأَمَّا عِبَادَانَ
 فَانْهَاطُ حِصْنٍ صَغِيرٍ عَامِرٍ عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ وَمَجْمَعُ مَاءٍ دَجَلَةٌ
 وَهُوَ رِبَاطٌ كَانَ فِيهِ مَحَارِسٌ لِلْقَطْرِيَّةِ وَغَيْرِهِمْ مِنْ مُتَلَصِّصَةِ الْبَحْرِ
 15 وَبِهَا عَلَى دَوَامِ الْأَيَّامِ مَرَابِطُونَ ۝ ثُمَّ تَقْطَعُ عَرْضَ دَجَلَةَ فَتَصِيرُ
 عَلَى سَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ إِلَى مَهْرُوبَانَ مِنْ حَدِّ فَارِسَ وَيَعْرِضُ
 فِيهَا أَمَاكِنٌ تَمْنَعُ مِنَ السَّلُوكِ إِلَّا فِي الْمَاءِ وَذَلِكَ أَنَّ مِيَاهَ
 خَوْزِسْتَانَ تَجْتَمِعُ إِلَى دَوْرَقِ وَحِصْنِ مَهْدِيِّ وَبَاسِيَانَ فَتَتَّصِلُ
 بِمَاءِ الْبَحْرِ ۝ وَمَهْرُوبَانَ مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ وَهِيَ فَرْضَةٌ أَرْجَانَ
 20 وَمَا وَالَاهَا مِنْ أَدَانِي فَارِسَ وَبَعْضُ خَوْزِسْتَانَ ۝ ثُمَّ يَنْتَهِي

البحر على الساحل الى شينيز وهي مدينة اكبر من مهروبان
 ومنها يرتفع الشينيزي الذي يحمل الى الآفاق ثم ينتهي
 الى جنابة وجنابة هذه مدينة اكبر من مهروبان وهي فرضة
 لسائر فارس خصبة شديدة الحر ثم ينتهي على الساحل
 الى سيف البحر الى تجيرم وهذا السيف ما بين جنابة
 وتجيرم به قرى ومساكن ومزارع متفرقة مفترشة شديدة
 الحر ثم ينتهي الى سيراف وهي الفرضة العظيمة لفارس
 وهي مدينة عظيمة ليس بها سوى الابنية شيء حتى يجاوز
 على جبل يطل عليه وليس بها ماء يجمد ولا زرع ولا ضرع
 وهي اغنى بلاد فارس ثم يتجاوز على الساحل في مواضع 10
 منقطعة تعترض بها جبال ومفاوز الى ان ينتهي الى حصن
 ابن عمارة وهو حصن منيع على هذا البحر وليس بجميع
 فارس حصن امنع منه ويقال ان صاحب هذا الحصن هو
 الذي قال الله فيه وَكَانَ وِرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ
 غَصْبًا وينتهي على ساحل هذا البحر الى هرموز وهي 15
 فرضة كرمان مدينة غراء كثيرة النخل حارة جدا ثم
 تسير على شطه الى الديبل وهي مدينة عامرة وبها
 مجمع التجار وهي فرضة لبلد الهند وبلد الهند هو
 المنصورة وارضى الرظ وما والاها الى الملتان ثم ينتهي
 على ساحل بلدان الهند الى ان يتصل بساحل تبت 20

وينتهي الى ساحل الصين ثم الى الصين ثم لا يسلك بعده ٥
واذا اخذت من القلزم غربى هذا البحر فانه ينتهى الى برية
قفرة لا شىء فيها الى ان يتصل ببادية الباجنة والباجنة قوم
اصحاب اخبية شعر اشد سوادا من الحبشة فى زى العرب
٥ لا قري لهم ولا مدن ولا زرع الا ما ينقل اليهم من مدن
الحبشة واليمن ومصر والنوبة وينتهى حدّهم الى ما بين
الحبشة وارض النوبة وارض مصر وينتهى الى معادن الذهب،
ويأخذ هذا المعدن من قرب أسوان مصر على نحو من عشر
مراحل حتى ينتهى الى حصن على البحر يسمى عيذاب
١٥ ويسمى مجّمع الناس بهذا المعدن العلافى وهو رمال وارض
مبسوطة لا جبل بها واموال هذا المعدن ترتفع الى ارض
مصر وهو معدن ذهب لا فضة فيه، والباجنة قوم يعبدون
الاصنام وما استكسوه، ثم يتصل ذلك بارض الحبشة وهم
نصارى وتقرب الوانهم من الوان العرب بين السواد والبياض
١٥ وهم متفرقون فى ساحل هذا البحر الى ان يجانى عدن وما
كان من النمر والجلود الملمعة واكثر جلود اليمن التى تدبغ
للنعال تقع منها الى عدوة اليمن وهم اهل سلم ليسوا بدار
حرب ولهم على الشطّ موضع يقال له زيلع فرضة للعبور الى
الحجاز واليمن، ثم يتصل ذلك بمغارة النوبة والنوبة نصارى
٢٥ وهم بلدان اوسع من الحبشة وبها من المدن والعمارة اكثر

مما بالحبشة ويخترق نيل مصر فيما بين مدنها وقراها حتى
يتجاوز ذلك الى رملة من ارض الزنج ثم يتجاوزها الى
برارى يتعدّر مسلكها، ثم ينتهى هذا البحر حتى يتّصل
بارض الزنج مما يجانى عدن الى ان يمتدّ على البحر
وتتجاوز محاذاتها جميع حدّ الاسلام ويدخل فيما تحانى 5
بعض بلدان الهند لسعته وكبره، وبلغنى ان فى بعض
اطراف بلد الزنج صروداً فيها زنج بيض وبلد الزنج هذا
بلد قشّف قليل العمارة قليل الزروع الا ما اتّصل منه
بمستقرّ الملك ٥

10 نبذة من كتاب الاعلاق النفيسة لابن رُسْتَه
صفة مدينة صنعاء

هى مدينة اليمن ليس باليمن ولا بتهامه ولا بالحجاز مدينة
اعظم منها ولا اكثر اهلا وخيرا ولا اشرف اصلا ولا اطيب
طعاما منها وهى مدينة جبلية برية معتدلة الهواء يَعدِل
طيب هوائها فى جميع السنة هواء ربيعيا فى السنة اذا 15
اعتدلت وطابت ويفرّش الفراش الواحد فى مكان لا يحول
من ذلك المكان لحرّ ولا برد سنين كثيرة وتدرّك عندهم
للخنطة دفعتين والشعير والارز ثلاث دفعات واربعاً ومن ثمارهم
وعنبهم ما يدرك فى السنة دفعتين ايضا وهى مدينة كثيرة
الاهل طيبة المنازل بعضها فوق بعض الا انها مزوّقة اكثرها 20

بالجص والآجر والحجارة المهندمة فمنها ما اساسها من الجص والآجر وسائرها حجارة مهندمة حسان وبعض ارضى بنائها للجص والآجر وبعضها بالجص واكثر سطوحها مفروشة بالحصى لكثرة امطارها ولامطارها اوقات معلومة عندهم علامات لذلك لا يخطرون ويمطرون في شهر الصيف شهرا واحدا ومن الخريف تمام اربعة اشهر ثم تنقطع الامطار عندهم فلا يمطرون اصلا الى مثل ذلك الوقت من العام الآخر واكثر ابتداء مطرهم في الوقت الذي يمطرون فيه بعيد العصر وربما تكون السماء نقية ولا يرى للمطر علامة والناس تحت بعضهم بعضا 10 على الفراغ من اعمالهم حذرا من المطر فينشئ السحاب مع فراغهم فيمطرون اكثره من وقت العصر الى وقت المغرب فيجرف السيل جميع ما يكون فيها من القذى ويغسل تلك الكورة بأسرها ويجرى ذلك الماء الى مزارعهم في مجار قد اتخذوها لهذا الامر لا يتعطل معه شيء من هذه 15 المياه، ولم يكن لهم سور في القديم وحدث ذلك بعد قننة ابن يعفر ملكهم ولدينتهم شارع يشققها بنصفين وينفذ الى واد يجرى فيه السيول ايام المطر في عرض دجلة او اقل منها ويسمى السرار وعلى ضفتيه قصور مبنية من الجص والآجر والحجارة وعمامة هذه القصور للدبائين واليه ايضا ينفذ فوهة 20 ازقتها وسوقها في ناحية مما يلي قبلتها وبعض هذا الشارع

ولكّل واحد من أزقتها بابان يُفصلي أحدهما إلى هذا الشارع
والآخر إلى سور البلد ومسجد جامعها بقرب سورها مبنى
من حجارة وجصّ وهو مسجد كبير وذكر فقهاء تلك الناحية
أن هذا المسجد بُني بأمر رسول الله صلعم بعهدته وأن في
موضع المحراب قبر نبيّ من الأنبياء وكان يعظّم ذلك قبل
بناء المسجد في المتقدم من أجل ذلك وأنه تولّى بناءه
رجل من أصحاب النبيّ صلعم، وقبالة المسجد الجامع بالقرب
منه على قدر عشر أذرع قلعة أساسها من الصخر وهي تعرف
بغمدان موضع التبابعة بناها سام بن نوح وذكر فقهاؤهم أنه
أول بناء بُني بعد الطوفان وسماها مرتفع جدًا وقد نقص 10
علمة حواليتها واستعمل ما خرج منها من الحجارة حتى قال
بعضهم أنه اكتفى بما خرج منها من الحجارة عن نقل
الحجارة إليها من غيرها، وفي هذه القلعة بئر يُستقى منها
الماء إلى هذه الغاية ويقولون أنها بئر سام بن نوح، وفيها
بئر أخرى وهي البئر التي وُجد فيها قنبل من المسلمين في 15
خلافة عمر فاشترك في قتله سبعة نفر فقتلهم عمر جميعا به
وقال لو تمالى عليه أهل صنعاء لقتلتهم به وهذا حديث
معروف رواه سعيد بن المسيّب عن عمر وغيره عن عمر، وإذا
ارتقى المرقى الباقي من بناء غمدان أُشرف على جميع صنعاء،
ولمسجدها اثنان وعشرون مؤذنا يؤذنون جميعهم في كلّ 20

صلوة احدهم على اثر الآخر الا في صلوة المغرب خاصة ثم
 يأخذون جميعا في الاقامة بصوت واحد وهم يمشون من
 المنارة الى الصف فاذا انتهوا الى الصف يكونون قد فرغوا من
 الاقامة، وفي كل منزل من منازلهم بئر يُستقى منها للشرب
 ٥ ويفضل ماء الآبار على مياه العيون الجارية عندهم، ووصف
 فقيه منهم انه وزن ماء من آبارهم قليلا مع مثله من ماء
 دجلة فوجد ماء البئر اخف من ماء دجلة، وبقرب كل
 مسجد من مساجدهم الا القليل منها سقاية فيها ماء
 للسبيل ومغتسل ومنتوضي كل مصهرج، وفيه طاق كبير قد
 10 عُقد من حجارة بقرب الجزارين ذكر اهلها انه نُبح في هذا
 الموضع في الزمن الاول ستة عشر نبيا، وطعامهم البُر النقي
 والعلس وهو شبيه بالحنطة الا انه ادق من الحنطة في سنابل
 لا تشبه سنابل الحنطة عليها قشرتان احديهما قشرة المسنبلة
 والاخرى قشرة مقاربة لقشر الارز فيُقشر من قشرته ويُطحن
 15 وَيُخبز فيوجد طعمه اطيب من طعم خبز الحنطة، وعندهم
 فواكه سرية مثل انواع التفاح والبرقوق وهو المشمش والفرسك
 انواع وهو الخوخ ومن انواع الاجاص ما ليس بخراسان
 والكمثرى انواع كثيرة وعندهم على ما زعموا قريب من سبعين
 لون عنب وعندهم الناخيل في قراها دون قصبنتها والموز
 20 عندهم كثير في كل موضع يدرك الموز عندهم في كل اربعين

يوما يقطع ثمرته ولا ينقطع القطف عنهم ابداً وعندهم باقلى
 رطب وقصب سكر وجوز ولوز وفستق ورمان وتين وسفرجل
 وبطيخ حسن غير طيب يؤكل مع السكر والقثاء وانواع
 الخضر والتمر عند كثير كبار حلو الطعم والوان الرياحين
 والورد والياسمين والفرجس والسوسن الوان وربما وجد كلها 5
 في وقت واحد وعندهم العسل الكثير ويفضلون لحم البقر
 على لحم الضأن السمين يشتري جميع ذلك بسعر واحد،
 ومن عندهم يجلب الدم والنعال المشعرة والانطاع والبرود
 المرتفعة والمصمت والارضية يبلغ الثوب من البرود عند
 خمس مائة دينار والوان الفصوص والوانى بقرانية وسعوانية 10
 والجزع وانواع الخرز يبلغ الفص من البقرانى مائة دينار واكثر،
 ولم سوق على حدة لا يباع فيها الا المزامير قد شدوها
 حزمًا ونضدوها في حوانيتهم، ولم خانات كثيرة ومحال فيها
 خلف كثير يعملون اوانى للجزع وانواع الخرز، وليس لشيء
 من مساجدها رحبة الا للمسجد الجامع، ووجوههم قوم من 15
 نسل سيف بن نى يزن في غاية السراوة والنبيل يتقدمون
 في ذلك وجوه سائر الكور وهم قوم يرجعون الى سخاء وكرم،
 وللحوم ضأنهم وبقرهم خاصية وذلك انها لا تنضج الا على
 الجمر والوقود يساخنها ولا ينضجها، وضياعهم اجل ضياع
 واكثرها فاكهة واحسنها عمارة وهي على ثلاثة اصناف صنف 20

منها اعداءٌ وصنف منها على العيون وصنف على الآبار يستقى
منها بالابل والبقر وصنف وهي اسراها واكثرها قيمةً على ماء
السّدّ والسّدّ سكرٌ قد اتُّخذ على فوهة جبال قد احاطت
بمواضع تقرب من ضياعهم قد نصبوا على اسافل ذلك السّدّ
٥ افواها يجرون منها المياه في انهار قد احتفروها الى ضياعهم
وكانت قراهم عَشْرِيَّةً قبل ولاية ابن يَعْفَر فوظف ابن يعفر
بدل ذلك عليهم مائتي الف دينار، ومعاملة اهل البلد
بالدنانير المطوّقة والدرهم السديسيّة والفلوس فصرف الدرهم
ربّما ارتفع من الستين الى المائة بدينار والفلوس اربعة وعشرون
10 بدرهم وزن كل درهم سدس درهم، وعندهم قرع كبار كل
قرعة مثل جرّة كبيرة يباع بالامنان مقطّعا وكل ما كان اكبر
كان ارطب، ونسأوهم حرائر والناس ينتشرون في حوائجهم
بالنهار ويجتمعون في مجالس الفقهاء وغيرهم بعد العنمة الى
وقت يضرب فيه الكوس المنصوب على غُمدان فيسمع ذلك
15 اهل البلد فمن وُجد قبل صوت الكوس لم يُتعرّض له ومن
وُجد بعد ذلك خارجا حُبس وعوقب، والغالب على عامة
اهلها وعلى سائر اليمن التشيع واكثر ايمانهم ان يقولوا وحقّ
امير المؤمنين عليّ، وزعم ان من صنعاء على سنّة فراسخ
قلعة لابن يَعْفَر صاحب اليمن تعرف بشبام وشبام ليس
20 اليها طريق الا طريق واحد ضيّف يُرتقى اليها من جبل

صعب قد نُصب عليه قنطرة يعبر اليها بها وفيها قصور كثيرة تزيد على خمس مائة وقرى كثيرة تزيد على اربعين قرية فيها عيون وانهار ومزارع وبساتين ونخل ومواش لا تُحصى كثرةً من الابل والدواب وغيرها وفي نفس شبام سوق عظيمة ومسجد جامع كبير وهذه القلعة بجميع ما فيها ٥ من القرى كانت خاصة لابن يَعْفَر هذا في خاصته وكبار قواده وقراباته في هذه القلعة وعساكره نزول على اهلها وفيها مساكن ومرابض تحتل الوفا من الرجال والدواب وتخرقها عيون كثيرة الماء ٥

نبذة من كتاب المسالك والممالك لابن خردادبه 10

خليج القسطنطينية

والخليج هو البحر الذي يُدعى بِنَطُس يجيء من بحر الخزر وعرض فوهته هناك ستة اميال وعند مدخله هناك مدينة تدعى مُسَنَاة والخليج غربى يجرى جريا حتى يمر بقسطنطينية على ستين ميلا من مدخله، قال ابن ابي حفصة 15

أَطْفَتَ بِقُسْطَنْطِينَةِ الرُّومِ مُسْنَدًا

إِلَيْهَا الْقَنَا حَتَّى أَكْتَسَى الدُّرَّ سُوْرَهَا

وعرضه عندها اربعة اميال فاذا بلغ موضعا يدعى اَبْدُس صار بين جبلين وضاق حتى يكون عرضه غلوة سم وبين ابدس وبين قسطنطينية مائة ميل في مستوى من الارض ، 20

وبأبديس عين مَسَلَمَةَ بن عبد الملك حيث حصر قسطنطينية ،
 ويمرُّ الخليج حتى يصبُّ الى بحر الشام وعرضه عند مصبه
 ايضا قدر غلوة سم يكلم الرجل الرجل على شطبه وهناك
 صخرة عليها برج فيه سلسلة تمنع سفن المسلمين من دخول
 ٥ الخليج ، وطول الخليج كله من بحر الخزر الى بحر الشام ثلاثمائة
 وعشرون ميلا والسفن تنحدر فيه من جزائر بحر الخزر وتلك
 النواحي وتصعد فيه من بحر الشام الى القسطنطينية ٥
 فاما سائر بلاد الروم فاولها من المغرب رومية وسقليية وهي في
 جزيرة وكانت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة
 10 وعشرون ملكا ونزل نَقُودِيَّة منهم ملكان ونقودية دون
 الخليج وبينها وبين قسطنطينية ستون ميلا وملك بعدها
 ملكان آخران برومية ثم ملك ايضا برومية قسطنطين الاكبر
 ثم انتقل الى بزنطية وبنى عليها سورا وسماعا قسطنطينية
 فهي دار ملكهم الى اليوم ، وذكر ان الخليج يطيف بها من
 15 وجهين مما يلي المشرق والشمال وجانباها الغربي والجنوبي
 في البرِّ وسمك سورها الكبير احد وعشرون ذراعا وسمك سورها
 القصير عشرة اذرع وسمك القصير مما يلي البحر خمسة اذرع
 وبينها وبين البحر فرجة نحو خمسين ذراعا ولها في البرِّ من
 الجانب الجنوبي ابواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب
 20 مضبب بالحديد المموة بالذهب ولها نحو من مائة باب ٥

وذكر ان مسلم بن ابي مسلم الجرمي قال ان اعمال الروم التي يوليها الملك عماله اربعة عشر عملا منها خلف الخليج ثلثة اعمال اولها عمل طافلا وهو بلد القسطنطينية وحدّه من المشرق للخليج الى بحر الشام ومن المغرب السور المبني من بحر الخزر الى بحر الشام وطوله مسيرة اربعة ايام وهو من قسطنطينية على مسيرة يومين ومن الجنوب بحر الشام ومن الشمال بحر الخزر، والعمل الثاني خلف هذا العمل هو عمل تراقية وحدّها من المشرق السور ومن الجنوب عمل مقدونية ومن المغرب بلاد برجان ومن الشمال بحر الخزر وطوله مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلثة ايام وفيه عشرة حصون، 10 والعمل الثالث عمل مقدونية وحدّه من المشرق السور ومما يلي الجنوب بحر الشام ومن المغرب بلاد الصقالبة ومن الشمال برجان وطوله مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة خمسة ايام وفيه ثلثة حصون ٥

ودون الخليج احد عشر عملا عمل أفلاجونية وفيه خمسة 15 حصون، عمل الأفطى مطى وتفسيره الاذن والعين وفيه ثلثة حصون ومدينة نيمودية وهي اليوم خراب، وعمل الأبيسيف وفيه مدينة نيقية ولها عشرة حصون والباكر من نيقية على ثمانية اميال ولها بحيرة عذبة تكون اثني عشر ميلا طولاً وفي البحيرة ثلثة اجبل ومن المدينة الى البحيرة 20

باب صغير فاذا دههم خوف اخرجوا الذراري من الحصن الى
الزواريف في البحيرة فحملوهم وألحقوهم بالجبال التي في
البحيرة ، وعمل ترقسيس وفيه من الحصون أفسيس في رستاق
الاواسى وهي مدينة اصحاب الكهف واربعة حصون وقد قرى
في مساجدهم كتاب بالعربية بدخول مسلمة بلاد الروم ٥
فاما اصحاب الرقيم فبخرمة رستاق بين عمورية ونيقية ،
وكان الوثاق بالله وجه محمد بن موسى المنجم الى بلاد
الروم لينظر الى اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه
من يوقفه عليهم فحدثني محمد بن موسى ان عظيم الروم
١٥ وجه معه من صار به الى قرّة ثم سار اربع مراحل واذا جبيل
قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب من وجه الارض
ينفذ الى الموضع الذي فيه اصحاب الرقيم ، قال فبدأنا
بصعود الجبل الى ذروته فاذا بئر محفورة لها سعة تبيّن الماء
في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة
١٥ خطوة فصرنا الى الموضع الذي اشرفنا عليه فاذا رواق في الجبل
على اساطين منقورة وفيه عدّة ابيات منها بيت مرتفع العتبة
مقدار قامة عليه باب حاجر منقور فيه الموتى ورجل موكل
بحفظهم ومعه خصبان روقة واذا هو يجيد عن ان نراهم او
نفتشهم ويزعم انه لا يأمن ان يصيب من الشمس ذلك
٢٥ آفة يريد التمويه ليدوم كسبه بهم فقلت له دعني انظر

اليهم وانت برى فصعدت بشمعة غليظة مع غلامى فنظرت
اليهم فى مسح تتفرّك فى اليد واذا اجسادهم مطلية بالصبر
والمرّ والكافور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير
اتى امرت يدى على صدر احدهم فوجدت خشونة شعرة
وقوة نباته واحضر الموكّر بهم طعاما وسألنا الغداء عنده
فلما ذقنا طعامه انكرنا انفسنا فتهوّعنا وانما اراد ان يقتلنا
او يُغصّنا فيصحّ له ما كان يدّعيه عند ملك الروم من انهم
اصحاب الرقيم فقلنا له انما ظننا انك ترينا موتى يُشبهون
الاحياء وليس هولاء كذلك ۞

ومن البطارقة بالروم اثنا عشر بطريقا لا ينقصون ولا يزيدون 10
ستة منهم مقيمون بالقسطنطينية بحضرة الطاغية وستة فى
الاعمال بطريق عمورية بطريق أنقرة بطريق الأرمينيا
بطريق تراقية وهى خلف قسطنطينية ما يلى بروجان وبطريق
سقلية وهى جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بازاء افريقية وبطريق
سردانية وهو صاحب جزائر البحر كلها ۞

ومدينة الروم العظمى التى فى حرزهم قسطنطينية وتسمى
البذروم والمملك اكبر الروم فى انفسهم واعزهم عليهم وليس الملك
فيهم وراثته ولا كتاب متّبع انما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء
وملكهم يدعى باسيلى ولباسه الفرفير صنف من الحرير فيه
لمع الى السواد قليلا لا يلبس الفرفير والخف الاحمر الا 20

الملك ومن تعرّض لذلك قُتل ومن نُكِر له الملك لبس خفًا
احمر وخفًا اسود، ولهذه المدينة البذروم اربع مائة رجل
لباسهم الطيبالسنة الاخضر المزورة بالذهب وهم لمشورة الملك
والقيام بامره وامر البطارقة منهم من يتولّى امر القسطنطينية
5 وحجابة الملك وهؤلاء يسئلون السيف على ولد اسماعيل
ويرون القتل وربما ضربوا الاسارى بالفوس والحجارة وألقوهم في
الفرن وهو مستوقد نار، ولخيل المقيمة على باب الملك اربعة
آلاف فارس واربعة آلاف راجل ٥

ولمعسكر الملك مقيما كان او راحلا اربعة بنود عليها اربعة
10 بطارقة في الخيل كتيبة كل واحد منهم اثنا عشر الفا سنة
آلاف مرتزق وستة آلاف شاجرد فان خرج الملك نحو بلاد
العرب عسكر بدرولية على اربعة ايام من قسطنطينية وهو
مجمع العرب والروم وهو مرج افيح اخضر فيه نهر صاف عرضه
نحو من ثلثين ذراعا يخرج من عيون ويصب في صاغرى
15 ويصب الصاغرى في البحر الاخضر في قفا قسطنطينية وفي
ذلك حمان ماء سخن عذب وقد وضعت عليها الملوك البناء
والازاج يسع البيت الف انسان وهي سبعة ابيات فيها من
الماء الى صدر الانسان يجرى فيصير فضوله الى بحيرة ٥

ويخرج الخارج من درب السلامة فينزل العليف ثم ينزل
20 للجوزات ثم الجردقوب ثم حصن الصقالبة ثم الرهوة ثم

الْبَدَنُّدُونَ وَعَيْنُ الْبَدَنُّدُونَ الَّتِي مَاتَ عَلَيْهَا الْمَامُونُ تَدْعَى
 رَاقَةَ تَخْرُجُ مِنْ مِثْلِ الْبَابِ الْعَظِيمِ مَمْلُوءَةٌ مَاءً بَارِدًا لَا يُطَاقُ
 مِنْ بَرْدِهِ لَمْ أَرْ عَيْنًا أَعْظَمَ مِنْهَا، ثُمَّ تَسْلُكُ مِنْهَا فِي الْفَرَجَيْنِ
 تَخُوضُ النَّهْرَ نَحْوًا مِنْ عِشْرِينَ مَرَّةً حَتَّى تَأْتِيَ الْحَمَّةَ وَتَجُوزُ
 عَقِبَةَ لَيْئَةٍ ثُمَّ تَظْهَرُ لَكَ لُؤْلُؤَةٌ ثُمَّ تَسْلُكُ إِلَى قَلْعَةٍ ثُمَّ تَسْلُكُ ٥
 إِلَى وِلْيَةٍ وَهِيَ بَحِيرَةٌ الْمَسْكِينِ ثُمَّ تَأْتِي هَوْتَةَ الرَّقِيمِ وَهِيَ خَسْفٌ
 فِي الْأَرْضِ يَكُونُ مَقْدَارَ مِائَتِي ذِرَاعٍ فِي مِائَتِي ذِرَاعٍ مَشْقُوقَةٌ
 فِي وَسْطِهَا بِبَحِيرَةٍ حَوْلَهَا أَشْجَارٌ وَحَوْلَ الْأَشْجَارِ فِي أَصْلِ
 الْجَبَلِ بِيوتٌ وَمَسَاكِنٌ وَهِيَ تُخْرَجُ أَكْثَرَ مِنْ مِائَةِ رَجُلٍ وَلَهَا بَابٌ
 فِي الْجَبَلِ تَحْتَ الْأَرْضِ يُخْرِجُكَ إِلَى الْوَادِي وَالنَّاسُ حَوْلَهَا 10
 يَنْظُرُونَ إِلَى جَوْفِهَا مِثْلَ الْقِصْعَةِ وَأَخْرَجُوا إِلَى عَلِيِّ بْنِ يَحْيَى
 جَرَّةً مِنْ مَاءِ الْبَحِيرَةِ وَخَبْزَ فَرَنْجِيَّةً وَجَبْنَةَ هَدِيَّةً وَقَالُوا نَحْنُ
 ضَعْفَى الرُّومِ لَا نَقَاتِلُ إِلَّا مَا نَحْدُمُ هَوْلَاءِ الْقَوْمِ الَّذِينَ جَعَلَهُمُ
 اللَّهُ هَاهُنَا وَالْقَوْمُ فِي مَغَارَةٍ يُصْعَدُ إِلَيْهَا مِنْ أَرْضِ الْهَوْتَةِ بِسُلْمٍ
 لَعَلَّهُ إِنْ يَكُونُ ثَمَانِيَةَ أذْرَعٍ وَنَحْوَ ذَلِكَ فَذَا هُمْ ثَلَاثَةٌ 15
 عَشْرَ رَجُلًا وَفِيهِمْ غَلَامٌ أَمْرَدٌ عَلَيْهِمْ جُبَابٌ صُوفٍ وَكَسِيَّةٌ صُوفٍ
 وَعَلَيْهِمْ خِفَافٌ وَنَعَالٌ فَتَنَاوَلَتْ شَعْرَاتُ فِي جِبْهَةِ أَحَدِهِمْ فَمَدَدْتُهَا
 فَمَا تَبَعْنِي مِنْهَا شَيْءٌ ٥

نَبْدَةٌ مِنْ صِفَةِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ لِلْهَمْدَانِيِّ

قَالَ أَبُو مُحَمَّدٍ أَمَّا أَوَّلُ ذِكْرِ طِبَاعِ سُكَّانِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ فَقَدْ 20

دخل في ذكر ضبائع الكلّ وبقي ذكر مساكن هذه الجزيرة
 ومسالكتها ومياهها وجبالها ومراعيها وادويتها ونسبة كل موضع
 منها الى ساكنه ومالكه على حدّ الاختصار وعلى كم تجزأ
 هذه الجزيرة من جزء بلديّ وفرق عمليّ وصنّف سلطانيّ
 5 وجانب فلتويّ وحيز بدويّ ليكون من نظر في هذا الكتاب
 كانه مكان نبي القرنين مساح الارض وتميم الداريّ جواب
 عامرها وخريبت سامرها ومشارف اقصاها وادناها ليعرف وسيع
 ارض ربه وكثرة خلقه وسعة رزقه لا اله الا الله العزيز الحكيم هـ
 باب ما جاء عن ابن عباس رحمه الله تعالى في ذكر جزيرة
 10 العرب اما حديث عبد الله بن عباس في جزيرة العرب فانه
 ما نقل لنا عن محمد بن السائب الكلبيّ عن ابي صالح
 عن ابن عباس من وجه وعن معاوية بن عميرة بن محوس
 الكنديّ انه سمع عبد الله بن عباس بن عبد المطلب
 وسأله رجل عن ولد نزار بن معدّ قل هم اربعة مضر وربيعه
 15 وإياد وأنمار فكثر اولاد معدّ بن عدنان بن أدّ ونموا
 وتلاحقوا ومنازلهم مكّنة وما والاها من تهامة وانتشروا فيما
 يليهم من البلاد وتنافسوا في المنازل والمحالّ وارض العرب
 يومئذ خاوية وليس فيها بنتهامتها ونجدها وحجازها وعروضها
 كثير احد لاخراب بُحَّت نصر ايها واجلاء اهلها الا من
 20 كان اعتصم منهم برووس الجبال وشعابها ولحف بالمواضع التي

لا يقدر عليه فيها احد متنكباً لمسالك جنوده ومستنّ
خيوله فأراً اليها منهم فقتلوا الغور غور تهامة بينهم على
سبعة اقسام لكل قسم ما يليه من ظواهر الحجاز ونجد
وتهايم اليمن لمنازلهم ومكالمهم ومسارح انعامهم ومواشيهم وبلاد
العرب كلها يومئذ على خمسة اقسام في جزيرة مطيقة اى 5
مديرة وطوف الجبل دوره ومنه الطواف حول الكعبة وطوائف
من النلس فرق من اطراف الناس ويروى مطيقة من الطوف
وهو ما دار بالعنق من هجار فضة وغيره وهي جزيرة العرب
التي صارت في قسم من انطق الله تعالى باللسان العربى
حين تبلبلت الالسن ببابل في زمان نمرود بن كوش بن 10
كنعان بن حام بن نوح يوم قسم فالخ بن عبر بن شالخ
ابن ارفخشذ بن سام بن نوح الارض بين اولاد نوح عم
سام وحام وبافث ٥

وأما سميت بلاد العرب للجزيرة لاحاطة البحار والانهار بها
من اقطارها واطرارها وصاروا منها في مثل الجزيرة من جزائر 15
البحر وذلك ان الفرات القافل من بلاد الروم يظهر بناحية
قنشرين ثم انحط على الجزيرة وسواد العراق حتى دفع في
البحر من ناحية البصرة والأبلة وامتد الى عبادان واخذ
البحر من ذلك الموضع مغرباً مطيفا ببلاد العرب منعطفا
عليها فاتي منها على سفوان وكاظمة ونفذ الى القطيف وهاجر 20

واسياف البحريين وقطر وعمان والشحر ومال منه عنق الى
 حضرموت وناحية ابيين وعدن ودهلك واستطال ذلك العنق
 فطعن في تهائم اليمن بلاد فرسان وحكم والاشعريين وعك
 ومضى الى جدة ساحل مكة ولجار ساحل المدينة وساحل
 ٥ الطور وخليج ايلة وساحل راية حتى بلغ قلزم مصر وخالط
 بلادها واقبل النيل من غربى هذا العنق من اعلى بلاد
 السودان مستطيلا معارضا للبحر معه حتى دفع في بحر
 مصر والشام ثم اقبل ذلك البحر من مصر حتى بلغ بلاد
 فلسطين فمر بعسقلان وسواحلها واتى على صور ساحل الأردن
 10 وعلى بيروت وذواتها من سواحل دمشق ثم نفذ الى سواحل
 حمص وسواحل قنسرين حتى خالط الناحية التي اقبل
 منها الفرات منحطاً على اطراف قنسرين والجزيرة الى سواد
 العراق ٥ فصارت بلاد العرب من هذه الجزيرة التي نزلوا
 بها وتوالدوا فيها على خمسة اقسام عند العرب وفي اشعارها
 15 نهمنة والحجاز ونجد والعروض واليمن، وذلك ان جبل
 السراة وهو اعظم جبال العرب واذكرها اقبل من قعرة اليمن
 حتى بلغ اطراف بوانى الشام فسمته العرب حجازا لانه
 حجز بين الغور وهو هابط وبين نجد وهو ظاهر فصار ما
 خلف ذلك الجبل في غربيه الى اسياف البحر من بلاد
 20 الاشعريين وعك وحكم وكنانة وغيرها ودونها الى ذات عرق

والجَحْفَة وما صاقبها وغار من ارضها الغور غور تهامة وتهامة
تجمع ذلك كله، وصار ما دون ذلك الجبل من شقيه من
صحارى نجد الى اطراف العراق والسمّاء وما يليها نجدًا
ونجدًا تجمع ذلك كله، وصار للجبل نفسه سرائته وهو للحجاز

وفي رواية الحجر والجر سفح الجبل قال قيس بن الخطيم ⁵

سَلِ الْمَرْءُ عَبْدَ اللَّهِ بِالْحَجْرِ هَلْ رَأَى

كُنَاتِنَا فِي الْحَرْبِ كَيْفَ مِصَاعِهَا

وصار ما احتجز به في شقيه من الجبال وانحدر الى ناحية

فَيْد وجبلى طي الى المدينة وارجعا الى ارض مدحج من

تثليث وما دونها الى ناحية فَيْد حجازًا، فالعرب تسميه ¹⁰

نَجْدًا وَجَلَسًا وحجازًا والحجازُ يجمع ذلك كله، وصارت

بلاد اليمامة والباخرين وما والاها العروض وفيها نجد وغور

لقربها من البحار وانخفاض مواضع منها ومسائل اودية فيها

والعروض يجمع ذلك كله، وصار ما خلف تثليث وما قاربها

الى صنعاء وما والاها الى حَضْرَمَوْت والشَّحْر وَعُمَان وما يليها ¹⁵

اليمن وفيها النّهائم والناجد واليمنُ يجمع ذلك كله، قال

ابو محمد وتأيد ذلك في جمع اليمن لهذه المواضع كُتِب

العهد من الخلائف لولاية صنعاء اليمن ومخاليفها وعك وعمان

وحضرموت يريد بعك ارض تهامة، وكان سعيد بن المسيّب

يقول ان الله تبارك وتعالى لما خلق الارض مدت باهلها ²⁰

فصربها بهذا الجبل يعنى السّراة ومبدأه من اليمن حتى بلغ
الشّام فقطعته الاودية حتى انتهى الى نخلة فكان منها
خيص ويُسوم ويسميان يسومين كما يقال القمران في الشمس
والقمر والعمران في ابي بكر وعمر قال الراجز

٥ يا نأق سيري قد بدأ يسومان واطريهما يبد قنان غزوان
غزوان جبل عرفة العالى، ثم طلعت الجبال بعد منه وكان
منها الابيض جبل العرج وقُدس وآرة والأشعر والأجرد وهذه
جبال ما بين مكة والمدينة عن يمين الخارج من مكة الى
المدينة ويسار الصادر الى مكة، وقد ذكرت العرب الحجاز
١٥ والجلس وتهامة وتجداً في اشعار كثيرة وكل ذلك يصدف
ما وصفناه ٥

ذكر جزائر البحر

واما ما يجاور سواحل اليمن من الجزائر التى فى البحر المحيط
بها فدهلك وكرمان وهى حصن لمن ملك يمانى تهامة فجزائر
١٥ قرسان فجزيرة زيلع وفيها سوق يجلب اليه المعزى من بلاد
الحبش فنشترى اهبها ويرمى باكثر مساليخها فى البحر
وجزيرة بربرا وهى قاطعة من حدّ سواحل اليمن ملتصقة فى
البحر بعدن من نحو مطالع سهيل الى ما شرق عنها وفيما
صالى منها عدن وقابله جبل الدخان وجزيرة سقطرى واليها
٢٥ ينسب الصبر السقطرى وهى جزيرة بربرا مما يقطع بين

عدن وبلد الزنج ثابتًا على السميت فاذا خرج الخارج من
عدن الى بلد الزنج اخذ كانه يريد عمان وجزيرة سقطرى
تماشيه عن يمينه حتى تنقطع ثم التوى بها من ناحية
بحر الزنج ، وطول هذه الجزيرة ثمانون فرسخا وفيها من
جميع قبائل مَهْرَة وبها نحو عشرة آلاف مقاتل وهم نصارى ،
ويذكرون ان قوما من بلد الروم طرحهم بها كسرى ثم
نزلت بهم قبائل من مَهْرَة فساكنوهم وتنصر معهم بعضهم وبها
نخل كثير ويسقط اليها العنبر وبها دم الأخوين وهو الأيدح
والصبر الكثير ، واما اهل عدن فيقولون انه لم يدخلها من
الروم احد ولكن أهلها الرهبانة ثم فنوا وسكنها مَهْرَة وقوم
من الشراة وظهرت فيها دعوة الاسلام ثم كثر بها الشراة
فعدوا على من بها من المسلمين فقتلوا غير عشرة أناسية
وبها مسجد بموضع يقال له السوق ٥

نبذة من كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني

15

القول في الجزيرة

سئل الشعبي عن الجزيرة جزيرة العرب فقال ما بين العديب
الى حضرموت وقال الأصمعي جزيرة العرب ما لم تظله فارس
والروم وقال الرياشي جزيرة العرب ما بين نجران الى العديب
وقال ابو عبيدة جزيرة العرب ما بين حفر ابى موسى الى
اقصى اليمن في الطول وفي العرض ما بين رمل يبرين الى 20

السَّامِوَة وَقَالُوا الْجَزِيرَة مَا بَيْنَ دَجْلَة وَالْفَرَاتِ وَالْمَوْصِلُ مِنَ
الْجَزِيرَة وَكَذَلِكَ الرَّقَّةُ وَالرَّافِقَةُ وَقَالَ مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ بِلَادُ
العَرَبِ الَّذِينَ لَا تُقْبَلُ مِنْهُمُ الْجَزِيرَةُ وَلَا يُرْضَى مِنْهُمْ إِلَّا بِالْدُخُولِ
فِي الْإِسْلَامِ أَوْ السَّيْفِ مِنَ الْعُدَيْبِ إِلَى أَبِي بَيْنِ عَدَنَ فَذَلِكَ
٥ الْجَزِيرَةُ قُلُوبُ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ الْجَزِيرَةُ مَا كَانَ فَوْقَ بَقَّةٍ وَأَمَّا
سُمِّيَتْ الْجَزِيرَةُ لِأَنَّهَا تَقَطُّعُ الْفَرَاتِ وَدَجْلَةَ وَقَدْ تَقَطُّعُ فِي الْبَرِّ
وَأَمَّا سُمِّيَتْ الْمَوْصِلُ مَوْصِلًا لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْجَزِيرَةِ وَالشَّامِ
وَالْجَزِيرَةِ مِنْ عَمَلِ سُمِّيَ سَاطِ إِلَى بَلَدٍ وَمِنَ الْمَوْصِلِ إِلَى الْأُرْدَنِ
وَيُقَالُ سُمِّيَتْ الْمَوْصِلُ لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْفَرَاتِ وَدَجْلَةَ وَمَدِينَةَ
10 الْمَوْصِلِ بِنَاهَا مُحَمَّدُ بْنُ مَرْوَانَ وَرَاوَدَ الْمَوْصِلَ بِنَاهَا رَاوَدَ
ابْنَ بِيُورَاسْفَ وَوَلَّى عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ عُنْبَةَ بْنِ فَرَقْدَ السُّلَمِيِّ
الْمَوْصِلَ سَنَةَ ٢٠ فَقَاتَلَهُ أَهْلُ الْحَصَنِ فَأَخَذَ حَصْنَهَا الشَّرْقِيَّ
عَنُودًا وَعَبَّرَ دَجْلَةَ فَصَالِحَهُ أَهْلُ الْحَصَنِ الْآخِرَ عَلَى الْجَزِيرَةِ وَالْأَذْنَ
مَنْ أَرَادَ الْجَلَاءَ فِي الْجَلَاءِ ثُمَّ فَتَحَ الْمَرْجَ وَقَرَاهُ وَأَرْضَ بَأْنَهْدْرَا
15 وَدَاسِنَ وَجَمِيعَ مَعَاوِلِ الْأَكْرَادِ، وَأَوَّلَ مَنْ أَخْتَطَّ الْمَوْصِلَ وَأَسْكَنَهَا
العَرَبُ وَمَصَّرَهَا هَرْتَمَةُ بْنُ عَرَفَاجَةَ الْبَارِقِيُّ وَكَانَ عَمْرُ عَزَلَ عُنْبَةَ
عَنِ الْمَوْصِلِ وَوَلَّاهَا هَرْتَمَةَ وَكَانَ بِهَا الْحَصَنُ وَبِيعَ النَّصَارِيُّ
وَمَنَازِلُهُمْ وَمَحَلَّةُ الْيَهُودِ فَمَصَّرَهَا هَرْتَمَةُ ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ الْجَامِعَ
ثُمَّ بَنَى بَعْدَهَا الْحَدِيثَةَ وَكَانَتْ قَرْيَةً قَدِيمَةً فِيهَا بَيْعَتَانِ
20 فَمَصَّرَهَا وَأَسْكَنَهَا قَوْمًا مِنَ الْعَرَبِ فَسُمِّيَتْ الْحَدِيثَةَ لِأَنَّهَا بَعْدَ

الموصل، وافتتح عُتْبَةَ بن فَرْقَد الطيرهان وتكريت وآمن اهل
حصن تكريت على انفسهم واموالهم وسار في كورة باجرمق
حتى صار الى شَهْرزُور ۵

وتكريت من كور الموصل وبازائها في البرية مدينة الكحضر على
برية سنجان وبينها وبين دجلة خمسة عشر فرسخا وبينها 5
وبين الفرات خمسة عشر فرسخا وهي مبنية بالحجارة البيض
بيوتها وسقفها وابوابها وهي على تل ولها ستون برجا كبيرا وبين
البرج والبرج تسعة ابراج صغار على رأس كل برج قصر واسفله
حمام وقد حمل عليها نهر الترتار ويشق المدينة ثم يخرج
وعلى حافتى الترتار القرى والجان والترتار يخرج من سنجان 10
ويصب في الفرات ويحمل عليه السفن وكان ملك الكحضر
الساطرون ثم الصبزن ويقال انه كان على الحضر باب يغلقه رجل
ولا يفتحه الا خلف كثير وهو الذى قال فيه عدي بن زيد
وأخو الكحضر ان بناءه وان دجلة تجبى اليه والخابور
وبالموصل جبل يسمى شعران لكثرة اشجاره ويقال للشجر 15
الشعراء ويقال بل هو جبل بباجرمى ويسمى جبل قنديل
وبالفارسية تخت شيرويه وهو من اعمر الجبال وفيه كثرى
والعنب وانواع الطير وشجر عظام كبار يُقطع فيحمل الى
العراق والثلج فيه قائم في الشتاء والصيف واذا خرجت من
دقوقا ظهر لك وجه منه يلي الزاب الصغير ۵

وقال الزُّهْرِيُّ لم يبق بالجزيرة موضع قَدَمٍ الا فُتِحَ على عهد
 عمر بن الخطاب رضه على يدى عِيَّاصِ بنِ غَنَمٍ فُتِحَ حَرَّانَ
 والرَّقَّةَ وَقَرْقِيسِيَا وَنَصِيبِيْنَ وَسُنْجَارَ وَآمِدَ وَمِيَّافَرِيقِيْنَ وَكَفَرْتُوْتَا
 وَطُوْرَ عَبْدِيْنَ وَحَصْنَ مَارِدِيْنَ وَدَارَا وَقَرْوَى وَبَارِزْبَلَى وَأَرْزَنَ ٥
 ٥ والرَّقَّةَ واسطة ديار مُضَرَ ولم يكن للرافقة اثر وانما بناها
 المنصور سنة ١٥٥ على بناء مدينته ببغداد ورتب فيها جنداً
 من اهل خراسان ٥

ومن عجائب الجزيرة كنيسة الرِّهَّا والروم تقول ما من بناء
 بالحجارة ابهى من كنيسة الرها ولا بناء بالخشب ابهى من
 10 كنيسة مَنبِج لانها بطاقات من خشب العنَّاب ولا بناء بالرخام
 ابهى من قُسيان اَنْطَاكِيَّة ولا بناء بطاقات الحجارة ابهى من
 كنيسة حمص، وقالوا ان حول مدينة الرها ثلاثمائة وستين
 ديراً وكان بالرَّهَّا صورة امرأة يقال لها هَيْلَانة قاعدة على كرسى
 لم يُرَ في جسمها وجمالها مثلها فعشقها رجل فمرض من
 15 حبها فجاء ابوه فكسر رأسها فلما نظر اليها الفتى تسلى عنها ٥
 قتلوا ومن عجائبنا للجبل الذى بآمد يراه جميع اهل البلدة
 فيه صلح فمن انتضى سيفه فأولَّجَه فيه وقبض على قبيعته
 بجميع يديه اضطرب السيف فى يديه وأرعد القابض وان
 كان اشدَّ الناس وفيه اعجوبة اخرى انه متى يُحَكُّ بذلك
 20 للجبل سكين او سيف حمل ذلك السيف والسكين للحديد

وجذب الابر والمسأل باكثر من جذب المغناطيس واعجوبة
 اخرى ان ذلك للحجر نفسه لا يجذب الحديد فان حُكَّ
 عليه سكين او سيف جذب للحديد وفيه اعجوبة اخرى
 وذلك انه لو بقى مائة سنة لكانت تلك القوة قائمة فيه ،
 وبالرقة دهن الخطارة وفيه اعجوبة وذلك انه لا يتخذ الا
 في حانوت بها معروف فان اتخذ في غيره من الحوانيت
 فسد وخاصيته انه نافع للرياح والنقرس ۵

قالوا ومخرج الحبور من رأس العين ويستمد من الهرمس
 ويصب في الفرات ومخرج الثرثار من الهرمس ويمر بالحضر
 ويصب في دجلة ۵

10

وسأل معاوية ابن الكواء عن اهل الكوفة فقال احدث الناس
 عن صغيرة واضيعهم لكبيرة قال فاخبرني عن اهل البصرة قال
 غنم وردن جميعا وصدرن شتى قال فاخبرني عن اهل
 الحجاز قال اسرع الناس الى فتنة واضعفه فيها واقله غناء قال
 فاخبرني عن اهل الموصل قال قلادة امة فيها من كز خزة 15
 قال فاخبرني عن اهل الجزيرة قال كناسة بين المصريين ثم سكت
 معاوية فقال ابن الكواء لتسعلنى او لأخبرن أوما عنه تحيد
 قال اخبرني عن اهل الشام قال لطوع الناس لمخلوق واعصاه
 لخالف لا يدرون ما بعده ۵

وقال الاصمعي كانت قريش تسأل في الجاهلية عن خصب 20

بأعربايا وفي الموصل لقدرها عندهم ولم ينلهم في خصبها شيء
قط وعن ريف الجزيرة وما يليها لانها تعدل في الحصب بأعربايا
وفي النمر البصرة وفي السمك عمان ٥

القول في العراق

٥ قال ابو عبيدة سمي العراق عراقا لانه سفلى عن نجد ودنا
من البحر كعراق القربة وهو الخرز المثني الذي في اسفلها
وهو الذي يضعه السقاء في صدره وقال الاصمعي ما دون
الرميل عراق وقال المدائني عمل العراق من هيت الى الصين
والسند والهند ثم كذلك الى خراسان وسجستان وطبرستان
١٠ والديلم وجيلان والجلال واصبهان سرّة العراق ومن ولي
العراق فقد ولي البصرة والكوفة والاهواز وفارس وكرمان والهند
والسند وسجستان وطبرستان وجرجان والعراق في الطول
من عانة الى البصرة والبصرة تتاخم الاهواز والاهواز تتاخم
فارس وفارس تتاخم كرمان وكرمان تتاخم كابل وكابل تتاخم
١٥ زرنج وزرنج تتاخم الهند، وقال بعض اهل النظر اهل العراق
هم اهل عقول صحيحة وشهوات محمودة وشمائل موزونة وبراعة
في كل صناعة مع اعتدال الاعضاء واستواء الاخلاط وسمره
الالوان وهي اعدلها واقصدها وهم الذين انضجتهم الارجام
فلم تُخْرِجهم بين اشقر واصهب وامهق ومغرب كالذي يعترى
٢٠ ارحام نساء الصقالبة وما ضارعاها وصاقبها وهم الذين لم

يتجاوز ارحامُ نسائهم في النضج الى الاحراق فيخرج الولد
 بين اسود وحالك ومنتن الريح نضر ومغلغل الشعر مختلف
 الاعضاء ناقص العقل فاسد الشهوة كالزنج والحبشان ومن
 اشبهها من السودان فلم بين فطير لم يختمر ونضيج قد
 احترق، قالوا مناكحة الغرائب انجب ومناكحة القرائب 5
 اَصْوَى وقالوا اغتربوا ولا تَصُورُوا ، وقالوا فارس اعقل والروم
 اعلم وللروم صناعات 5

القول في الكوفة

قال قَطْرُب سَمِيَت الكوفة من قولهم تكوف الرمل اي ركب
 بعضه بعضا والكوفان الاستدارة وقال ابو حاتم السجستاني 10
 الكوفة رملة مستديرة يقال كانهم في كوفان، وقال المغيرة
 ابن شعبَةَ اخبرنا الفرس الذين كانوا بالحيرة قالوا راينا قبل
 الاسلام في موضع الكوفة فيما بين الحيرة الى النخيلة نارا
 تَأَجَّجُ فاذا اتينا موضعها لم نر شيئا فكتب في ذلك صاحب
 الحيرة الى كسرى فكتب اليه ان ابعت الي من تربتها قال 15
 فاخذنا من حوالها وسطها وبعثنا به اليه فأراه علماءه وكهنته
 فقالوا يُبْنَى في هذا الموضع قرية يكون على يدي اهلها
 هلاك الفرس قال فراينا والله الكوفة في ذلك الموضع، قالوا
 واول من اختط مسجدا الكوفة سعد بن ابى وقاص وقال
 غيره اختط الكوفة السائب بن الاقرع وابو الهيثام 20

الاسديُّ، وكانت العرب تقول ادلع البرُّ لسانه في الريف
فما كان يلي الفرات فهو المِلْطاط وما كان يلي الطين فهو
النَّجَف، ويروى عن امير المؤمنين انه قال الكوفة كنز
الايمان وجمجمة الاسلام وسيف الله ورمحه يضعه حيث
يشاء والذي نفسى بيده لينتصرن الله جل وعزّ باهلها في
شرق الارض وغربها كما انتصر بالحجارة، وكان عم يقول
حبذا الكوفة ارض سهلة معروفة، تعرفها جمائنا المعلوفة،
ويقال ان موضع الكوفة اليوم كانت سورستان، وكان سلمان
يقول اهل الكوفة اهل الله وهي قبة الاسلام يحن اليها كل
10 مسلم، وقال امير المؤمنين لياتين على الكوفة زمان وما من
مؤمن ولا مؤمنة الا بها او قلبه يحن اليها، وقال ابن
الكلبى وفد الحجاج على عبد الملك بن مروان ومعه اشراف
العراق فلما دخلوا عليه تذاكروا امر الكوفة والبصرة فقال
محمد بن عبيد العطاردي ان ارض الكوفة سفلت عن الشام
15 وبردها ووبائها وارتفعت عن البصرة وحرها وعمقها وجاورها
الفرات فعذب ماؤها وطاب ثمرها وهي مريضة مريضة فقال عبد
الله بن الاهتم السعدي حن والله يا امير المؤمنين اوسع
منهم تربةً واكثر منهم دربةً واعظم منهم بريّةً واغدُّ منهم في
السريّة واكثر منهم قنّداً ونقّداً يأتينا ما يأتينا عفواً صفواً
20 ولا يخرج من عندنا الا سائق او قائد او ناعف فقال

الحجاج ان لي بالبلدين خُبراً يا امير المؤمنين قال هات فانت
 غير متهم فيهم قل اما البصرة فعجز شطاء بخراء ذفراء
 اوتيت من كل حلى وزينة واما الكوفة فبكر حسناء عطل لا
 حلى لها ولا زينة فقال عبد الملك ما اراك الا وقد فضلت
 الكوفة، وكان عمر بن الخطاب يكتب الى سيد الامصار^٥
 وجمجمة العرب يعنى الكوفة، وكان عبد الله بن عمر يقول
 يا اهل الكوفة انتم اسعد الناس بالمهدى، وقال امير المؤمنين
 للكوفة ويحك يا كوفة واخنتك البصرة كاتى بكما تمدان مد
 الاديم وتغرکان عرك العكاظى الا اتى اعلم فيما اعلمنى الله
 عز وجل انه ما اراد بكما جباراً سوءاً الا ابتلاه الله بشاغل،¹⁰
 وكان محمد بن عمير بن عطار يقول الكوفة سفلت عن
 الشام ووبائها وارتفعت من البصرة وعمقها فهي مريضة مريضة
 برية بحرية اذا اتتنا الشمال هبت مسيرة شهر على مثل
 رضراض الكافور واذا هبت الجنوب جاءتنا بريح السواد
 وورده وياسمينه وخيريته وارجحه ماؤنا عذب ومكتشنا خصب،¹⁵
 وكتب اليهم عمر بن الخطاب انى اختبرتم فاحببت النزول
 بين اظهركم لما اعرف من حكم الله ورسوله وقد بعثت اليكم
 عمار بن ياسر اميرا وعبد الله بن مسعود مؤثنا ووزيرا وهما
 من النجباء من اهل بدر فخذوا عنهما واقتدوا بهما وقد
 اثرتم بعبد الله بن مسعود على نفسى، وكان زياد يقول²⁰

الكوفة جارية حسناء تصنع لزوجها فكلما رآها يسر بها ٥

نبذة من رحلة ابن جبیر

ذكر مدينة حران كلاها الله

بلد لا حسن لدية ، ولا ظل يتوسط برّيه ، قد اشتق

٥ من اسمه هواء ، فلا يآلف البرد ماء ، ولا تزال تتقد بلفح

الهاجير ساحاته وارجاءه ، لا تجد فيه مقبلا ، ولا تتنفس

منه الا نفسا ثقيلًا ، قد نبد بالعرء ، ووضع في وسط

الصكرء ، فعدم رونق الحضارة ، وتعرت اعطافه من ملابس

النضارة ، استغفر الله كفى بهذا البلد شرفا فضلا انها البلدة

10 العتيقة المنسوبة لابينا ابرهيم صلعم وله بقبليها بناحو ثلاثة

فراسخ مشهد مبارك فيه عين جارية كان مأوى له ولسارة

صلوات الله عليهما ومتعبدا لهما ببركة هذه النسبة قد

جعل الله هذه البلدة مقرا للصالحين المتزهدين ، ومثابة

للساتحين المتبتلين ، لقينا من افرادهم الشيخ ابا البركات

15 حيان بن عبد العزيز حذاء مسجده المنسوب اليه وهو

يسكن منه في زاوية بناها في قبلته وتتصل بها في آخر

الجانب زاوية لابنه عمر قد التزمها واشبه طريقة ابيه فما

ظلم ، فتعرفت منه شنينة اعرفها من اخزم ، فوصلنا الى

الشيخ وهو قد نيف على الثمانين فصافحنا ودعا لنا وامرنا

20 بقاء ابنه عمر المذكور فيلنا اليه ولقينا ودعا لنا ثم ودعانا

وانصرفنا مسرورين بلقاء رجلين من رجال الآخرة ولقينا ايضا
بمسجد عتيق الشيخ الزاهد سلمة فلقينا رجلا من
الزهاد الافراد فدعا لنا وسألنا وودّعنا وانصرفنا وبالبلد
سلمة آخر يعرف بالمكشوف الرأس لا يغطى رأسه تواضعا لله
عز وجل حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فأعلمنا انه
خرج للبرية سائحا، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها
هيئون معتدلون محبون للغريب مؤثرون للفقراء واهل هذه
البلاد من الموصل لديار بكر وديار ربيعة الى الشام على هذا
السبيل من حب الغريب وإكرام الفقراء واهل قراها كذلك
فما يحتاج الفقراء الصعاليك معهم زادا لهم في ذلك مقاصد
10 في الكرم ماثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل
عجيب والله ينفعهم بما هم عليه واما عبادهم وزهادهم والسائقون
في الجبال منهم فاكثر من ان يقيدهم الاحصاء والله ينفع
المسلمين ببركاتهم وصالح دعواتهم بمنه وكرمه، ولهذه البلدة
المذكورة اسواق حافلة الانتظام عجيبية الترتيب مسقفة كلها
15 بالخشب فلا يزال اهلها في ظل ممدود فتخترقها كأنك
تخترق دارا كبيرة الشوارع قد بنى عند كل ملتقى اربع
سكك اسواق منها قبة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص هي
كالمفرق لتلك السكك، ويتصل بهذه الاسواق جامعها المكرم
وهو عتيق مجدد قد جاء على غاية الحسن وله صحن كبير
20

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رخام وتحت كل قبنة
 بئر عذبة وفي الصحن ايضا قبنة رابعة عظيمة قد قامت
 على عشر سوارٍ من الرخام دَوْرُ كل سارية تسعة اشبار وفي
 وسط القبنة عمود من الرخام عظيم الجرم دَوْرُه خمسة عشر
 شبرا وهذه القبنة من بنيان الروم واعلاها مجوّف كانه البرج
 المشيد يقال انه كان مَخْزَنًا لِعُدَّتِهِم للحريّة والله اعلم، والجامع
 المكرّم سُقْفٌ بجوائز الخشب والحنايا وخشبه عظام طوال تسعة
 البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة اَبْلِطَة وما
 راينا جامعا اوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذي
 10 منه المدخل اليه مفتّح كُله ابوابا عددها تسعة عشر بابا تسعة
 يمينا وتسعة شمالا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه
 الابواب يمسك قوسه من اعلى الجدار الى اسفله بهي المنظر
 جميل الوضع كانه باب من ابواب المدن الكبار ولهذه الابواب
 كلّها اغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق
 15 عليها على شبه ابواب مجالس القصور فشاهدنا من حسن
 بناء هذا الجامع وحسن ترتيب اسواقه المتصلة به مرأى
 عجيبا قلّ ما يوجد في المدن انتظامه، ولهذه البلدة مدرسة
 ومارستانان وفي بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنى
 بالحجارة المناكوتة المرصوص بعضها على بعض في نهاية من
 20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرّم ولها قلعة حصينة مما

يلي الجهة الشرقية منها منقطعة عنها بفضاء واسع بينهما
 ومنقطعة ايضا عن سورها بحفير عظيم يستدير بها قد
 شيدت حافته بالحجارة المرکومة فجاء في نهاية الوثاقنة والقوة
 وسور القلعة وثيق الحصانة ، ولهذه البلدة نَهير مجراه بالجهة
 الشرقية ايضا منها بين سورها وجبانتها ومصبه من عين 5
 هي على بُعد من البلد والبلد كثير الخلف واسع الرزق ظاهر
 البركة كثير المساجد جم المرافق على احفل ما يكون من
 المدن وصاحبه مظفر الدين بن زين الدين وطاعته الى
 صلاح الدين وهذه البلاد كلها من الموصل الى نصيبين الى
 الفرات المعروفة بديار ربيعة وحدها من نصيبين الى الفرات 10
 مع ما يلي الجنوب من الطريق وديار بكر التي تليها في
 الجانب الجوفى كآمد وميافارقين وراس العين وغيرها مما
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فهم الى
 طاعته وان كانوا مستبدين وفضله يُبقى عليهم ولو شاء نزع
 الملك منهم لفعله بمشيئة الله ، فكان نزولنا ظاهر البلد 15
 بشرقيته على نَهيره المذكور واقمنا مريجين يوم الاثنين ويوم
 الثلاثاء بعده واثر الظهر منه كان اجتماعنا بسلمة المكشوف
 الرأس الذي فاتنا لقاءه يوم الاثنين فلقيناه بمسجده فراينا
 رجلا عليه سيما الصالحين ، وسمت المحبين ، مع طلاقة
 وبشر ، وكرم لقاء وبر ، فانسنا ودعا لنا وودعنا وانصرفنا 20

حامدين لله عزّ وجلّ على ما منّ به علينا من لقاء اوليائه
الصالحين ، وعبادة المقرّبين ، وفي ليلة الاربعاء التاسع لربيع
المذكور كان رحيلنا بعد تهويم ساعة فأسرنا الى الضباح
ونزلنا مريجين بموضع يعرف بتلّ عبدة وهو موضع عمارة
5 وهذا التلّ مشرف متسع كأنه المائدة المنصوبة وفيه اثر بناء
قديم وبهذا الموضع ماء جارٍ وكان رحيلنا منه عند المغرب
واسرنا الليل كله واجتازنا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان
كبير جديد وهو نصف الطريق من حرّان الى الفرات
ويقابلها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات الى الشام
10 مدينة سروج التي شهر ذكرها الحارثي بنسبة ابي زيد
اليها وفيها البساتين والمياه المطردة حسبما وصفها به في
مقاماته ، فكان وصولنا الى الفرات ضحوة النهار وعبرنا في
الزواريق المقلّنة المعدّة للعبور الى قلعة جديدة على الشطّ
تعرف بقلعة نجم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها
15 المهن من علف وخبز فاقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع
الاول المذكور مريجين خلال ما تكمل القافلة بالعبور واذا
عبرت الفرات حصلت في حدّ الشام وسرت في طاعة صلاح
الدين الى دمشق والفرات حدّ بين ديار الشام وديار ربيعة
وبكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات الى الشام مدينة
20 الرقة وهي على الفرات وتليها رحبة مالك بن طوف وتعرف

برحبة الشام وهي من المدن الشهيرة ، ثم رحلنا منها عند
مضى ثلث الليل الأول واسرينا ووصلنا مدينة منبج مع
الصباح من يوم الجمعة الحادي عشر لربيع المذكور والثاني
والعشرين ليونية ٥

٥ ذكر مدينة منبج حرسها الله

بلدة فسيحة الارحاء ، صحيحة الهواء ، يحف بها سور عتيق
ممتد الغاية والانتها ، جوها صقيل ، ومجتلاها جميل ،
ونسيمها أريج النشر عليل ، نهارها يندى ظلّه ، وليلها كما
قيل فيه سحر كلّه ، تحف بغربيها وبشرقيها بساتين ملتفة
الاشجار ، مختلفة الثمار ، والماء يطرد فيها ، ويتخلل جميع 10
نواحيها ، وخصص الله داخلها بآبار معينة شهديّة العذوبة
سلسبيلية المذاق تكون في كل دار منها البثر والبثران وارضها
ارض كريمة تستنبط مياها كلّها واسواقها وسككها فسيحة
متسعة ودكاكينها وحوانينها كانها الخانات والمخازن اتساعا وكبرا
واعلى اسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب اسواق اكثر مدن 15
هذه للجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب ،
حتى اخذ منها الخراب ، كانت من مدن الروم العتيقة ولم
فيها من البناء آثار تدلّ على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة
حصينة في جوفها تنقطع عنها وتناحز منها ومدن هذه
الجهات كلّها لا تخلو من القلاع السلطانية واهلها اهل فضل 20

وخير سنّيون شافعيون وهي مطهرة بهم من اهل المذاهب المنكرفة والعقائد الفاسدة كما تَجِدُه في الاكثر من هذه البلاد فمعاملاتهم صحيحة واحوالهم مستقيمة ، وجادتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنَيَات الطريق سليمة ، فكان نزولنا خارجها في احد بساتينها واقمنا يوما مريجين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزَاعَةَ ضُحوة يوم السبت الثاني عشر لربيع المذكور ٥

ذكر بلدة بُزَاعَةَ كلاها الله عز وجلّ

بقعة طيبة الثرى ، واسعة الدرّى ، تصغر عن المدن وتكبر 10 عن القرى ، بها سوق تجمع بين المرافق السفرية ، والمتاجر الحضريّة ، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك الزمن فغاظته باستصعابها فامر بثلم بنائها ، حتى غادرها عورة منبوذة بعرائتها ، ولهذه البلدة عين معينة يخترق ماؤها بسيط بطحاء ترفّ بساتينها خضرة ونضارة ، وتريك برونقها الانيق 15 حسن الحضارة ، وينظرها في جانب البطحاء قرية كبيرة تعرف بالباب هي باب بين بزاعة وحلب وكان يعمرها منذ ثمانى سنين قوم من الملاحدة الاسماعيليّة لا يحصى عددهم الا الله فطار شرارهم ، وقطع هذه السبيل فسادهم وإضرارهم ، حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبية ، وحركتهم الاتفة 20 والحمية ، فتاجمّعوا من كل اوب عليهم ، ووضعوا السيوف فيهم ،

فَلَسْتَأْصِلُوهُمْ عَنْ آخِرِهِمْ ، وَعَجَلُوا بِقَطْعِ دَابِرِهِمْ ، وَكُومِتْ بِهِذِهِ
 الْبَطَاحَاءُ جَمَاعَتَهُمْ وَكَفَى اللَّهُ الْمُسْلِمِينَ عَادِيَتَهُمْ وَشَرَّهُمْ ، وَاحْتَقَ
 بِهِمْ مَكْرَهُمْ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَسُكَّانُهَا الْيَوْمَ قَوْمٌ سَنِّيُونَ ،
 فَاقْمَنَا بِهَا يَوْمَ السَّبْتِ بِبَطْحَاءِ هَذِهِ الْبَلَدَةِ مَرِيحِينَ وَرَحَلْنَا
 مِنْهَا فِي اللَّيْلِ وَأَسْرَيْنَا إِلَى الصَّبَاحِ وَوَصَلْنَا مَدِينَةَ حَلَبِ حَلَبِ ضُحَاةِ ٥
 يَوْمِ الْاِحْدِ الثَّلَاثِ عَشَرَ لِرَبِيعِ الْاَوَّلِ وَالرَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ لِيُونِيَّةِ ٥
 ذَكَرَ مَدِينَةَ حَلَبِ حَرَسَهَا اللَّهُ تَعَالَى

بَلَدَةُ قَدْرَهَا خَطِيرٌ ، وَذَكَرَهَا فِي كُلِّ زَمَانٍ يَطِيرُ ، خُطَابُهَا
 مِنَ الْمُلُوكِ كَثِيرٌ ، وَمَحَلُّهَا مِنَ النُّفُوسِ أَثِيرٌ ، فَكَمْ هَاجَتْ مِنْ
 كِفَاحٍ ، وَسُلَّتْ عَلَيْهَا مِنْ بَيْضِ الصِّفَاحِ ، لَهَا قَلْعَةٌ شَهْبِيرَةٌ 10
 الْاِمْتِنَاعُ ، بَائِنَةُ الْاِرْتِفَاعِ ، مَعْدُومَةُ الشَّبْهِ وَالنَّظِيرِ فِي الْقَلَاعِ ،
 تَنْزَهَتْ حِصَانَةً اِنْ تُرَامَ اَوْ تَسْتَطَاعُ ، قَاعِدَةٌ كَبِيرَةٌ ، وَمَائِدَةٌ
 مِنَ الْاَرْضِ مَسْتَدِيرَةٌ ، مَنَاحُوتَةٌ الْاِرْجَاءِ ، مَوْضُوعَةٌ عَلَى نَسْبَةٍ
 اِعْتِدَالٍ وَاسْتَوَاءٍ ، فَسَبْكَانَ مِنْ اِحْكَمِ تَقْدِيرِهَا وَتَدْبِيرِهَا ،
 وَابْدَعَ كَيْفَ شَاءَ تَصْوِيرِهَا وَتَدْوِيرِهَا ، عَتِيقَةٌ فِي الْاَزَلِ ، 15
 حَدِيثَةٌ وَإِنْ لَمْ تَنْزَلْ ، قَدْ طَاوَلَتْ الْاَيَّامَ وَالْاَعْوَامَ ، وَشَبَّعَتْ
 الْخَوَاصَّ وَالْعَوَامَّ ، هَذِهِ مَنَازِلُهَا وَدِيَارُهَا ، فَايُنْ سُكَّانُهَا قَدِيمًا
 وَعِمَارُهَا ، وَتِلْكَ دَارُ مَمْلَكَتِهَا وَفِنَاوُهَا ، فَايُنْ اِمْرَاؤُهَا الْاَحْمَدَانِيُّونَ
 وَشَعْرَاؤُهَا ، اَجَلٌ فَنِي جَمِيعُهُمْ وَلَمْ يَأْنِ بَعْدُ فَنَاوُهَا ، فَيَا
 عَاجِبًا لِلْبَلَادِ تَبْقَى وَتَذْهَبُ اَمْلَاكُهَا ، وَيَهْلِكُونَ وَلَا يُقْضَى 20

هلاؤها، نُخَطَبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَدَّرُ مَلَائِكُهَا، وَتُرَامُ فَيَتَبَسَّرُ
بَأَهْوَنِ شَيْءٍ إِدْرَاكُهَا، هَذِهِ حَلْبُ كَمْ ادْخَلْتَ مِنْ مَلُوكِهَا
فِي خَبَرِ كَانٍ، وَنَسَخْتَ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْمَكَانِ، أَنْتَ اسْمُهَا
فَتَحَلَّتْ بِزِينَةِ الْغَوَانِ، وَدَانَتْ بِالْغَدْرِ فِيمَنْ خَانَ، وَتَجَلَّتْ
5 عُرُوسًا بَعْدَ سَيْفِ دَوْلَتِهَا ابْنِ حَمْدَانَ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ سِيَهْمَ
شِبَابِهَا، وَيُعَدَّمُ خُطَابِهَا، وَيَسْرَعُ فِيهَا بَعْدَ حِينِ خَرَابِهَا،
وَتَتَطَرَّقُ جَنْبَاتُ الْخَوَادِثِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ
عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سِبْكَانِهِ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا
الْكَلَامُ عَنِ مَقْصِدِهِ، فَلْنَعُدْ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ، فَنَقُولُ أَنْ
10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُدْرِكُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ
الْأَوَّلِ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ
وَالتَّسْلِيمُ بَغْنِيمَاتٍ لَهُ فَيَجْلِبُهَا هُنَاكَ وَيَتَصَدَّقُ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ
سُمِّيَتْ حَلْبُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدٌ كَرِيمٌ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّاسُ
وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا الْمَشْتَرِطَةُ فِي حِصَانَةِ
15 الْقَلْعَةِ أَنْ الْمَاءَ بِهَا نَابِعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فَهِيَ يَنْبَعَانِ
مَاءٌ فَلَا تَخَافُ الظَّمَاءَ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعَامَ يَصْبِرُ فِيهَا الدَّهْرَ
كَلَّهُ وَلَيْسَ فِي شُرُوطِ الْحِصَانَةِ أَهْمٌ وَلَا آكُدٌ مِنْ هَاتَيْنِ
الْحَاتَيْنِ وَيَطِيفُ بِهِدْيَيْنِ الْجُبَيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سُرَانِ حَصِينَانِ
مِنَ الْجَنْبِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبَلَدِ وَيَعْتَرِضُ دُونَهُمَا خَنْدَقٌ لَا
20 يَكَادُ الْبَصْرَ يَبْلُغُ مَدَى عَمْقِهِ وَالْمَاءُ يَنْبَعُ فِيهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

القلعة في الحصانة والحسن اعظم من ان ننتهى الى وصفه ،
وسورها الاعلى كله ابراج منتظمة فيها العلالى المنيفة والقصاب
المشرفة قد تفتحت كلها طبقانا وكثير برج منها مسكون
وداخلها المساكن السلطانية والمنازل الرفيعة الملوكية ، واما
البلد فموضوعة ضخم جدا حويل التركيب بديع الحسن ٤
واسع الاسواق كبيرها متصلة الانتظام مستطيلة تخرج من
سماط صنعة الى سماط صنعة اخرى الى ان تفرغ من جميع
الصناعات المدنية وكلها مسقف بالخشب فسكانها في ظلال
وارفة فكل سوق منها تقيد الابصار حسنا وتستوقف المستوفى
تعجيبا واما قيساريته فحديقة بستان نظافة وجمالا مطيفة 10
بالجامع المكرم لا يتشوق الجالس فيها مرأى سواها ولو كان
من المرعى الرياضية واكثر حوانيتها خزائن من الخشب البديع
الصنعة قد اتصل السماط خزنة واحدة وتخللتها شرف
خشبية بديعة النقش وتفتحت كلها حوانيت فجاء
منظرها اجمل منظر وكل سماط منها يتصل بباب من ابواب 15
الجامع المكرم ، وهذا الجامع من احسن الجوامع واجملها
قد اطاف بصحنه الواسع بلاط كبير متسع مفتوح كله
ابوابا قصرية الحسن الى الصحن عددها ينيف على الخمسين
بلا فيستوقف الابصار حسن منظرها وفي صحنه بئران معينتان
والبلاط القبلى لا مقصورة فيه فجاء ظاهر الاتساع رائق 20

الانشراح وقد استفرغت الصنعة القرنصية جهدها في منبره
 فما ارى في بلد من البلاد منبرا على شكله وغرابة صنعته
 واتصلت الصنعة الخشبية منه الى المحراب فتجللت صفحاته
 كلها حسنا على تلك الصفة الغربية وارتفع كالتاج العظيم
 5 على المحراب وعلا حتى اتصل بسمك السقف وقد قوس
 اعلاه وشرف بالشرف الخشبية القرنصية وهو مرصع كله بالعاج
 والابنوس واتصال الترصيع من المنبر الى المحراب مع ما
 يليهما من جدار القبلة دون ان يتبين بينهما انفصال
 فتجتلى العيون منه ابداع منظر يكون في الدنيا وحسن هذا
 10 للجامع المكرم اكثر من ان يوصف، ويتصل به من الجانب
 الغربي مدرسة للاحنفية تناسب الجامع حسنا واتقان صنعة
 فهما في الحسن روضة تجاور اخرى وهذه المدرسة من احفل
 ما شاهدناه من المدارس بناء وغرابة صنعة ومن اطرف ما
 يلاحظ فيها ان جدارها القبلي مفتوح كله بيوتا وغرفا لها
 15 طيقان يتصل بعضها ببعض وقد امتد بطول الجدار عريش
 كرم مثير عنب فحصل لكل طاق من تلك الطيقان قسطها
 من ذلك العنب متدليا امامها فيمد الساكن فيها يده
 ويجتنيه متكئا دون كلفة ولا مشقة، والبلدة سوى هذه
 المدرسة نحو اربع مدارس او خمس وئها مارستان وامرها في
 20 الاحتفال عظيم فهي بلدة تليق بالخلافة وحسنها كله داخل

لا خارج لها الا نُهَير يجرى من جوفها الى قلوبها ويشق
 ربصها المستدير بها فان لها ربصا كبيرا فيه من الخانات ما
 لا يحصى عدده وبهذا النهر الارجاء وهي متصلة بالبلد
 وقائمة وسط ربصه وبهذا الربص بعض بساتين تتصل بطوله
 وكيف ما كان الامر فيه داخلا وخارجا فهو من بلاد الدنيا 5
 التي لا نظير لها والوصف فيه يطول، فكان نزولنا بربصه في
 خان يعرف بخان ابى الشكر فاقمنا به اربعة ايام ورحلنا
 ضاحوة يوم الخميس السابع عشر لربيع المذكور والثامن
 والعشرين ليونية ووصلنا قنسرين قبيل العصر فأرحنا بها
 قليلا ثم انتقلنا الى قرية تعرف بتل تاجر فكان مبيتنا بها 10
 ليلة للجمعة الثامن عشر منه، وقنسرين هذه هي ابلة
 الشهيرة. فى الزمان لكنها خربت وعادت كأن لم تغن بالامس
 فلم يبق الا آثارها الدارسة، ورسومها الطامسة، ولكن
 قراها عامرة منتظمة لانها على محرت عظيم مد البصر عرضا
 وطولا وتشبهها من البلاد الاندلسية جيان ولذلك يذكر 15
 ان اهل قنسرين عند استفتاح الاندلس نزلوا جيان نائسا
 بشبه الوطن وتعللا به مثل ما فعل فى اكثر بلادها حسب
 ما هو معروف، ثم رحلنا من ذلك الموضع عند الثلث
 الماضى من الليل فأسرنا وسرنا الى ضاحوة من النهار ثم
 نزلنا مريجين بموضع يعرف بباقدين فى خان كبير يعرف 20

بخان التركمان وثيف الحصانة وخانات هذا الطريق كانتها
 القلاع امتناعا وحصانة وابوابها حديد وهي من الوثيقة في
 غاية ثم رحلنا من هذا الموضع وبتنا بموضع يعرف بتبتي
 في خان وثيف على الصفة المذكورة ثم اسحرنا منه يوم السبت
 ٥ التاسع عشر لربيع الأول المذكور وهو آخر يوم من يونية
 وراينا عن يمين طريقنا بمقدار فرسخين يوم الجمعة المذكور
 بلاد المعرة وهي سواد كلها بشجر الزيتون والتين والفسنق
 وانواع الفواكه ويتصل التفاف بساتينها وانتظام قراها مسيرة
 يومين وهي من اخصب بلاد الله واكثرها ارزاقا ووراءها جبل
 10 لُبنان وهو سامى الارتفاع ممتد الطول يتصل من البحر الى
 البحر وفي صفحته حصون للملاحدة الاسماعيلية فرقة مرقن
 من الاسلام، وادعت الالهية في احد الانام، فيض لهم
 شيطان من الانس يعرف بسنان خدعهم بباطيل وخيالات
 موه عليهم باستعمالها، وسحرهم بمحالتها، فاتخذوه إلهًا
 15 يعبدونه، ويبدلون الانفس دونه، وحصلوا من طاعته
 وامنتال امرة بحيث يامر احدم بالترتى من شاهقة جبل
 فيترتى، ويستعجل في مروضاته الرتى، والله يضل من
 يشاء ويهدى من يشاء بقدرته نعود به سبحانه من الفتنة
 في الدين، ونسأله العصمة من ضلال الملحدين، لا رب
 20 غيره ولا معبود سواه، وجبل لبنان المذكور هو حد بين

بلاد المسلمين والافرنج لان وراءه انطاكية واللاذقية وسواهما
من بلادهم اعادها الله للمسلمين وفي صفح الجبل المذكور
حصن يعرف بحصن الاكراد هو للافرنج ويغيرون منه على
حماة وحمص وهو بمراى العين منها فكان وصولنا الى
مدينة حماة في انضحى الاعلى من يوم السبت المذكور فنزلنا 5
بربضها في احد خاناتها 5

ذكر مدينة حماة حماها الله تعالى

مدينة شهيرة في البلدان، قديمة الصخرة للزمان، غير
فسحة الفناء، ولا راتقة البناء، اقطارها مضمومة، وديارها
مركومة، لا يهش البصر اليها عند الاطلال عليها، كانها 10
تكن بهاجتها وتخفيها، فتجد حسنها كامنا فيها، حتى
اذا جست خلالها، ونقرت ظلالها، ابصرت بشرقيةا نهرا
كبيرا تتسع في تدفقه اساليبه، وتتناظر بشطيه دواليبه،
قد انتظمت طرقيه، بساتين تنهدل اغصانها عليه، وتلوح
خضرتها. عذارا بصفاحتيه، ينسرب في ظلالها، وينساب على 15
سمت اعندالها، وبأحد شطيه المتصل بربضها مطاهر
منتظمة بيوتا عدة يخرق الماء من احد دواليبه جميع
نواحيها، فلا يجد المغتسل اثر أنى فيها، وعلى شطه الثانى
المتصل بالمدينة السفلى جامع صغير قد فتح جداره الشرقى
عليه طيقانا تجتلى منها منظرا تروح النفس اليه، وتتقيد 20

الابصارُ لَدَيْهِ، وبإزاء ممرِّ النهرِ جَوْفَى المدينة قلعة حَلْبِيَّة
 الوضع، وان كانت دونها في الحصانة والمنع، سُرِب لها من
 هذا النهر ماءٌ ينبع فيها فهي لا تخاف الصّدَى، ولا تنهيب
 مرام العَدَى، وموضوع هذه المدينة في وَهْدَة من الارض
 ٥ عريضة مستطيلة كأنها خندق عميق يرتفع لها جانبان
 أحدهما كالجبل المظَلّ والمدينة العليا متصلة بصفح ذلك
 الجانب الجبليّ والقلعة في الجانب الآخر في ربوة منقطعة كبيرة
 مستديرة قد تولى تحتها الزمان، وحصل لها بحصانتها من
 كلِّ عدوّ الامان، والمدينة السفلى تحت القلعة متصلة
 10 بالجانب الذي يصبُّ النهر عليه وكلتا المدينتين صغيرتان
 وسور المدينة العليا يمتدُّ على رأس جانبها العلى للجبليّ
 ويطيف بها وللمدينة السفلى سور يحلق بها من ثلاثة
 جوانب لأن جانبها المتصل بالنهر لا يحتاج الى سور وعلى
 النهر جسر كبير معقود بصمّ الحجارة يتصل من المدينة
 15 السفلى الى ربضها وربضها كبير فيه الخانات والديار وله حوانيت
 يستعجل فيها المسافر حاجته الى ان يفرغ لدخول المدينة
 واسواق المدينة العليا احفل وأجمل من اسواق المدينة
 السفلى وفي الجامعة لجميع الصناعات والتجارات وموضوعها
 حسن التنظيم، بديع الترتيب والتقسيم، ولها جامع اكبر
 20 من الجامع الاسفل ولها ثلاث مدارس ومارستان على شطّ

النهر بآزاء الجامع الصغير، وبخارج هذه البلدة بسيط فسيح
عريض قد انتظم اكثره شجرات الاعناب وفيه المزارع
والمحارث وفي منظره انشراح للنفس وانفساح والبساتين متصلة
على شطى النهر وهو يسمى العاصى لان ظاهره انحداره من
سفل الى علو ومجراه من الجنوب الى الشمال وهو يجتاز على 5
قبلى حصص وبمقربة منها، فكان مقامنا بحماة الى عشى يوم
السبت المذكور ثم رحلنا منها وأسرينا الليل كله وأجزنا في
نصفه هذا النهر العاصى المذكور على جسر كبير معقود من
الحجارة وعليه مدينة رستن التى خربها عمر بن الخطاب
رضه وآثارها عظيمة ويذكر الروم القسطنطينيون ان بها اموالا 10
جمّة مكنوزة والله اعلم بذلك فوصلنا الى مدينة حصص مع
شروق الشمس من يوم الاحد الموقى عشرين لربيع الاول
وهو اول يولية فنزلنا بظاهرها بخان السبيل ٥
نبذة من معجم البلدان لياقوت

بابل بكسر الباء اسم ناحية منها الكوفة والحلة ينسب 15
اليها السحر والخمر قال الأخفش لا ينصرف لتأنيته وذلك
ان اسم كل سى مؤنث اذا كان علماً وكان على اكثر من
ثلاثة احرف فانه لا ينصرف فى المعرفة وقد ذكرت فيما
ياتى فى ترجمة بابليون معنى بابل عند اهل الكتاب، وقال
المفسرون فى قوله تعالى وما أنزل على الملكين ببابل هازوت 20

وَمَارُوتَ قَبِيلَ بَابِلَ الْعِرَاقِ وَقَبِيلَ بَابِلَ دُنْبَاوَنَدَ وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ
 بَابِلَ الْكُوفَةِ وَقَالَ أَبُو مَعْشَرَ الْكَلْدَانِيِّونَ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يَنْزِلُونَ
 بَابِلَ فِي الزَّمَنِ الْأَوَّلِ وَيُقَالُ أَنَّ أَوَّلَ مَنْ سَكَنَهَا نُوحٌ عَمٌّ وَهُوَ
 أَوَّلُ مَنْ عَمَّرَهَا وَكَانَ قَدْ نَزَلَهَا بَعَثَ الطُّوفَانَ فَسَارَ هُوَ وَمَنْ
 5 خَرَجَ مَعَهُ مِنَ السَّفِينَةِ إِلَيْهَا لَطَبَ الدَّفَأَ فَاقَامُوا بِهَا وَتَنَاسَلُوا
 فِيهَا وَكَثُرُوا مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَمَلَكَوا عَلَيْهِمْ مَلُوكًا وَابْتَنَوْا بِهَا
 الْمَدَائِنَ وَاتَّصَلَتْ مَسَاكِنُهُمْ بِدَجْلَةَ وَالْفَرَاتِ إِلَى أَنْ بَلَغُوا مِنْ
 دَجْلَةَ إِلَى أَسْفَلِ كَسْرٍ وَمِنْ الْفَرَاتِ إِلَى مَا وَرَاءَ الْكُوفَةِ وَمَوْضِعُهُمْ
 هُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ السَّوَادُ وَكَانَتْ مَلُوكُهُمْ تَنْزِلُ بَابِلَ وَكَانَ
 10 الْكَلْدَانِيُّونَ جُنُودَهُمْ فَلَمْ تَنْزِلْ مَمْلَكَتَهُمْ قَائِمَةً إِلَى أَنْ قُتِلَ دَارَا
 آخِرَ مَلُوكِهِمْ ثُمَّ قُتِلَ مِنْهُمْ خَلْفٌ كَثِيرٌ فَذَلُّوا وَانْقَطَعَ مُلْكُهُمْ ،
 وَقَالَ يَزِيدُ جَرْدُ بْنُ مَهْبِنْدَارٍ تَقُولُ الْعَجَمُ أَنَّ الصَّحَّاحَ الْمَلِكَ
 الَّذِي كَانَ لَهُ بِزَعْمِهِمْ ثَلَاثَةُ أَفْوَاهٍ وَسِتُّ أَعْيُنٍ بَنَى مَدِينَةَ
 بَابِلَ الْعَظِيمَةَ وَكَانَ مَلِكُهُ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا يَوْمًا وَاحِدًا وَنَصَفَا
 15 وَهُوَ الَّذِي أُسْرَهُ أَفْرِيدُونُ الْمَلِكُ وَصَبَّيْرَةَ فِي جَبَلِ دُنْبَاوَنَدَ
 وَالْيَوْمَ الَّذِي أُسْرَهُ فِيهِ يَعُدُّونَهُ الْمَجُوسُ عِيدًا وَهُوَ الْمَهْرَجَانُ
 قَالَ فَمَا الْمَلُوكُ الْأَوَائِلُ أَعْنَى مَلُوكِ النَّبِطِ وَفِرْعَوْنَ إِبْرَاهِيمَ فَانَّهُمْ
 كَانُوا نَزُلًا بِبَابِلَ وَكَذَلِكَ بُحَّتْ نَصْرَ الَّذِي يَزْعُمُ أَهْلُ السَّيْرِ
 أَنَّهُ أَحَدُ مَلُوكِ الْأَرْضِ بِأَسْرَهَا أَنْصَرَفَ بَعْدَ مَا أَحْدَثَ بَيْنِي
 20 إِسْرَائِيلَ مَا أَحْدَثَ إِلَى بَابِلَ فَسَكَنَهَا ، قَالَ أَبُو الْمُنْذِرِ هَشَامُ

ابن محمد ان مدينة بابل كانت اثني عشر فرسخا في مثل ذلك وكان بابها مما يلي الكوفة وكان الفرات يجرى ببابل حتى صرفه بخت نصر الى موضعه الآن مخافة ان يهدم عليه سور المدينة لانه كان يجري معه قال ومدينة بابل بناها بيوارسب الجبار واشتق اسمها من اسم المشتري لان بابل 5 باللسان البابلي الاول اسم للمشتري ولما استتم بناءها جمع اليها كل من قدر عليه من العلماء وبنى لهم اثني عشر قصرًا على عدد البروج وسمّاها بأسماءهم فلم تزل عامرة حتى كان الاسكندر وهو الذي خربها، وحدث ابو بكر احمد بن مروان المالكي الدينوري في كتاب المجالس من تصنيفه حدثنا اسماعيل 10 ابن يونس ومحمد بن مهران قالا حدثنا عمرو بن ناجية حدثنا نعيم بن سلام بن قنبر مولى علي بن ابي طالب عن انس بن مالك قال لما حشر الله الخلائق الى بابل بعث اليهم رجًا شرقيّة وغربيّة وقبليّة وبحريّة فجمعهم الى بابل فاجتمعوا يومئذ ينظرون لما حشروا له اذ نأى مناد من جعل المغرب عن يمينه 15 والمشرق عن يساره فاقصد البيت الحرام بوجهه فله كلام اهل السماء فقام يعرب بن قحطان فقبل له يا يعرب بن قحطان ابن هود انت هو فكان اول من تكلم بالعربيّة ولم يزل المنادي يُنادي من فعل كذا وكذا فله كذا وكذا حتى افرقوا على اثنين وسبعين لسانًا وانقطع الصوت وتبلبلت اللسان 20

فسميت بابل وكان اللسان يومئذ [لسان] بابل وهبطت
 ملائكة الخير والشر وملائكة الحياء والايمان وملائكة الصحة
 والشقاء وملائكة الغنى وملائكة الشرف وملائكة المرأة وملائكة
 الجفاء وملائكة الجهل وملائكة السيف وملائكة البأس حتى
 5 انتهوا الى العراق فقال بعضهم لبعض افرقوا فقال ملك الايمان
 انا اسكن المدينة ومكة فقال ملك الحياء وانا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الايمان والحياء ببلد رسول الله صلعم وقال ملك
 الشقاء انا اسكن البادية فقال ملك الصحة وانا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الشقاء والصحة في الاعراب وقال ملك الجفاء انا
 10 اسكن المغرب فقال ملك الجهل وانا معك فاجتمعت الأمة على
 ان الجفاء والجهل في البربر وقال ملك السيف انا اسكن الشام
 فقال ملك البأس وانا معك وقال ملك الغنى انا اقيم ههنا
 فقال ملك المرأة وانا معك وقال ملك الشرف وانا معكما
 فاجتمع ملك الغنى والمرأة والشرف بالعراق ، قلت هذا خبر
 15 نقلته على ما وجدته والله المستعان عليه ٥

وقد روى ان عمر بن الخطاب رضه سأل دهقان الفلوجة عن
 عجائب بلادهم فقال كانت بابل سبع مدن في كل مدينة
 اعجوبة ليست في الاخرى فكان في المدينة التي نزلها الملك
 بيت فيه صورة الارض كلها برساتيقها وقراها وانهارها فمتى
 20 التوى احدٌ بحمل الخراج من جميع البلدان خرق انهارهم

فغرقهم وأنلف زروعهم وجميع ما في بلدهم حتى يرجعوا عما
 هم به فيسُدُّ بأصبعه تلك الانهار فتستدُّ في بلدهم ، وفي
 المدينة الثانية حَوْضٌ عظيم فاذا جمعهم الملك لحضور مائدته
 حمل كل رجل ممن يحضره من منزله شراباً يختاره ثم صَبَّه
 في ذلك الحوض فاذا جلسوا للشرب شرب كل واحد شرابه 5
 الذي حمله من منزله ، وفي المدينة الثالثة طَبْلٌ معلق على
 بابها فاذا غاب من أهلها انسانٌ وخَفِيَ امرؤٌ على اهله واحببوا
 ان يعلموا حتى صاحبهم ام ميّت ضربوا ذلك الطبل فان
 سمعوا له صوتاً فان الرجل حيٌّ وان لم يسمعوا له صوتاً فان
 الرجل قد مات ، وفي المدينة الرابعة مرآة من حديد فاذا 10
 غاب الرجل عن اهله واحببوا ان يعرفوا خبره على صحته
 اتوا تلك المرآة فنظروا فيها فرأوه على الحال التي هو فيها ،
 وفي المدينة الخامسة إِيوَزَةٌ من نحاس على عمود من نحاس
 منصوب على باب المدينة فاذا دخلها جاسوس صَوَّتت الاوَزَةُ
 بصوت سمعه جميع اهل المدينة فيعلمون انه قد دخلها 15
 جاسوس ، وفي المدينة السادسة قاضيان جالسان على الماء
 فاذا تقدّم اليهما الخصمان وجلسا بين ايديهما غاص المبطل
 منهما في الماء ، وفي المدينة السابعة شجرة من نحاس
 ضاخمة كثيرة الغُصُون لا تظللُ ساقها فان جلس تحتها واحد
 اظلته الى الف نفس فان زادوا على الالف ولو بواحد صاروا 20

كلهم في الشمس ، قُلْتُ وهذه الحكاية كما ترى خارقة
 للعادات بعيدة من المعهودات ولو لم اجدها في كتب العلماء
 لما ذكرتها وجميع اخبار الامم القديمة مثله والله اعلم
 دُنْبَاوَنْد بضمّ اوله وسكون ثانيه وبعده باءٌ موحدة وبعد
 ٥ الالف واو ثم نون ساكنة وآخرة دال لغة في دُنْبَاوَنْد وهو
 جبل من نواحي الرّي وقد ذكر في دباوند ، ودنباوند في
 الاقليم الرابع طولها خمس وسبعون درجة ونصف وعرضها
 سبع وثلاثون درجة ورُبْع ، ودُنْبَاوَنْد ايضا جبل بكرمان
 ذكرته في بلد يقال له دَمِنْدَان ، فاما الذي في الرّي فقال
 10 ابن الكلبي انما سمى دنباوند لان افريدون بن اثفيان
 الاصبهاني لما اخذ الضحّاك بيوارسب قال لأرمائيل وكان
 نبطيا من اهل الزاب اتّخذ الضحّاك على مطاخه فكان
 يذبح غلاما ويستحيي غلاما ويسم على عنقه ثم يامر فيأتي
 المغارة فيما بين قَصْران وَخُوّ وَيذبح كبشاً فيخلطه بلحم
 15 الغلام فلما اراد افريدون قتله قال ايها الملك ان لي عُذْراً
 واتى به المغارة واره صنيعة فاستحسن افريدون ذلك منه
 واراد قتله بحُجّة فقال اجعل لي غذاء لا تجعل لي فيه بقلاً
 ولا لحماً فجعل فيه اذنب الضأن واحضره له وهو بدُنْبَاوَنْد
 لحبس الضحّاك به فاستحسن افريدون ذلك منه وقال له
 20 دُنْبَا وَنَدِي اي وجدت الازناب فتخلّصت بها مني ثم قال

افريدون يا ارمائيل قد اقطعتك صُدًّا لخيـل ووهبت لك
 هَوْلًا الذين وَسَمَتَ فانت وسمان وسمى الارض التي وجد
 فيها القوم دَشَنَ پى اى سَمَةَ وعقب فسميت دَسَتَ بى
 الكورة المعروفة بين الرى وهَمَذان وقَرَوين ، وقرأت في رسالة
 ألفها مسعر بن مهلهل الشاعر ووصف فيها ما عينه في 5
 اسفاره فقال دُنْبَاوَنَدُ جبل عال مشرف شاهق شامخ لا
 يفارق اعلاه الثلجُ شتاءً ولا صيفاً ولا يقدر احد من الناس
 يعلو ذُرْوَتَهُ ولا يقاربه وَيُعْرِفُ بجبل البَيُّورَاسْفِ يراه الناس
 من مَرَجِ القَلْعَةِ ومن عَقَبَةِ هَمَذان والناظر اليه من الرى
 يظنُّ انه مشرف عليه وَإِنَّ المسافة بينهما ثلاثة فراسخ او 10
 اثذان ، وزعم العامة ان سليمان بن داود عم حبس فيه
 مارداً من مَرَدَةِ الشياطين يقال له صخر المارد وزعم آخرون
 ان افريدون الملك حبس فيه البَيُّورَاسْفِ وان دخاناً يخرج
 من كهف في الجبل يقول العامة انه نفسه وكذلك ايضا يرون
 نارا في ذلك الكهف يقولون انها عيناه وان ههمنته تسمع من 15
 ذلك الكهف فاعتبرت ذلك وارتصدته وصعدت في ذلك الجبل
 حتى وصلت الى نصفه بمشقة شديدة ومخاطرة بالنفس وما
 اظنُّ ان احداً تَجَاوَزَ الموضع الذى بلغت اليه بل ما وصل
 انسان اليه فيما اظنُّ وتأمّلتُ الحال فرايتُ عينا كَبْرِيْتِيَّةً
 وحولها كبريت مستحجر فاذا طلعت عليه الشمس والتهبت 20

ظهرت فيه نار والى جانبه مجرى يمر تحت الجبل تخترقه
 ريح مختلفة فتحدث بينها أصوات متضادة على إيقاعات
 متناسبة فمرة مثل صهيل الخيل ومرة مثل نهيق الحمير ومرة
 مثل كلام الناس ويظهر للمصغى اليه مثل الكلام الجهوري
 ٥ دون المفهوم وفوق المجهول يتأخيل الى السامع انه كلام
 بدوي ولغة انسي وذلك الدخان الذي يزعمون انه نفسه
 بخار تلك العين للكبريتية وهذه حال تحتل على ظاهر صورة
 ما تدعيه العامة، ووجدت في بعض شعاب هذا الجبل آثار
 بناء قديم وحولها مشاهد تدل على انها مصايف بعض
 10 الاكسرة، واذا نظر اهل هذه الناحية الى النمل يذخر الحب
 ويكثر من ذلك علموا انها سنة قحط وجذب واذا دامت
 عليهم الامطار وتآذوا بها وأرادوا قطعها صبوا لبن المعز على
 النار فانقطعت وقد امتحنت هذا من دعوات دفعات فوجدتهم
 فيه صادقين، وما راى احد رأس هذا الجبل في وقت من
 15 الاوقات مناكسرا عن الثلج الا وقعت الفتنة وهريقنت الدماء
 من الجانب الذي يرى مناكسرا وهذه العلامة ايضا صحيحة
 باجماع اهل البلد، وبالقرب من هذا الجبل معدن الكحل
 الرازي والمرتك والأسرب والزاج، هذا كله قول مسعر
 وقد حكى قريبا من هذا علي بن ربن كاتب المازيار الطبري
 20 كان حكيما محصلا وله تصانيف في فنون عدة قريبا من

حكاية مسعر قال وجَّهنا جماعةً من اهل طبرستان الى جبل
دنباوند وهو جبل عظيم شاهق في الهواء يُرى من مائة
فرسخ وعلى رأسه ابدًا مثل السحاب المتراكم لا يناكسر في
الصيف ولا في الشتاء ويخرج من اسفله نهر ماء اصفر
كبريتيٍّ زعم جهال العجم انه بول البيوارسف فذكر الذين ٥
وجَّهناهم انهم صعودوا الى راسه في خمسة ايام وخمس ليالٍ
فوجدوا نفس قلته نحو مائة جريب مساحة على ان الناظر
ينظر اليها من اسفل للجبل مثل راس القبة المخروطة قالوا
ووجدنا عليها رملا تغيب فيه الاقدام وانهم لم يروا عليها
دابةً ولا اثر شيء من الحيوان وان جميع ما يطير في الجو لا 10
يبلغها وان البرد فيها شديد والريح عظيمة الهبوب
والعصوف وانهم عدوا في كواتها سبعين كوة يخرج منها
الدخان الكبريتي وان كان معهم رجل من اهل تلك الناحية
فعرَّفهم ان ذلك الدخان تنفّس البيوارسف وراوا حول كل
نقب من تلك الكوى كبريتا اصفر كانه الذهب وحملوا منه 15
شيئا معهم حتى نظرنا اليه وزعموا انهم راوا للجبال حوله مثل
التلال وانهم راوا البحر مثل النهر الصغير وبين البحر وبين
هذا الجبل نحو عشرين فرسخا ٥ ودنباوند من فتوح سعيد
ابن العاصي في ايام عثمان لما ولي الكوفة سار اليها
فافتحها وافتتح الرويان وذلك في سنة ٣٩ او ٣٠ للهجرة ، 20

وبلغ عثمان بن عفان رضه ان ابن نى الحَبَكَة النَّهْدِيَّ
يُعَالِجُ نِيرَجًا فَارْسِلْ اِلَى الْوَلِيدِ بْنِ عُقْبَةَ وَهُوَ وَالٍ عَلَى الْكُوفَةِ
لِيَسْأَلَهُ عَنْ ذَلِكَ فَاِنْ اَقْرَبَ بِهِ فَأَوْجِعْهُ ضَرْبًا وَغَرِّبَهُ اِلَى دَنْبَاوَنْدِ
فَفَعَلَ الْوَلِيدُ ذَلِكَ فَاقْرَ فِغْرَبَهُ اِلَى دَنْبَاوَنْدِ فَلَمَّا وُلِيَ سَعِيدٌ
رَدَّهُ ٥ وَاكْرَمَهُ فَكَانَ مِنْ رُؤُوسِ اَهْلِ الْفِتَنِ فِي قَتْلِ عُثْمَانَ فَقَالَ
ابْنُ نَى الْحَبَكَةِ

لَعَمْرِي لَئِنْ طَرَدْتَنِي مَا اِلَى الَّذِي
طَبَعْتَ بِهِ مِنْ سَقَطَتِي لَسَبِيلُ
رَجَوْتُ رَجُوعِي يَا ابْنَ اَرْوَى وَرَجَعْتَنِي
اِلَى الْحَقِّ دَهْرًا غَالًا حِلْمَكَ غُرُؤُ
وَلِيْنَ اُغْتَرَابِي فِي الْبِلَادِ وَجَفَوْتَنِي
وَشَتْمِي فِي ذَاتِ الْاَلَةِ قَلِيلُ
وَلِيْنَ نُعَائِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ
عَلَيْكَ بِدَنْبَاوَنْدِكُمْ لَطْوِيلُ

10

15 وَقَالَ الْبُخْتَرِيُّ يَمْدَحُ الْمُعْتَزَّ بِاللَّهِ

فَمَا زِلْتُ حَتَّى اَنْعَنَ الشَّرْقُ عَنُوءَةً
وَدَانَتْ عَلَى ضِغْنِ اَعَالِي الْمَغَارِبِ
جُبُوشٌ مَلَأْنَ الْاَرْضَ حَتَّى تَرَكَنَهَا
وَمَا فِي اَقْصَابِهَا مَفَرٌّ لِهَارِبِ
مَدَدْنَ وِرَاءَ الْكَوْكَبِيِّ عَاجَاةً

20

أَرْتَهُ نَهَاراً طَالَعَاتِ الْكَوَاكِبِ
 وَزَعَزَعَنَّ دُنْبَاوَنَدَ مِنْ كُلِّ وَجْهَةٍ
 وَكَانَ وَقُوراً مُطْمَئِنِّ الْجَوَانِبِ ٥

- نبذة من كتاب احسن التقاسيم، في معرفة الاقاليم، للمقدسي ٥
- المفازة التي بين اقليم الاعاجم
- اعلم ان بين اقليم الاعاجم إلا الرّحَابَ وَخُوزِستَانَ مفازةً
 قد توسّطتها طولانيّة ليس بها نهر يجري ولا بحيرة ولا
 رستاق ولا مدينة قليلة السكّان كثيرة الدعّار صعبة المسلك
 مبعّضة الاعمال وحشة الجبال متباعدة القرى مكامن ممتنعة 10
- وسبيل منقطعة وعيون ضعيفة إلا ان الحياض والقباب في
 طرفها كثيرة وخراسانها قريبة وفي مواضع منها سبخ ورمال
 ومياه وغدران قفرة مخيفة اكثرها من خراسان وبعضها من
 كرمان وبعض من فارس والجبال ومن بلد السند وسجستان
 ومن اجل هذا كثر الدعّار بها لانهم اذا قطعوا في عمل هربوا 15
- الى آخر وكمنوا في جبل كركسكوه او سياه كوه حيث لا
 يُقدّر عليهم ولا يمكن الوصول اليهم، وجرى حديث القفص
 يوماً في مجلس ابي الفضل بن نهامة بشيراز فقال انما
 استأسدوا لغفلة امير خراسان عنهم قلت ايد الله تعالى
 الشيخ راس العين ومنبع القوم عندكم ثم الملامة على ملك 20

خراسان وإنما العاجب من هؤلاء كيف يتركونهم في وسط
اعمالهم يتناخطون بلدانهم الى المفازة ٥
وليس بها من المدن الا سفيد وهي في حدود سجستان
ويحيط بها من المدن المعروفة من كرمان خبيصر زاور
٥ نرماسير كوه بيان ومن فارس يزد كثة عقدة زرند ومن
اصفهان اردستان ومن الجبال قم قاشان دزه ومن قهستان
طبس كرى قاين خور ومن الديلم بيار ٥ ومثلها كمثل
البحر كيف ما شئت فسر اذا عرفت السمك الا ان
الطرق التي قد مثلناها في الشكل قد اشتهرت وسلكت
10 من اجل الحياض والقباب المعمولة فيها ولو انا [استفرغنا]
حتى نذكر جميع طرقها ومخارجها لتعجب الناظر من
ذلك وان منها لطرقا تخرج الى بيار وخسروجرود ومواضع لا
يؤبه بها ولقد خرجنا من طبس نريد فارس فمكثنا فيها
سبعين يوما نعدل من ناحية الى ناحية مرة نقع في طريق
15 كرمان وتارة نقرب من اصفهان فرايت من الطرق والمعارج
ما لا احصيه وهي جبال كلها فيها رمال قليلة وعقاب هينة
وسبخ صعبة وسرود وجروم ونخيل وزروع ورايت اسهلها
واعمرها طريق الري واصعبها طريق فارس واقربها طريق
كرمان وكلها تخيفة من قوم يقال لهم القفص يسكنون جبلا
20 بكرمان تناخم كورة جيرفت ينسابون منها الى المفازة مثل

الحجراد وهم قوم لا خلاق لهم وجوه وحشة وقلوب قسبية
 وبأس وجلادة لا يُبْقون على احد ولا يَقْنَعون بالمال حتى
 يقتلوا من ظفروا به بالاحجار كما تقتل الحيات تراهم يسكون
 رأس الرجل على بلاطة ويضربونه بالحجارة حتى ينصدع
 وسألتهم عن ذلك قالوا لا تفسد سيوفنا ولا يفلت منهم احد
 إلا ندرّ ولهم مكامن وجبال يمتنعون بها وكلما قطعوا في
 عمل هربوا الى آخر قتالهم بالنشاب ومعهم سيوف وكان البلوص
 اشتر منهم حتى ابادهم عَضُد الدولة وَأَنْكَى في هَوْلَاء ايضاً
 وحمل منهم ثمانين شاباً رهائن فالى اليوم هم في سِجْن شيراز
 يَرُدُّون في كل مدة ويؤخذ ثمانون آخر مكانهم فاعمال الدَّيْلَم 10
 من ذلك الوجه مُصَانة ويقع الهتك في اعمال خراسان واذا
 كان مع القوافل بذرقنة من قبل سلطان فارس لم يتعرضوا
 لهم ، وهم اصبر خلف الله على الجوع والعطش زادهم شىء مثل
 الجوز يتخذ من النَّبْق ينتقون به يدعون الاسلام وهم اشد
 على المسلمين من الروم والترک اذا اسروا الرجل امره بالعدو 15
 معهم نحو عشرين فرساً حافى القدم جائع الكبد ولا
 يرغبون في الدواب ولا يتعاطون الركوب انما هم رجالة وربما
 ركبوا الجمّازات ، وحدثني رجل كان من اهل القرآن وقع في
 ايديهم قال وجدوا كُتُباً وطلبوا في الاسارى رجلاً يقرأ فقلت
 انا فحملوني الى رئيسهم فلما قرأت الكتاب قربني وجعل يسألني 20

من اشياء الى ان قال ما تقولون في ما نحن فيه من قطع
الطريق والقتل قال قلت من فعل هذا استوجب من الله
المقت والعذاب الاليم قال فتنفس الصعداء وانقلب على الارض
وقد اصفر وجهه ثم اعتقني مع جماعة ، وسمعت جماعة من
التجار يقولون ان عندهم انهم لا يظفرون الا باموال لا تزكى
ويرون ان ما يأخذونه حَقُّ لهم واجب ٥

والجبال اعظمها وامنعها كركسكوه اليه ينسب ما واجه
الرى من هذه المفازة وليس هو بالكبير غير انه منقطع صعب
المرتقى ذو معاطف ومكامن ومخاني خفية ويليه فيما ذكرناه
10 سياه كوه وهو دونه في الكبر غير انه منبع ويقع طريق
الرى بينهما عند قصر الجصّ وثم جوف ٥ وبها من
العجائب على فرساخين من رأس الماء نحو خراسان حجارة
سود صغار نحو اربعة فراسخ ، عند قبر الحاجي نحو بارسك
حصى صغار بعضها في لون الكافور بيضا وبعضها في لون
15 الزجاج خضرة ، بين خراسان وكرمان صورة لوز وتفاح وعدس
وباقل من حجارة وصورة عدّة من الناس وقصر عجيب فيه
تمثيل وعقود دقيقة وهو اعجوبة لم ار مثله ٥

واما صفة المنازل التي ابتدأنا بذكرها دبر الجص وهو من
آجر كآجرة مثل اللبنة العظيمة واسع كثير المرافق عليه
20 ابواب حديد وعلى بابه بقال مقيم وحياض الماء خارج منه

مدورة يجتمع فيها ماء المطر غير انى راينته شعثا ٥ وكج
كانت قرية على رابية وقد خربت وانجلى اعلها اظن من
القُصص وتفترق منها الطرق واحدة هي التي ذكرنا وفيها عبرنا
والاخرى الى قمّ مرحلة ثم الى قرية المَجُوس مرحلة ٥
وبدرة حصن لها مزارع وبها نحو من خمسين داراً ٥ ورباط ٥
ابن رُسْتَم به ماء جارٍ الى حوض في الرباط ٥ ودانجى قرية
كبيرة عامرة، وهذه اعمر طرق المفازة لانها على تخوم الجبال،
ومن كَرَكْسُكُوهِ الى الندير اربعة فراسخ ومنه الى سياه كوه
خمسة ٥ ولم اسلك طريق نيسابور الى اصبهان الا انهم
يذكرون انها انيسة مسلوكة وبها رمال صعبة ٥ ورباط 10
كوران حصن به من يحفظه وخارج منه عين مالحة يشربونه ٥
وَأَرْزَمَةَ ثلاث آبار لا تفي بالقوافل الكبار ٥ والمهلبى عين
ضعيفة عندها رباط خرب ٥ ورباط آب سُتْران هو معدن
الخوف ومأوى الكوج به قناة عذيبية تصب الى بركة والرباط
حسن ما رايت ببلدان الاعجم احسن منه من الحجارة 15
والجص على عمل حصون الشام عليه ابواب حديد وهو شديد
العمارة وفيه قوم يحفظونه بناه ابن سيماجور صاحب جيش
ملك المشرق، ومن امثالهم الكوج ابدا رباط آب أُشْتْران
وقد رحلوا منه وسينزلون به والناس ثم على حذر ٥
وبُشْت بلذام شبه قرية كل شىء فيه موجود به مزارع واسعة 20

واغنام كثيرة وقناة غزيرة وجمال مسافر وفيه فرج ومغوثة ۵
 وساغد قرية عامرة أهلة ۵ وخزانة قرية فيها حصن ومزارع
 وزرع وضرع ونحو مائتي رجل وبساتين ۵ والزاور قرية
 عامرة عليها حصن وبها ماء جارٍ من حدّ كرمان ۵
 ۵ ودر كوجوى بها عين ضعيفة وليس بها عمارة ۵ وشور دوازده
 رباط قد خرب وثمّ وادٍ فيه اشجار ونخيل بلا ساكن مخوف
 جدًّا ۵ ودر بردان صحراء بها آبار بلا انيس وبعده منزل
 به حوض يمتلى من الامطار بلا انيس ۵ وتابند رباط
 يسكن وحوله بيوت عدّة وماء يدير رحي صغيرة ومزرعة
 10 ونخيل ۵ وبئر شك بها بئر حلوة بلا انيس وقباب متصلة
 وحياض عامرة وقبل تابند نخيلات وخرب قباب ۵ ودارستان
 قرية فيها نخيل بلا عمارة ۵ ونيمة رباط فيه من يحفظه ۵
 وقرية سلم بها ابنية مدّ البصر منتهمة ليس بها عين ولا
 حوض ولا انيس وهي من كرمان ۵ ورأس الماء به عين تنزُّ
 15 الى حوض وتسقى مزرعة ۵ وكوكور قرية عامرة من تهستان ۵
 وبيرة قرية صغيرة بها نفر من الناس ۵ ومعزل عين ماء ولا
 ترى به ديارًا ولا عمارة ۵ وجاء بئر عندها قباب مثل
 بئر شك وثمّ حوض ۵ ومعزل اخرى وهي قباب وحوض ماء ۵
 واما اسفيد فانها من مدن سجستان فى الدواوين غير انها
 20 فى حدود هذه المفازة بها قنى ومزارع كثيرة عامرة أهلة ۵

فهذا المعروف من المنازل المشهورة في الطرف المذكورة وان
 ذكرنا البنيات وما فيها من القرى والمياه طال الكتاب واقل
 مرحلة مما ذكرنا الا وفيها حياض وقباب على كل فرسخ منها
 حوض او قباب على بيوت يلجأ اليها في الامطار ولا ترى
 في هذه المفازة رباطا غير ما ذكرنا وليس بها اهل [رغد] 5
 غير بُشت بادام والخبز والعلف في غيره متعذر وانما يجب
 ان يُحمَل ويتزوّد لها زاد سنّة ايام وطولها على السواء ستون
 فرسخا او نحوها 5 وفي طريق الرى نهر يخاض عظيم ينحدر
 الى خوزستان وموضع شديد البرد في جميع السنة،

نبذة من كتاب عجائب الهند لبزرگ بن شهريار الناخذاه 10
 وحدثني اسمعيلويه وجماعة من البكرين انه خرج من عمان
 في مركبه يريد قنبله في سنة عشر وثلثمائة فعصفت الريح
 وطرحت المركب الى سفالة الزنج قال الناخذاه فلما عينت
 الموضع علمت انا قد وقعنا الى بلاد الزنج الذين يأكلون
 الناس فاذا وقفنا في هذا الموضع ايقنا بالهلكة فتنغسلنا وتبنا 15
 الى الله تعالى وصلينا على بعضنا بعضا صلوة الموت واحاطت
 بنا الدوانيج فادخلوا بنا المرساة فدخلنا وطرحنا الاناجر
 ونزلنا مع القوم الى الارض فحملونا الى ملكهم فرأينا غلاما
 جميل الوجه من بين الزنج حسن الخلق فسألنا عن اخبارنا

فعرفناه انا قد قصدنا بلده فقال كذبتم انتم قصدتم قنبله
 غيرنا فحملتكم الريح وطرحتكم في ارضنا فقلنا هكذا كان
 وانما اردنا بقولنا التقرب اليك فقال حطوا الامتعة وتسوقوا
 فلا بأس عليكم ، قال فحللنا الامتعة وتسوقنا اطيب تسويق
 5 ولم يلزمنا ضريبة ولا مونة الا ما اهديناها اليه واهدى اليها
 مثله واكثر منه واقمنا في بلاده شهرا فلما حان وقت خروجنا
 استأذناه فاذن لنا فحملنا الامتعة وفرغنا امورا فلما عزمنا
 على رواح عرفناه ذلك فقام ومشى معنا الى الساحل مع
 جماعة من اصحابه وغلماينه ونزل في الدوانيج وسار معنا الى
 10 المركب فصعد هو وسبعة انفس من وجوه غلماينه فلما حصلوا
 في المركب قلت في نفسي هذا الملك يساوي في عمان في
 النداء ثلاثين دينارا ويساوي السبعة مائة وستين دينارا
 وعليهم ثياب تساوي عشرين دينارا قد حصل لنا على
 الاقل منهم ثلاثة آلاف درهم ولا يضرنا من هذا شيء فصاحت
 15 بالبانانية فشالوا الشرع ورفعوا الاناجر وهو مع ذلك يسلم
 علينا ويؤنسنا ويسعلنا الرجوع اليه وبعدها بالاحسان متى
 عدنا الى بلده فلما رفعت الشروع ورأنا قد سرتنا تغير وجهه
 فقال انتم تسبرون أستودعكم وقام لينزل الى دوانيجه
 فقطعنا الدوانيج وقلنا له تقيم معنا فنحملك الى بلدنا
 20 ونجازيك على احسانك اليها ونكافيك ما فعلت بنا وصنعت

فقال يا قوم لَمَّا وَقَعْتُمْ إِلَيَّ قَدَرْتُ ثُمَّ إِنَّ أَهْلِي أَرَادُوا أَنْ
يَأْكُلُونَكُمْ وَيَأْخُذُونَ أَمْوَالَكُمْ كَمَا قَدْ فَعَلُوا بِغَيْرِكُمْ فَاحْسَنْتُ
إِلَيْكُمْ وَمَا أَخَذْتُ مِنْكُمْ شَيْئاً وَجِئْتُ مَعَكُمْ لِأَوْدَعَكُمْ فِي
مَرْكَبِكُمْ أَكْرَاماً مِنِّي لَكُمْ فَأَقْضُوا حَقِّي بَانَ تَرُدُّونِي إِلَى بَلَدِي
قَالَ فَلَمْ نَفَكَّرْ فِي كَلَامِهِ وَلَمْ نَعْبَأْ بِهِ وَاشْتَدَّ الرِّيحُ فَمَا
مَضَتْ سَاعَةٌ حَتَّى غَابَتْ بَلَدْتَهُ عَنْ عَيُونِنَا وَظَلَّمْنَا اللَّيْلَ
وَدَخَلْنَا اللَّجْجَ وَأَصْبَحْنَا وَالْمَلِكَ وَأَصْحَابَهُ فِي جَمَلَةِ الرَّقِيفِ وَهُمْ
نَحْوَ مِائَتَيْنِ رَأْسٍ وَعَمَلْنَاهُ بِمَا نَعَامِلُ بِهِ سَائِرَ الرَّقِيفِ قَالَ
وَأَمْسَكَ فَمَا أَعَادَ عَلَيْنَا كَلِمَةً وَلَا خَطَبْنَا بِشَيْءٍ تَغَافَلْنَا
كَأَنَّهُ مَا عَرَفْنَا وَلَا عَرَفْنَا وَوَصَلْنَا إِلَى عُمَانَ فَبَعْنَاهُ مَعَ سَائِرِ
10 أَصْحَابِهِ فِي جَمَلَةِ الرَّقِيفِ، فَلَمَّا كَانَ فِي سَنَةِ... عَشْرَةَ
وَتَلْثَمِائَةَ خَرَجْنَا مِنْ عَمَانَ نَرِيدُ قَنْبَلَةَ فَحَمَلْتَنَا الرِّيحُ إِلَى
سَفَالَةِ الزَّنَجِ وَلَمْ نَكْذِبْ أَنْ وَرَدْنَا ذَلِكَ الْبَلَدَ بِعَيْنِهِ وَنَظَرُونَا
وَخَرَجُوا وَاحْظُوا بِنَا الدَّوَانِيحَ وَإِذَا الَّذِي نَعْرِفُهُ فِي تِلْكَ
الْكُرَّةِ فَايَقِنَّا عَلَى الْهَلَكَةِ حَقِيقًا وَلَمْ يَكَلِّمْ أَحَدٌ مِنَّا صَاحِبَهُ
15 مِنْ شِدَّةِ الرَّعْبِ فَاغْتَسَلْنَا وَصَلَّيْنَا صَلَاةَ الْمَوْتِ وَتَوَادَعْنَا
فَوَافُونَا وَأَخَذُونَا فَسَاقُونَا إِلَى دَارِ الْمَلِكِ وَأَدْخَلُونَا وَإِذَا بِذَلِكَ
الْمَلِكِ بِعَيْنِهِ جَالِسًا عَلَى سَرِيرٍ كَأَنَّا فَارِقْنَاهُ السَّاعَةَ فَلَمَّا رَأَيْنَاهُ
سَجَدْنَا وَذَهَبَ قُوَانَا وَلَمْ يَكُنْ بِنَا حَرَكَةٌ لِلْقِيَامِ فَقَالَ لَنَا أَنْتُمْ
أَصْحَابِي لَا شَكَّ فَلَمْ يَسْتَنْطِعْ أَحَدٌ مِنَّا يَتَكَلَّمُ وَارْتَعَدْتُ 20

فرايصنا فقال لنا ارفعوا رؤسكم فقد آمنتكم على انفسكم
واموالكم فمننا من رفع ومننا من لم يستطع يرفع ضعفاً
وحياءً قال فلطف بنا حتى رفعنا رؤسنا جميعاً ولم ننظر
اليه حياءً وخوفاً وخجلاً فلما رجعت اليينا نفوسنا بأمانه
٥ قال لنا يا غدارين فعلتُ لكم وصنعتُ لكم فكافيتموني بما
فعلتم وصنعتم فقلنا له أَقُلْنَا أَيُّهَا الْمَلِكُ وَاعْفُ عَنَّا فَقَالَ قَدْ
عَفَوْتُ عَنْكُمْ فَتَسَوَّقُوا كَمَا كُنْتُمْ تَسَوَّقْتُمْ فِي تِلْكَ الْكِرَّةِ فَلَا
اعتراض عليكم فلم نصدق من السرور فظننا ان ذلك على
طريق المكر حتى تحصل الامتعة في الساحل فحملنا الامتعة
١٥ الى البر وحملنا اليه هديّة بمال له مقدار فرته علينا فقال
ليس مقداركم عندي ان اقبل لكم هديّة ولا احرم مالي
بما آخذ منكم فانّ اموالكم كلّهم حرام، فتسوّقنا وحن وقت
خروجنا فاستأذناه في الحمل فأذن لنا فلما عزمنا على الرحيل
قلتُ له أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَزَمْنَا عَلَى الرَّحِيلِ فَقَالَ امضُوا فِي
١٥ حِفْظِ اللَّهِ تَعَالَى فَقُلْتُ لَهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَمَلْنَا بِمَا لَا قُدْرَةَ
لَنَا عَلَيْهِ غَدْرًاكَ وَظَلَمْنَاكَ فَكَيْفَ خَلَصْتَ وَرَجَعْتَ إِلَى بَلَدِكَ
فَقَالَ لَمَّا بَعْتُمُونِي بَعْمَانَ فَحَمَلَنِي الَّذِي اشْتَرَانِي إِلَى بَلَدٍ يُقَالُ
لَهُ الْبَصْرَةُ مِنْ صِفَتِهَا كَذَا وَكَذَا وَتَعَلَّمْتُ بِهَا الصَّلَاةَ وَالصِّيَامَ
وَشَيْعًا مِنَ الْقُرْآنِ ثُمَّ بَاعَنِي مُوَلَايَ الْآخِرِ حَمَلَنِي إِلَى بَلَدٍ مَلِكُ
٢٥ الْعَرَبِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بَغْدَادُ وَوَصَفَ لَنَا بَغْدَادَ فَتَفَصَّحْتُ

بتلك البلد وتعلّمت القرآن وصلت مع الناس في الجوامع
ورأيت الخليفة الذي يقال له المقتدر وبقيت ببغداد سنة
وبعض اخرى حتى وافا قوم من خراسان على الجمال فنظرت
الى خلق كثير فسألت عنهم في اى شىء جاءوا فقالوا
يخرجون الى مكة فقلت ومكة هذه ما هي فقالوا فيها بيت ٥
الله الحرام الذي يحج اليه الناس وحدثوني حديث البيت
فقلت في نفسى سبيلي ان أتبع هؤلاء القوم الى هذا البيت
فعرّفت مولاي ما سمعت فرأيتنه ليس يريد ان يخرج ولا
يدعنى اخرج فتعاقلت عنه حتى خرج الناس فلما خرجوا
تبعنهم وصحبت رفقة كنت اخدمهم طول الطريق واكل معهم 10
ووهبوا لى ثوبين فاحرمت فيهما وعلّمني المناسك فسهل الله
تعالى لى الحج وخفت ان ارجع الى بغداد فياخذنى سيدى
فيقتلنى فخرجت مع قافلة اخرى الى مصر فكنت اخدم
الناس في الطريق فحملوني واشركوني في زادهم الى مصر فلما
دخلت مصرا رأيت البحر الحلو الذي يسمونه النيل فقلت 15
من اين يجىء فقالوا اصله من بلاد الزنج فقلت من اى
ناحية فقالوا من ناحية مصر تسمى أسوان في تخوم ارض
السودان فلزمت ساحل النيل ادخل بلدا واخرج من اخرى
واطلب من الناس فيطعموني وكان ذلك دأبى فوقع عند
قوم من السودان فانكرونى فقيّدوني وذهبوا يكلفوني من بين 20

لخدم ما لا اطيق فهربت ووقعت عند قوم آخرين فأخذوني
 وباعوني وهربت فلم ازل كذلك من خروجي من مصر حتى
 وصلت الى البلد الفلاني من اطراف بلاد الزنج قتنكرت
 واخفيت نفسي ولم اخف على نفسي من حين خروجي من
 ٥ مصر مع ما جرى علي من الاهوال كخوفي لما قربت من
 بلادي وقلت ان بلدي قد جلس فيها بعدى ملك استولى
 على الملك وطاعته للجند ونزع الملك منه صعب عسر فان
 انا ظهرت او علم بي احد حملت اليه فيقتلني او يجسر
 بعض المتنصحين علي فيأخذ رأسي فيتنصحه اليه به،
 10 فداخلى من الرعب ما ضقت به ذرعا فكنت اسعى في
 الليل وامشى نحو بلدي وأختفى في النهار الى ان جئت
 في البحر فركبت مركبا وانا متنكر الى بلد كذا ثم ركبت
 في البحر الى بلد كذا فرماني المركب في الليل الى ساحل
 بلدي فاستخبرت من امرأة عجوز هل ملكهم هذا الذي جلس
 15 عادل فقالت والله يا ولدى ما لنا ملك الا الله تعالى وقصت
 علي قصة الملك وانا اتعجب كاني لا اعلم بذلك ولا كاني
 اياه ثم قالت اتفق اهل المملكة ان لا يملكوا بعده عليهم
 احدا حتى يعلموا ما كان من امره ويبيأسوا من حياته فقد
 بلغتهم الاخبار من الكهنة انه بارض العرب حتى ساء فلما
 20 اصبحت مضيت الى بلدي هذه فدخلتها واتيت قصرى

هذا فدخلته ووجدت اهلى على ما تركتكم غير انهم مقيمين
 على بساط الحزن واهل دولتى فأعدت عليهم قصتى فتعجبوا
 وفرحوا ودخلوا معى فيما دخلت فيه من دين الاسلام
 فعدت الى ملكى قبل مجيئكم بشهر وانا اليوم فرح مسرور
 لما من الله على به وعلى اهل دولتى من الاسلام والايمان 5
 ومعرفة الصلوة والصيام والحج والحلال والحرام وبلغت ما لم
 يبلغه احد فى بلاد الزنج وعفوت عنكم لانكم السبب فى
 صلاح دينى ولكن بقى على شىء اسئل الله الخروج من اثمه
 قال فقلت ما هو ايها الملك قال مولاى الذى خرجت من
 بغداد الى الحج من غير اذنه ورضاه ولم اعد اليه ولو لقيت 10
 ثقة كنت ابعث له ثمنى واستحللته ولو كان فيكم خير
 ولكم امانة لدفعت اليكم ثمنى تردوه عليه ووهبت له
 عشرة اضعافه بدلا من صبره على ولكنكم اهل غدر وحيل
 قال فودعناه فقال امضوا فان رجعتم فبهذه المعاملة اعاملكم
 وازيد فى الاحسان اليكم فعرفوا المسلمين ان يأتونا فانا نحن 15
 قد صرنا اخوانا لهم مسلمون مثلهم واما تشييعكم الى المركب
 فما لى اليه سبيل فودعناه وسرناه
 وقيل ان بلاد الزنج القافة الكهنة قافة حذاق فهما
 وحدثنى اسمعيلويه عن بعض النواخذة انه قال له دخلت
 بلاد الزنج فى سنة ٣٣٣ فقال لى بعض القافة كم انتم 20

مركبا فقلت ستة عشر مركبا فقال يسلم منها الى عمان
خمس عشرة مركبا وتنكسر واحدة ويسلم منها ثلاث انفس
وتمضى عليهم شدة عظيمة ويتخلصون الى [بلد] قال فخرجنا
كلنا في يوم واحد وكنت آخر من خرج منهم فاخذت
٥ السير لألحق من خرج منهم أولا فلما كان في اليوم الثالث
رايت من بعيد مثل الجزيرة السوداء فلرغبتى في سرعة
السير لم انقص الشراع لأعدل عنها لأن السير في ذلك
البحر شديد جدا فما كذبت ان وصلت اليها فضربتني
واذا هي دابة من دواب البحر فلما لمست المركب ضربته
10 بذنبها فانكسر فسلمت انا وابني والكارين في الدونيج ووقعنا
الى بعض جزائر الديبجات فاقمنا بها ستة اشهر الى ان
امكننا الخروج ووصلنا الى عمان بعد شدائد عظيمة مرت
بنا وسلمت الخمسة عشر مركبا بأسرها باذن الله تعالى،

٣, 4 به *Through this sea. — Durch dieses Meer.*

6 الْقَلْزَمُ. *The old Clysma not far from Suez — Das alte Clysma nicht weit von Suez.*

أَيْلَةَ. *The old Aelat. — Das alte Aelat.*

9 سَيْفٌ *sea-shore — Meerufer.*

16 بَلَدٌ *is often of the feminine gender — ist oft generis feminini.*

٤, 5 أَطْلَقَ *to give a general account, فَصَّلَ to give it in particulars — أَطْلَقَ einen allgemeinen Bericht geben, فَصَّلَ auf Einzelheiten eingehen.*

6 فِي أَوْسَعِهِ *in the middle of it — innerhalb desselben.*

9 أَوْسَعُ مَا يَكُونُ *where it has its greatest width — wo es die grösste Breite hat.*

13 رِبَّانٌ *skipper — Schiffer.*

17 دَوَّارَةٌ = دَوَّرٌ *whirlpool — Wirbel.*

٤, 19 كَلَى according to Wright II, 213 B should be كَلَا but Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. teaches the reverse — nach Wright II, 213 B sollte es كَلَا sein, allein Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. lehrt das Umgekehrte.

20 تَبَلَّدَ to be unable to see the right course — nicht im Stande sein den rechten Weg zu finden.

٥, 14 هَوَارَاتُ plural of هَوْر = خَوْر creek — Teich.

18 الْخَشَبَاتُ properly the beams, a scaffolding supporting a lighthouse — eigentlich die Pfähle, ein Gerüste mit einem Leuchtturm.

١, 2 نَاطِرٌ watchman — Wachter.

6 الدَّرَّةُ الْبَيْبِيَّةُ a pearl of very high value which was found in the time of Hārūn ar-Rashīd — eine Perle von sehr grossem Werth, die zur Zeit Hārūn's ar-Rashīd gefunden wurde.

٩ مَدٌّ وَجَزْرٌ flood and ebb — Fluth und Ebbe.

٧, 2 فَرْصَةٌ Port — Hafen.

4 فِيهَا on this part of the coast as l. 17 فِيهَا — an diesem Teil der Küste.

7 جَبَلُ الطُّورِ Sinai.

v, 8 اليهود allusion to Qor. 7 vs. 163 — Anspielung auf
Qor. 7 vs. 163.

10 عَهْدٌ. Cfr. Beladhori p. 59.

14 الْقَطْرِيَّةُ. The pirates of the coast of Eastern Arabia
between Bahrain and Oman — Die Seeräuber der
Küste von Ost-Arabia zwischen Bahrain and Oman.

15 مرابطون *volunteers performing their religious duty
of the holy war — Freiwillige die ihrer Religions-
pflicht des heiligen Krieges nachkommen.*

16 عَرَضَ = اعترض *to present itself, to appear — vor-
kommen.*

20 وَالِيٌ *to be adjacent — angrenzen.*

٨, 2 لَشِينِيٌّ = السِّينِيٌّ *fine linen stuff — feines Lein-
wandzeug.*

ارتفع = وقع *to be exported — ausgeführt werden.*

8 حتى يجاوز على *till one has passed over — bis man
überstiegen hat.*

9 ضَرَعٌ (udder) cattle — (Euter) Vieh.

10 أَغْنَى comp. of غَنَى *rich — Compar. von غَنَى reich.*

14 Qor. 18 vs. 78.

٨, 16 غَرَّاءُ fem. of أَغْرٌ brilliant — glänzend. Some manuscripts have غَنَّاكُ flourishing — Einige Handschriften haben غَنَّاكُ blühende. This is Old Hormuz. New Hormuz lay on an island — Dieses ist Alt Hormuz. Neu-Hormuz lag auf einer Insel.

19 الزُّطُّ the Jat (whence the name of the Gypsies in Arabic) — die Djatt (davon der Arabische Name der Zigeuner).

20 ثَبَّتٌ Thibet.

٩, 11 مَبْسُوطٌ flat — flach.

16 النُّمُورُ panther hides — Panterfelle.

17 عُدُوَّةٌ the opposits coast — die gegenüberliegende Küste.

دَارُ حَرْبٍ a country whose inhabitants are at war with the Moslems — eine Gegend deren Einwohner mit den Moslimen Krieg führen.

١٠, 1 أَخْتَرَقٌ to run, to pass through — durchströmen, durchgehen.

2 رَمْلَةٌ sands — sandige Gegend.

3 تَعَدَّرٌ to be difficult — schwierig sein.

7 صُرُودٌ (= سُرُودٌ) cold countries — kalte Gegenden.

The opposite is جَرُومٌ *hot countries* — Der Gegensatz ist جَرُومٌ *heisse Gegenden*.

ا, 8 قَشْفٌ *barren, dreary* — *wüst*.

14 جَبَلِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ *partly mountainous, partly flat* — *teils gebirgig, teils flach*.

عَدَلٌ *to be equal to* — *gleichen*.

16 فَرَشَ الْفَرَاشَ *to spread the bed* — *das Bett ausbreiten*.

17 اَدْرَكَ *to attain to maturity* — *reif werden*.

20 إِلَّا أَنْ = غَيْرَ أَنْ *but* (Wr. II, 340 C) here in the sense of *further* — *aber, hier in der Bedeutung ferner*.

مَزُوقٌ *decorated* — *geschmückt*.

ا, 1 اَجْرٌ *baked bricks* — *Backsteine*.

مَهْنَمٌ *hewed* — *gehauen*.

2 اَرْضُ الْبِنَاءِ *the ground floor of the building, the floor* — *der Boden des Gebäudes*.

4 عِنْدَهُمْ *they have* — *sie haben*.

6 اَصْلًا — لَا *not at all* — *ganz und gar nicht*.

8 بُعِيدٌ *shortly after* — *kurz nach*.

12 جَرَفَ *to sweep away* — *wegräumen*.

قَدَا *dirt* — *Kehricht*.

11, 3 بِأَسْرَهَا *entirely — ganz und gar.*

14 مَعَهُ *by this measure — bei diesem Verfahren.*

16 أَسْعَدُ بْنُ يَعْفَرٍ is probably *أسعد بن يعفر*. The restoration of the dynasty, after the rebellion mentioned in the text, took place in A. H. 282 (Kay's *Yaman*, p. 225) — ist wahrscheinlich *أسعد بن يعفر*. Die Wiederherstellung der Dynastie nach dem im Text erwähnten Aufstand, fand im J. d. H. 282 stat.

20 الْقِبْلَةُ is in *Yaman the North* — ist in *Yaman der Norden*.

13, 2 مَسْجِدُ جَامِعِهَا s. Wr. II, 232 D; 233 CD.

5 الْمِحْرَابُ the niche of the mosque where the imām stands — die Nische in der Moschee wo der Imām steht.

9 التَّبَابِعَةُ, pl. of تَبَعٌ, a title of the old Yamanide rulers — Titel der alten Beherrscher von Yaman.

10 الطُّوفَانُ *the Deluge — die Sündflut.*

سَمَكٌ *height — Höhe.*

11 حَوَالِيهَا *its adjacent buildings — dessen Nebengebäude.*

12 عَنْ s. Wr. II, 141 A.

17 تَمَالَى for تَمَالَى to unite (for an evil purpose) — sich (zu einem bösen Zweck) vereinigen.

١٣, 18 سعيد بن المسيب + A. H. 94 one of the most illustrious faqīhs of Medina — ein der berühmtesten Faqīha Medina's.

19 المَرَقَى *the flight of stairs* — *Treppenflucht*.

١٣, 2 الاقامة is the repetition of the call to prayer with the addition of the words *قد قامت الصلاة* (the time of prayer has come), commonly pronounced in the mosque — die Wiederholung des Gebetrufs mit dem Zusatz *قد قامت الصلاة* (die Zeit des Gebets ist da), gewöhnlich in der Moschee gesprochen.

5 وَصَفَ *to tell* — *erzählen*.

9 للسبيل *gratis* — *umsonst, unentgeltlich*.

مُتَوَضِّئًا = مُتَوَضِّئِي *place for ablution* — *Ort für die rituelle Waschung*.

مَصْرَجٌ *plastered with quick lime* — *mit Kalk angestrichen*.

طَائِقٌ *arch* — *Gewölbe*.

10 الجَزَارِينِ with elision of سُوْقُ *the butchers' market* — mit Weglassung von سُوْقُ *der Markt der Fleischer*.

16 بَرْقُوقٌ (*apricot*) and فَرَسِيكٌ (*peach*) are the foreign,

بَرْقُوقُ and خَوْخُ the Arabian names — *Abrikose* and فَرَسِكُ (*Pfirsich*) sind Fremdwörter, *Mishmish* und خَوْخُ die arabischen Namen.

١٣, 19 دُونَ قَصَبَتِهَا not in the town itself — nicht in der Stadt selbst.

١٤, 4 الخَضْرَاءُ, pl. of خَضْرَاءُ, vegetables — *Gemüse*.

8 مَشْرَعٌ lined with hair — mit Haar gefüttert.

9 مَرْتَفِعٌ = رَفِيعٌ precious — fein.

مَصْمُوتٌ cloth of one, unmixed colour — einfarbiger Stoff.

بُرْدٌ, pl. بُرُودٌ, a striped garment — gestreifter Stoff.

10 بَقْرَانٌ and سَعْوَانٌ districts in Yaman — Landschaften in Yaman.

12 مِزْمَارٌ pl. مِزَامِيرٌ, flute — Flöte.

13 حَزْمَةٌ, pl. حَزْمٌ, bundle — Bündel.

مَحَلٌّ, pl. مَحَالٌّ, lodge — Zimmer.

15 رَحْبَةٌ court — Hof.

وَجُوهُ النَّاسِ the principal citizens — die hervorragendsten Bürger.

16 Saif ibn dhī Yazan became king of Yaman after the fall of the Abessinian dynasty in the second half

of the 6th century — wurde König von Yaman nach dem Untergang der Abessinischen Dynastie in der zweiten Hälfte des 6^{en} Jahrhunderts.

١٤, 17 رَجَعَ الى *to conform to, to practise — ausüben.*

18 خَاصِيَّةٌ *peculiarity — Eigenheit.*

19 ضَيْعَةٌ; pl. ضِيَاعٌ, *field — Acker.*

١٥, 1 عَدَى, pl. أَعْدَاءٌ, *watered by the rain only — nur vom Regen bewässert.*

3 صَدٌّ = سَكْرٌ *damm to stop up the water — Damm um das Wasser zurückzuhalten.*

5 نَهْرٌ, pl. أَنْهَارٌ, *channel — Kanal.*

6 عَشْرَى that whereof one has only to pay the tithe of the produce i. e. the half or the quarter of the tenth — das wovon man nur den Zehnten des Ertrags zu zahlen hat d. h. die Hälfte oder den vierten Teil des Zehnten.

8 الدنانير المطوقة *the ringed dinārs used at Mekka — Die ränderten Dinare in Mekka in Gebräuchlich.*

الدراهم السديسية so called because this dirhem has the weight of the sixth of a drachma only — so genannt weil dieser Dirhem nur ein sechstes Drachma wiegt.

- 10, 11 بِالْأَمْنَانِ *by the weight — nach dem Gewichte.*
 كَلَّ مَا كَانَ أَكْبَرَ كَلَى ارْطَبَ *the greater it is, the more
 juicy it is — je grösser, je saftiger ist es.*
- 13 بَعْدَ الْعَتَمَةِ *after sunset — nach Sonnenuntergang.*
 كُوسٌ *kettle-drum — Pauke.*
- 14, 4 فِي نَفْسِ شَبَامَ *in the town Sh. itself — in der Stadt
 Sh. selbst.*
- 6 فِي خَاصَّتِهِ *with his principal men — mit seinen vor-
 nehmen Leuten.*
- 7 وَعَسَاكِرُهُ نَزُولٌ عَلَى أَهْلِهَا *and his soldiers are quartered
 upon the inhabitants — und seine Soldaten sind bei
 den Bürgern einquartiert — نَزُولٌ pl. of نَزَلَ.*
- 8 مَرَابِضٌ pl. of مَرَبِضٌ *armory — Zeughaus.*
- 9 عَيْنٌ *the source with its watercourse — die Quelle
 mit ihrem Lauf.*
- 12 حَرُّ الْخَزَرِ *is here as often the Black Sea — ist hier
 wie oft das Schwarze Meer.*
- 14 مَسَنَّةٌ *is an Arabic word meaning dam, breakwater —
 ist ein arabisches Wort mit der Bedeutung Damm,
 Wellenbrecher.*

١٦, 16 This verse belongs to a laudatory poem addressed by Merwān ibn abī Ḥafṣa to Ḥarūn ar-Rashīd — Dieser Vers ist aus einem Lobgedicht des Merwān ibn abī Ḥafṣa auf Ḥarūn ar-Rashīd.

أَسَدَّ أَلْيَهَا الْقَنَا he made the spears lean against its walls — er lehnte die Lanzen gegen ihre Mauer.

19 غَلَوُ سَهْمٍ bowshot — Pfeilschuss.

20 مُسْتَوٍ = مُسْتَوِي flat — Ebene.

١٧, 1 Maslama, a son of Abdalmalik, besieged Constantinopel during the caliphate of Solaiman — Maslama, ein Sohn des Abdalmalik, belagerte Constantinopel zur Zeit des Khalifats von Solaimān.

4 بُرْجٍ (πυργος) tower — Thurm.

10 مَلِكَانِ Diocletianus and Constantinus.

18 فَرْجَةٍ intervening space — Zwischenraum.

20 مَضَبِّ overlaid — beschlagen.

مَمُوَّةً بِالذَّهَبِ gilded — vergoldet.

١٨, 3 طَافِلَا Ταφράι.

4 السُّورِ الْمَبْنِيِّ Μακρὸν τεῖχος.

9 الْبُرْجَانِ Bulgaria.

١٨, 12 بلاد الصقالبة Slavonia.

16 'Οπτιματων' الأَطْيَ ماطى 16

١٩, 4 الرّقيمِ or اصحاب الكهف *the inmates of the cave — die Leute der Grotte* Qor. 18 vs. 8 seqq.

خَرْمَة (now Churma) near Arabissos in Cappadocia, where the cave is; see my paper »De legende der Zevenslapers van Efeze" (Versl. en Meded. der K. Akad. v. W. Afd. Letterk. 4^e Reeks, III, 1900) — (jetzt Churma) nicht weit von Arabissos in Kappadokien, wo die Grotte sich befindet.

11 سَرَبٌ *a subterranean way — unterirdischer Gang.*

13 بئرٌ *pit — Schacht.*

15 رَوَاقٌ *portico — Halle.*

18 خَصِيَانٌ رُوَقَةٌ *beautiful eunuchs — schöne Eunuchen.*

يَحِيدُ *he shunned, tried to avoid — er suchte zu vermeiden.*

20 مَوَّهٌ *to make a pretence — falsches behaupten.*

٢, 2 تَفَرَّقَ *to crumble — zerbröckeln.*

6 انكرنا انفسنا *we had a disgust for it — es ekelte uns.*

٢., 7 اغصه *he caused him to choke — er machte ihn ersticken.*

فيصح Wr. II, 350.

11 الطاغية *the tyrant used commonly for the Roman emperor — der Tyrann, gewöhnlich als Bezeichnung für den Römischen Kaiser gebraucht.*

16 حَرْزَمٌ *their stronghold — ihr fester Ort.*

17 البذروم *ιπποδρομος.*

19 بسيلي *βασιλευς.*

فُفِير *πορφυρα.*

١١, 1 من ذكر له الملك *the heir presumptive — der vermutliche Nachfolger.*

7 فُرن *furnus.*

9 بَنْدٌ, pl. بَنْودٌ *banner — Panier.*

11 مَرْتَرِقٌ *soldier — Soldat.*

شاجرد *servant — Diener.*

12 درولية *Dorylaeum.*

14 صاغرى *Sangarius.*

15 البحر الاخضر *the Mediterranean — das Mitteländische Meer.*

٣١, 17 وَسِعَ *to have room for — fassen können.*

٣٣, 1 البَدْنُدُونِ Ποδενδον. Ma'mun died here in A. H. 128
— Ma'mun starb daselbst im J. d. H. 218.

2 لَا يُطَاقُ *it cannot be entered — man kann da nicht
hineingehen.*

6 فُوتَةٌ *ravine — Ravine, Schlucht.*

9 مَخْرَجٌ = مَلْجَأٌ *asylum — Zuflucht.*

11 'Alī ibn Yahyā al-Armanī was prefect of the Syrian
frontier from A. H. 237 to 248 — war Präfekt der
Syrischen Grenze vom J. d. H. 237 bis zu 248.

12 خَبْزٌ فَرْنِيٌّ *bread baked in the oven — im Ofen ge-
backenes Brot.*

20 أَبُو مُحَمَّدٍ i. e. Hamdanī.

٣٣, 1 فَقَدْ دَخَلَ فِي *it found its place in — dies hat schon
stattgefunden in.*

5 فَلَائِيٌّ *belonging to the فَلَائِيَّة (desert) — zu der فَلَائِيَّة
(Wüste) gehörig.*

بَدَوِيٌّ *belonging to the بَادِيَّة (lands of the Bedouin)
— zu der بَادِيَّة (Länder der Beduinen) gehörig.*

6 ذُو الْقَرْنَيْنِ *Alexander the Great — Alexander der
Grosse.*

٢٣, 6 مَسَاحٌ = مَسِيحٌ *who journeys much — der viel herumreist.*

Tamim ad-Dari, a companion of the Prophet, of whom many fabulous adventures are narrated — ein Genosse des Propheten, von dem man viele fabelhafte Abenteuer erzählt.

7 خَرِيْتٌ *one who knows the obscure ways of the desert — einer der die verborgenen Pfade der Wildniss kennt.*

سَامِرٌ = غَامِرٌ *uncultivated — unangebaut.*

9 Ibn 'Abbās ('Abdallah ibn 'Abbās ibn 'Abdalmoṭṭālib) Mohammed's cousin.

11 Mohammed ibn as-Sāib al-Kelbi, famous genealogist and historian + A. H. 146 — berühmter Genealoge und Geschichtskenner + J. d. H. 146.

19 لا — كَبِيرٌ أَحَدٌ = لا — كَثِيرٌ أَحَدٌ *almost nobody — beinahe Niemand.*

نَحَتْ نَصْرَ Nebucadnezzar.

أَجْلَاهُمْ = جَلَاهُمْ *he exiled them — er verbannte sie.*

٢٤, 1 تَنَكَّبَ *to avoid — vermeiden.*

3 سَبْعَةَ أَقْسَامٍ according to the seven tribes of Ma'add, enumerated by Bekri p. 13 seq. — nach den sieben

Stämmen von Ma'add, von Bekri p. 13 seq. angeführt.

- ٣٤, 8 هَجَارٌ necklace — Halsschnur.
- 15 طَّرَّةٌ, pl. اطَّرَارٌ, side, border — Seite, Rand.
- 16 قَافِلٌ has here the signification of coming down —
hat hier die Bedeutung von herabkommend.
- 17 دَفَعَ to fall — sich ergiessen.
- 20 سَفَوَانٌ one, كَازِمَةٌ two days march S. of Basra —
Safawān eine, Kāzima zwei Tagereisen S. von Basra.
- ٢٥, 1 عُنُقُ الْبَحْرِ an arm of the sea — eine Bai.
- 4 سَاحِلٌ, pl. سَوَاحِلٌ, seaport — Hafenstadt.
- 5 خَالَطَ to penetrate, to enter into — eindringen.
- 7 مَعَارِضًا لِلْبَحْرِ parallel to the sea — dem Meere
parallel laufend.
- 9 الْأَرْدُنُّ the province (جُنْدٌ) of the Jordan — die
Provinz (جُنْدٌ) des Jordans.
- 16 قَعْرَةٌ the depth, the innermost part — die Tiefe, der
innerste Teil.
- 18 هَابِطٌ descending — sinkend.
- ظَاهِرٌ mounting, rising — aufsteigend.
- ٣٦, 1 وَتِهَامَةٌ and the name Tihāma — und der Name Tihāma.

٣١, 3 السَّوَادِ the Syrian desert — die Syrische Wüste.

5 The poet Qais ibn al-Khaṭīm died shortly before the Hegira — der Dichter Qais ibn al-Khaṭīm starb kurz vor der Hidjra.

7 مَصَّعٌ fighting with the sword — das Kämpfen mit dem Schwerte.

10 تَثْلِيثٌ lies near the southern frontier of Ḥijāz — liegt nahe der südlichen Grenze von Ḥidjaz.

17 كُتِبَ الْعُهُودُ, sing. كِتَابُ الْعَهْدِ, written instructions — schriftliche Verordnungen.

20 مَا دَتَتْ بِأَهْلِهَا it moved with them — sie bewegte sich mit ihnen as in the Qoran 16 vs. 15; 31 vs. 9.

٢٧, 1 ضَرَبَهَا بِالسَّرَاةِ he threw the Sarūt on it — er warf den Sarūt darauf.

4 الرَّاجِزُ one who writes verses in the metre rejez — der Redjez-Dichter.

5 يَا نَائِقَ Wr. II, 88 B.

فَاطُوبِيهِمَا pass them by — gehe an ihnen vorüber.

قُنَّةٌ, pl. قُنَانٌ, top — Gipfel.

The mountain of Ghazwān, on which Ṭāif is also

situated, is very high. The Arabian geographers say that its top is the only spot in Arabia where water congeals — Der Ghazwan, auf welchem auch Taif liegt, ist sehr hoch. Die Arabischen Geographen sagen, dass die Spitze dieses Berges der einzige Ort in Arabien ist wo das Wasser friert.

٢٧, 16 إِهَابٌ, pl. أَهَابٌ, *skin — Haut.*

مَسْلُوحٌ, pl. مَسَالِيحٌ, *flayed beast — abgeschindetes Tier.*

17 إِلَى — مِنْ — قَطَعَ to stretch from — to — sich ausbreiten von — bis.

بِالتَّحَفِّفِ to encompass — umfassen.

18 مَطَالِعُ سُهَيْلٍ the place where Canopus rises (the south) — der Ort wo der Canopus aufgeht (der Süden).

19 وَوَالِيٌّ = وَوَالِيٌّ syn. of وَوَالِيٌّ = وَوَالِيٌّ to confine, to be adjacent — angrenzen, in der Nähe liegen.

٢٨, 1 ثَابِتًا عَلَى السَّمْتِ following the same line, in the same direction — derselben Richtung folgend.

3 مَاشِيًا to go, to stretch alongside — nebenhergehen, begleiten.

بِالتَّوْرِ to turn round — sich umwenden.

٢٨, 7 The fatherland of the Mahra-tribe is the country producing frankincense, to the east of Ḥaḍramaut — Das Vaterland der Mahra ist die Weihrauchgend, östlich von Ḥaḍramaut.

8 دم الاخوين = الأيدع dragon's-blood — Drachenblut.

10 أَهَّلَ to people, to inhabit — bevölkern, bewohnen.

راهب, pl. رُهَبَانٌ pl. pl. رَهَابِنَةٌ, monk — Mönch.

11 الشُّرَاةُ (sing. شَارٍ) the heretics — die Ketzer.

16 عامر الشعبي + A. H. 105.

17 الأصمعي + A. H. 216.

18 الرياشي + A. H. 257.

19 ابو عبيدة + A. H. 210.

20 رمل يبرين the great southern desert in Arabia — die grosse südliche Wüste in Arabien. The definitions of the boundaries of Arabia and Mesopotamia are confounded in the whole of this passage. — Die Grenzbestimmungen von Arabien und Mesopotamien sind in diesem Abschnitt durcheinander gemischt.

٣٩, 2 محمد بن الحسن الشيباني famous lawyer — berühmter Rechtsgelehrte + A. H. 189.

٣٩, 5. ابن الاعرابي + A. H. 231.

بَقَّة on the Euphrates, near Hit, the northwestern frontier place of 'Irāq — am Euphrat, nicht weit von Hit, dem nordwestlichen Grenzort von 'Irāq.

6 *وقد تقطع في البر* *crossing the plain — die Ebene durchschneidend.* Another reading is *وبعد (ثم) تقطع* *and then it crosses the plain — und dann durchschneidet es die Ebene.*

10 *محمّد بن مروان* father of the Caliph Merwān II — Vater des Khalifen Merwān II.

15 *مَعْقَلُ الْأَكْرَادِ* (sing. *مَعْقَلٌ*) *the strongholds of the Kurds — die Vesten der Kurden.*

17 *بَيْعَةٌ*, pl. *بَيْعٌ*, *church — Kirche.*

٣٠, 5. *على بَرِيَّةِ سِنْجَارٍ* *dominating the plain of Sinjār — die Ebene von Sindjār beherrschend.*

9 *حُمِلَ عَلَيْهَا* (the river) *has been conducted over Ḥaḍr (Hatra) — (der Fluss) ist über die Stadt geleitet worden.*

13 *عليّ بن زيد* a Christian pre-Islamic poet of Ḥīra — ein christlicher vor-islamischer Dichter aus Ḥīra.

أَخُو الْحَضْرَةِ *the possessor or master of Ḥaḍr — der
Besitzer oder Herr von Ḥaḍr.*

٣٠, 14 تَجَبَّى إِلَيْهِ *the tribute was brought to him — ihm
wurde der Tribut gebracht.*

17 تَحْتِ *throne — Thron.*

٣١, 1 الزُّهْرِيُّ + 124 A. H.

مَوْضِعُ قَدَمٍ *a single spot (place for a foot) — ein
einziges Ort (Platz für einen Fuss).*

11 قُسَيَّانِ *a Christian temple in Antioch — ein christ-
licher Tempel in Antiochia.*

الرُّقَا, Edessa; a corruption of the Greek name
Callirrhoe — verstümmelt aus dem Griechischen
Namen Callirhoë.

17 قَبِيْعَةُ السَّيْفِ *the pommel at the hilt of the sword —
der Knopf am Griff des Schwertes.*

٣٢, 5 دُهْنُ الْخَطَّارَةِ *spiced oil — gewürztes Öl.*

11 Ibn al-Kawwā visited Moʿwīa in 44 A.H. — besuchte
Moʿwīa im J. d. H. 44.

12 وَأَضْيَعُهُمْ *the most neglectful — die Nachlässig-
sten.*

۳۳, 14 واضعفه ناس is often construed as a sing. masc. —

wird oft als ein sing. masc. construiert.

15 فَلَادَةُ أُمَّةٌ a slavegirl's necklace — die Halsschnur einer Sklavin.

16 المِصْرَانِ Kufa and Basra.

۳۳, 1 لم ينلهم الخ apparently they (the inhabitants of Bā-ʿArbāyā) had never met with any adversity in their abundance — vermutlich ist ihnen (die Einwohner von Bā-ʿArbāyā) nie ein Missgeschick zugestossen.

6 عِرَاقُ الْقِرْبَةِ the double suture in the lower part of the waterbag — die doppelte Naht am unter im Teil des Wasserbeutels.

8 المَدَائِنِيُّ the historian — der Geschichtschreiber + 225 A. H. In this description ʿIrāq denotes Êrān, the eastern part of the Empire — In dieser Grenzbestimmung ist ʿIrāq so viel als Êrān, der östliche Teil des Reiches.

10 سُرَّةٌ the navel, the middle, the best part — der Nabel, der mittelste, beste Teil.

- ٣٣, 15 اهل النظر *the theorists — die Theoretiker.*
 16 موزون *well-weighed, proportionate — gleichmässig.*
 18 انصجتهم الارحام *the wombs ripened them — die Gebärmütter brachten sie zur Reife.*
 ٣٤, 4 لَا يَخْتَمِرُ *unleavened bread that has not risen — ungesäuertes, nicht gares Brot.*
 6 اَضَوَّ comp. of مَضُو *giving birth to weak offspring — Comp. von مَضُو schwache Kinder zeugend.*
 9 قَطْرُ + A. H. 206.
 10 ابو حاتم السجستاني (سهل بن محمد) + A. H. 250.
 11 شُعْبَةَ بن المغيرة one of the companions of the Prophet, who died as governor of Kufa 50 A. H. — einer der Genossen des Propheten, der als Landvogt von Kufa im J. d. H. 50 starb.
 ٣٥, 1 اَدَّعَ البرُّ لسانَه *the desert has extended its tongue into the cultivated riverland — die Wüste hat ihre Zunge in das angebaute Uferland hinausgestreckt.*
 3 امير المؤمنين is with the Shrites, 'Ali — ist im Munde der Shriten, 'Ali.
 6 كما انتصر بالحجارة *against the people of Lot (Qor.*

15 vs. 74) — gegen die Leute von Loṭ (Qor. 15 vs. 74).

سُورَسْتَان Syria. The name is formed by adding the

Persian اِسْتَان (*place*) — Der Name ist mit dem

Persischen اِسْتَان (*Platz*) gebildet.

سَلْمَانَ الْفَارِسِيَّ 8, 35 + about 24 A. H.

16 مَرِيْعَةٌ *fruitfull* — *fruchtbar*.

17 بَشْرِيَّ (we) the Baṣrians — (wir) die Baṣrier.

18 دُرْبَةٌ *courage to engage in war and other affairs* —

Mut zum Krieg und anderen Unternehmungen (Ano-

ther reading is ذُرْيَةٌ *we have more offspring* —

Eine andere Lesart ist ذُرْيَةٌ *wir haben mehr Kinder*).

20 نَاعِقٌ *rebel* — *Empörer*.

بِالْمَهْدِيِّ 7, 34 *by the Mahdī* who will appear in your

town — *durch den Mahdī* der in eurer Stadt er-
scheinen wird.

9 الْعِظَابِيَّ *the leather of 'Okāz* (the famous market-

place near Mekka) — *das Leder von 'Okāz* (des be-
rühmten Marktes bei Mekka).

10 شَاغِلٌ *a matter that busies or occupies one here a*

plague — *eine beunruhigende Sache, hier eine Plage*.

14 رَضْرَاضٌ *gravel* — *Kies*.

السَّوَادِ the cultivated lands of 'Irāq — die bebauten
Länder von 'Irāq.

٣٣, 15 خَيْرِي gillyflower — Levkoie.

مَحَشٍ = مَحَشٍ hayfield — Heufeld.

17 وَلِرَسُولِهِ in obedience to God and his envoy —
Gott und seinem Gesandten gehorsam.

18 وَزِيرٍ assistant — Helfer.

19 أَهْلَ بَدْرٍ the combattants of Bedr — die Kämpfer
bei Bedr.

20 أَتْرْتُكُمْ بِهِ عَلَى نَفْسِي I preferred to give him to
you, rather than to keep him for myself — Ich
habe es vorgezogen ihn euch zu geben statt ihn für
mich zu behalten.

٣٧, 1 تَتَصَنَّعُ = تَتَصَنَّعُ she adorns herself — sie schmückt sich.

4 بَرْدِيَّةٍ the cool of the morning and of the evening —
die Kühle am Morgen und am Abend.

7 نَبَذَ بِالْعَرَاءِ it has been cast into the naked field —
es ist in das leere Feld hingeworfen worden.

11 مَشْهَدٍ monument — Denkmal.

12 بِبَرَكَتِهِ because of the blessing — des Segens wegen.

- ٣٧, 14 سَائِحٌ a devotee who goes through the land in the performance of religious rites — ein Frommer der zum Zweck religiöser Uebungen umherschweift.
 فرد, pl. أَفْرَادٌ, *unique — einzig in seiner Art.*
- 16 زَاوِيَةٌ cell in the corner of the chapel — *Klause in der Kapellenecke.*
- 18 شَيْئَانَةٌ أَعْرِفُهَا مِنْ أَخْرَمٍ a proverb: a natural disposition, known to me as inherited from Akhzam — ein Sprichwort: eine Gemütsbeschaffenheit mir bekannt als von Akhzam ererbt.
- ٣٨, 10 اِحْتِاجٌ with the accus. in stead of إِلَى is only to be met with in Spanish works — mit dem Accus. statt mit إِلَى findet man nur in Spanischen Schriften.
- 11 مَأْثُورٌ memorable — *erwähnungswert.*
- 13 قَيَّدَ to register, to record — *verzeichnen, einschreiben.*
- 17 مَلْتَقَى أَرْبَعِ سَبَكِ اسْوَاقٍ the meeting place of four market lanes — *der Knotenpunkt von vier Markt-gassen.*
- 20 جَاءَ to become — *werden.*

- ٣٩, 7 جَائِرٌ, pl. جَوَائِرُ, *beam — Balken.*
- حَنِيبَةٌ, pl. حَنَابِيَا, *arch — Gewölbe.*
- 8 بَلَاطٌ, pl. أَبْلَاطَةٌ, *nave — Schiff.*
- 12 أَمْسَكَ to embrace — *umfassen.*
- 18 مَارِسْتَانٌ *hospital — Krankenhaus.*
- 19 المَرصُوعِ بِعَضِهَا Wr. II, 283 C.
- ٤٠, 8 طَاعَتْهُ الْبِيهَ = طَاعَتْهُ هُوَ إِلَى he acknowledges his su-
premacý — *er erkennt seine Oberherrschaft an.*
- 12 الْجَوْفِيُّ northern — *nördlich.*
- 14 مُسْتَبِدٌّ independent — *unabhängig.*
- 17 أَثَرَ after — *nach.*
- ٤١, 3 تَهْوِيمٌ سَاعَةً an hour's slumber — *eine Stunde Schlaf.*
- The hero in the Maqamat of al-Ḥarīrī is Abū Zaid
al-Sarūjī — Der Held in den Maqamen des Ḥarīrī
ist Abū Zaid al-Sarūdji.
- 13 مُقَلٌّ able to bear, (well constructed) — *tragfähig,*
(fest gebaut).
- 15 الْمُهْمُّ the most important — *das Wichtigste.*
- 16 خِلَالَ مَا while — *während.*
- ٤٢, 7 مُجْتَلَى aspect -- *Anblick.*

- ۴۲, 8 عَيْلٍ *soft (wind) — schwach.*
- 9 سَحْرٌ *twilight — Dämmerung.*
- 11 شَهْدَىٌّ *sweet as honey — süß wie honig.*
- 12 سَلْسَبِيلِيٌّ *wine-like — dem Wein gleich.*
- 14 دُكَّانٌ and حَانُوتٌ are synonymes (*shop*) as خان and مَخْزِنٌ (*store*) — دُكَّانٌ und حَانُوتٌ sind Synonyme (*Laden*) wie خان und مَخْزِنٌ (*Magazin, Waarenhaus*).
- 17 أَخَذَ مِنْ *to lay hold of — ergreifen.*
- ۴۳, 4 بُنْيَاتِ الطَّرِيفِ *the byways — die Nebenwege.*
- 9 الدَّرَى *the court, here the area — der Hof, hier das Gebiet.*
- 11 رَامَهَا *he attempted to take it — er suchte sie zu nehmen.*
- 12 غَادَرَهَا عَوْرَةً *he left it exposed (defenceless) — er liess sie ausgesetzt (unbeschützt).*
- 17 المَلَا حِدَّةٌ (sing. مُلْحِدٌ) *the heretics — die Ketzer.*
- 18 طَارَ شَرَارُهُمُ *the sparks of their fire flew far about — die Funken ihres Feuers flogen weit umher.*
- ۴۴, 1 عن آخرهم *Wr. II, 143 B.*
- 8 خُطَّابِهَا *those who woo her — die Bewerber um ihren Besitz.*

٤٤, 12 **أَنَّ** تنزهت — **عَنْ** with elision of **عَنْ** — mit Weglassung von **عَنْ** (Wr. II, 193 B) *through her strength she was safe against attack and capture — durch ihre Wohlbe-
festigtheit war sie gegen Anfall und Eroberung ge-
sichert.*

13 **عَلَى** نَسَبَةٍ in conformity with — in Uebereinstim-
mung mit.

17 **هَذِهِ** here are — hier sind.

18 The most illustrious prince of the branch of the Ḥamdānites that reigned in Aleppo was Saifad-
daula † A. H. 356 — Der berühmteste Fürst des
Zweiges der Ḥamdāniten der zu Aleppo regierte
war Saifaddaula † in J. d. H. 356.

19 **لَمْ يَأْنِ** بَعْدُ the time has not yet arrived for her
ruin — die Zeit ihres Umsturzes ist noch nicht
gekommen.

٤٥, 2 **كَمْ** ادخلت — **فِي** خَبَرٍ **كَانَ** how many did she place
in the predicate of „has been“ — wie viele hat sie
in das Prädicat von „ist gewesen“ gesetzt.

3 **وَنَسَخْتُ** الخ and she has substituted the particle

of time by that of place — und sie hat die Zeitpartikel durch die Ortspartikel ersetzt.

٤٥, 4 الْغَوَانُ = الْغَوَانِي the young women — die jungen Weiber.

وَدَانَتْ الْخِ and she practised unfaithfulness against the perfidious — und sie übte Treulosigkeit gegen die Wortbrüchigen.

7 وَتَتَطَرَّقُ الْخِ and the flanks (of the army) of adversities will find their way to her — und die Flanken (des Heeres) der Missgeschicke werden ihren Weg zu ihr finden.

9 إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ to the subject to which our attention was directed — In der Sache worauf unser Aufmerksamkeit gelenkt wurde.

14 خَلَّةٌ, pl. خَلَالٌ, property, quality — Eigenschaft, Beschaffenheit.

16 صَبْرٌ to keep — sich halten.

٤٦, 3 طَاقٌ, pl. طَيِّقَانٌ, window — Fenster.

5 مَوْضُوعٌ plan — Plan.

7 سِمَاطٌ rank, row — Reihe.

- ٤٩, 10 قَيْسَارِيَّةٌ *bazaar, market* — *Bazar, Markthalle.*
 رِيَّاضِيٌّ from رِيَّاضٌ, pl. of رَوْضَةٌ *beautiful garden* —
 von رِيَّاضٌ, pl. von رَوْضَةٌ *schöner Garten.*
- ٤٧, 1 الصَّنْعَةُ الْقَرْنَصِيَّةُ *the art of ornamenting, especially of*
the woodcarver — *die Verzierungskunst, besonders*
des Holzschnitzers.
- 6 رَضَعٌ *to inlay* — *einlegen.*
- 20 تَلَيَّفٌ بِالْخِلَافَةِ *would fit the Caliphate (as residence)*
 — *würde sich (als Residenz) für das Khalifat eignen.*
- ٤٨, 16 عِنْدَ اسْتِفْتَاْحِ الْاِنْدَلِسِ *not exactly; it happened*
A. H. 123 — *ungenau; es geschah im J. d. H. 123.*
- ٤٩, 13 خَيَالَاتٌ *phantasmagorias* — *Zauberkünste.*
- 17 فِي مَرْضَاتِهِ *to please him* — *ihm zu Gefallen.*
- ٥٠, 15 عِدَارًا *like a beard on the two sides of its face* —
wie ein Bart an den zwei Seiten ihres Gesichtes.
- ٥١, 1 حَلْبِيَّةُ الْوَضْعِ *as that of Aleppo in its structure* —
wie die Burg von Aleppo in seiner Anlage.
- ٥٢, 4 الْعَاصِي *the Orontes.*
- 9 رَسْتَنٌ *the ancient Arethusa* — *das alte Arethusa.*
- 12 الْمَوْفَى عَشْرِينَ *the twentieth (completing twenty)*

— *den zwanzigsten* (den zwanzig voll machenden).

٥٢, 16 الْأَخْفَشُ (سعيد) + A. H. 215 or 221.

19 في ترجمة بابلينون *in the article B.* — *im Artikel B.*

20 Qor. 2 vs. 96.

٥٣, 2 ابو معشر Nadjih + A. H. 170.

4 بَعْبُ *after* — *nach*.

10 دارا Darius.

12 يزجرد بن مهبندار الكسروي wrote a treatise on the excellence of Bagdad. He lived at the time of the Caliph Mo'taqid — schrieb ein Buch über die Vorzüge von Bagdad. Er lebte zur Zeit des Khalifen Mo'taqid.

16 مَهْرَجَانِ the great festival of the Persians at the close of summer — das grosse Fest der Perser am Schluss des Sommers.

20 ابن الكلبى = ابو منذر هشام.

٥٤, 1 في مثل ذلك Wr. II, 156 B.

3 عليه *to his damage* — *zu seinem Nachteil*.

5 المشتري Jupiter.

9 ابو بكر احمد بن مروان الدينورى + A. H. 310. The

title of his work is also cited as كتاب المجالسة —
sein Buch wird auch unter dem Titel كتاب المجالسة
citiert.

٥٥, 1 أخرج التري he delayed the payment of the
tribute — er verzögerte die Bezahlung der Steuer.

٥٩, 12 جاسوس spy — Spion.

٥٧, 5 لغة في dialectical form of — dialektische Form von

١٠ آفريدين آتبين made out of اثنبيان

٥٨, 1 أصدأ, pl. صدأ, of a sorrel colour — braun mit
roth.

2 هؤلاء الذين وسمت the boys he had spared and
marked — die Knaben die er gerettet und gebrant-
markt hatte.

وسمان (Wr. I, 164 B) a marker — ein Zeichner.

5 (ابو دلف الينبوي) مسعر بن مهلهل lived in the first
half of the 4th century. The title of his work is

عجائب البلدان — lebte in der ersten Hälfte des
4^{en} Jahrhunderts. Der Titel seines Werkes ist

عجائب البلدان.

٥٩, 1 مَجْرِي passage — Pass,

٥٩, 2 على إيقاعات متناسبة 2, ٥٩ *in corresponding cadences — in correspondierenden Tempi.*

4 جهورى loud — laut.

7 هذه حال تحمل الخ *this accounts for the semblance of truth of what common people pretend to see — dieses erklärt den Schein der Wahrheit dessen was das Volk behauptet.*

٥٩, 19 على بن ربن the Christian secretary of Māziyār, the prince of Tabaristān who perished at the hand of Mo'taşim A. H. 224 — der christliche Sekretär des Māziyār's, Fürst von Tabaristān der durch Mo'taşim getötet wurde of Mo'taşim J. d. H. 224.

٦, 7 جريب sixty cubits by sixty cubits — sechzig Quadratellen.

8 مخروط conical — kegelförmig.

١١, 2 نيرنج juggling — Gaukelei.

8 طمع to hope, to expect — hoffen, erwarten.

9 ابن أروى is Othmān, whose mother was Arwā — ist Othmān dessen Mutter Arwā hiess.

10 الى الحق to my rights — zu meinen Rechten.

١١, 10 غَالَ حَلْمَكَ غُولُ *the devil has deprived you of your prudent moderation — der Teufel hat dir deine verständige Gemässigkeit geraubt.*

12 فِي ذَاتِ اللَّهِ (Wr. II, 156 A) *compared with the obedience to God — in Vergleich mit dem was ich Gott schuldig bin.*

15 الْمُعْتَزُّ بِاللَّهِ + A. H. 255.

18 مَفْرٌ *they left it so that there remained no refuge — sie liessen dieselbe so dass es kein Zufluchtsort mehr gab.*

20 الْكُوكَبِيُّ an Alide who had made himself master of Qazwin A. H. 251 and was utterly defeated by Mūsā ibn Boghā A. H. 253 — ein Alide der sich im J. d. H. 251 Qazwin bemächtigt hatte, und wurde im J. 253 von Mūsā ibn Boghā aufgerieben.

١٣, 7 الرَّحَابُ is a name given by Moqaddasī to Armenia and Adherbajān — so nennt Moqaddasī Armenien and Adherbaidjān.

9 الدُّعَارُ = الدُّعَارُ, *robbers — Räuber.*

10 مَبْعُضَةُ الْأَعْمَالِ *its parts belong to different govern-*

ments — die verschiedenen Teile dieser Wüste gehören verschiedenen Verwaltungen an.

٤٣, 11 القباب (sing. القبة) *the domes or cupolas over the tanks or the lodges — die Kuppel über die Cisterne oder den Ruhestätten.*

12 سباح (sing. سبخة) *salt swamps — Salzmooren.*

15 قطعوا *they are cut off — ihnen ist der Weg abgeschnitten.* If we read قطعوا السبيل (= قطعوا السبيل) *the sense is: they have robbed — Falls wir قطعوا (= قطعوا السبيل) lesen, ist der Sinn sie haben geraubt.*

17 جرى حديث القفص *there took place a talk about the Qofṣ (Kufj) — es wurde über die Qufṣ (Kudj) gesprochen.*

19 أيد الله تعالى الشيخ *so help thee God! an exclamation of indignation — so helfe dir Gott! ein Ausruf der Entrüstung.*

٤٣, 1 هؤلاء *the Dailamite or Būyide dynasty — die Dailamitische oder Bujidische Dynastie.*

8 السمك = السمّ *the direction — die Richtung.*

9 الشّكل *the map — die Karte.*

- ٤٣, 13 لا يُوبَهُ بِهَا *of no account — unwichtig.*
- ٤٤, 1 لا خَلَقَ لَهُم *worthless men — Taugenichte.*
- 4 بلاطَةٌ *a flat stone — ein platter Stein.*
- 6 نَدْرٌ = نَادِرٌ *rare — seltener.*
- 7 البُلُوصُ = البلُوجُ *Balūchī's.*
- 12 بَدْرَقَةٌ *escort — Escorte.*
- 18 جَمَّارَاتٌ *riding camels — Reitkameele.*
- ٤٥, 5 لا تَزَكَّى *of which the zakāt (poor tax) had not been paid — von welchen die zakāt (Armensteuer) nicht bezahlt worden war.*
- ٤٦, 14 عَذِيبِيٌّ *not brackish but of inferior quality (water) — nicht brack, allein von geringer Qualität.*
- 18 مَلِكُ الْمَشْرِقِ *the Samanide prince — der Samanidische Fürst.*
- ٤٧, 1 مَسَافِرٌ (sing. مَسْفَرٌ) *strong for journeying — für die Reise kräftig.*
- 19 فِي الدَّوَابِّينَ *in the public records, administratively — in den öffentlichen Akten, in der Verwaltung.*
- ٤٨, 10 نَاخِدَاةٌ *sea captain — Schiffskapitain.*
- 12 قَنْبَلَةٌ *situated, probably, on the isle of Zanzibar —*

